



2011/12

年報 Annual Report



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局

Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局（藝發局）於1995年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的角色包括資助、政策及策劃、倡議、推廣及發展、策劃活動等。

藝發局的使命為策劃、推廣及支持包括文學、表演、視覺藝術、電影及媒體藝術之發展，促進和改善藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政之水平及加強政策研究工作，務求藉藝術發展提高社會的生活質素。

為可達至推動藝團發展、提升藝術水平、開拓藝術家的發展空間之三大目標，本局制訂以下發展策略：

- 扶植具潛質的藝術家／藝團，培育卓越發展
- 推動藝術行政，提升藝團的管理能力
- 關注藝術環境，提出政策建議
- 擴闊參與群眾，開拓藝術空間
- 締結策略伙伴，凝聚藝術資源

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (ADC) is a statutory body set up by the Government to support the broad development of the arts in Hong Kong. Its major roles include grant allocation, policy and planning, advocacy, promotion and development, and programme planning.

The ADC is to plan, promote and support the broad development of the arts including literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, the ADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration and strengthening the work on policy research.

To achieve the three major goals of fostering the development of arts groups, raising the level of artistic standards and exploring development opportunities for artists, the following development strategies are formulated:

- Supporting promising artists and arts groups for artistic pursuits
- Promoting arts administration to improve the management of arts groups
- Focusing on the arts environment and proposing policy recommendations
- Enhancing public participation and exploring arts space
- Fostering strategic partnerships and bringing arts resources together

目錄 Contents

02	主要工作回顧 Major Work Highlight
06	主席獻辭 Chairman's Message
12	行政總裁報告 Chief Executive's Report

工作概覽

Our Work: An Overview

18	培育・發展 Nurturing & Fostering
32	普及・參與 Promotion & Participation
40	拓展・交流 Development & Exchange
44	研究・策劃 Research & Planning
46	組織架構及委員 Council Structure and Members
62	主導性計劃 Proactive Projects
70	獲資助之團體及人士 Recipients of ADC Grants

財務報告

Financial Report

90	香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council
120	香港藝術發展公益基金 Hong Kong Arts Community Fund

附錄

Appendix

136	藝術顧問 Arts Advisors
138	審批員 Examiners

主要工作回顧

Major Work Highlight (8/2011-7/2012)

2011

8 Aug

第三屆校園藝術大使計劃：藝術電車啟動禮
The 3rd Arts Ambassadors-in-School Scheme: ArTram Kick-off Ceremony



四架滿載校園藝術大使創意的「藝術電車」將藝術帶進社區

Four trams carrying the artistic creation of Arts Ambassadors on their exteriors brought arts into the community

有線電視《拉近文化》—「藝術漫遊」
電視環節

TV programme segment on Arts and Culture: *ArTour at Close to Culture* of Cable TV



每月專訪本地年青藝術家及藝術活動的介紹

A monthly segment featuring local young artists and arts activities

9 Sep

「2011香港藝術發展獎」接受公開提名
Nominations open for the Hong Kong Arts Development Awards 2011



推出「森美術館實習計劃2012」
Introduction of the Mori Art Museum Internship 2012

10 Oct

推出「第四屆校園藝術大使計劃」
Launch of the 4th Arts Ambassadors-in-School Scheme



11 Nov

展開「本地藝術行政人員及專才人力資源調查」

Launch of the Survey of Workforce and Future Demand for Arts Professionals and Administrators of Targeted Arts Organisations and Venue Operators

12 Dec

「鮮浪潮2011—國際短片展」
Fresh Wave 2011: International Short Film Festival



為期10日的短片展放映了共26場50部短片

A 10-day event featuring a total of 50 short films in 26 sessions

2012

1 Jan

與香港藝術行政人員協會合辦
「藝術工作者及創意專業人士版權工作坊」
Join hands with the Hong Kong Arts Administrators Association (HKAAA) to organise the Arts Administration Workshop - Copyrights for Arts Practitioners and Creative Professionals

2 Feb

「Clare領袖培訓計劃—香港獎學金 2012/13」公開接受申請
Applications open for the HK Scholarship on the Clare Leadership Programme 2012/13

3 Mar

滬港文化交流計劃 —
「蛙托邦 鴻港浩搞筆鴉2」
Shanghai-Hong Kong Cultural Exchange Project: *Frogtopia · Hongkornucopia 2*



展覽於上海證大朱家角藝術館舉行
The exhibition was held at the Shanghai ZenDai Zhujiujiao Art Museum

與香港藝術行政人員協會合辦「青年藝術行政人員進修課程」

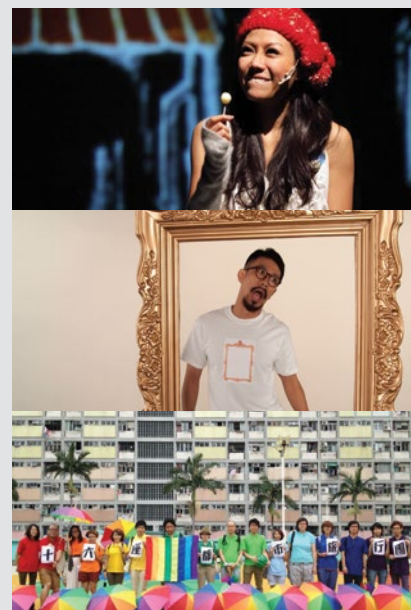
In collaboration with the HKAAA to organise the Young Administrators Advancement Programme

展開「鮮浪潮2012—本地競賽部份」
Launch of Fresh Wave 2012: Local Competition Section



4 Apr

推出全新文化藝術電視節目《好想藝術》
Launch of the new arts TV programme *Artspiration*



每星期一集，《好想藝術》以生活角度介紹本土及國際文化藝術
Artspiration introduces local and international arts and culture from a lifestyle perspective every week

第四屆校園藝術大使計劃—「創意藝術工作坊」
The 4th Arts Ambassadors-in-School Scheme – Creative Arts Workshop



校園藝術大使計劃—「與藝術家會面」系列
"Meet-the-Artist" Series of the Arts
Ambassadors-in-School Scheme



展開鮮浪潮2012指導師工作坊
Launch of Fresh Wave 2012 Mentor
Workshop

四部鮮浪潮得獎作品於「第14屆烏甸尼遠
東電影節」放映

Four Fresh Wave awarded films were
featured at the 14th Udine Far East
Film Festival



「鮮浪潮」得獎作品放映講座系列
Fresh Wave 2011 Winner Seminar Series



推出「藝術行政獎學金」
Introduction of the Arts
Administration Scholarships

與西九文化區管理局合辦
「本地藝團領袖人才海外考察及培訓計劃」
Organising the Overseas Training /
Research Programme for Leaders
from Local Arts Groups on Future
Arts Development in Hong Kong with
the West Kowloon Cultural District
Authority

展開「本地觀賞藝文節目及消費調查計劃」
Launch of the Arts Consumption and
Participation Survey Project

城市文學節2012
City Literary Festival 2012

5 May

2011香港藝術發展獎頒獎禮
Hong Kong Arts Development Awards
2011 Presentation Ceremony



公佈「利物浦雙年展2012」參展藝術家名單
Announcing the participating artists
at the *Liverpool Biennial 2012*



以「身是客」為題的展覽將展出周俊輝、梁美萍及CoLAB
X 好地地的作品
The "All Are Guests" exhibition will showcase the
works of Chow Chun-fai, Leung Mee-ping and
CoLAB X SLOW

展開「戲劇、戲曲、視覺藝術界創作及製作
人員統計」
Launch of the Survey on Arts
Practitioners in Drama, Xiqu and
Visual Arts Sectors

6 Jun

藝發局大會委員及藝術顧問台灣文化藝術考察團

ADC Council Members and Arts Advisors study tour to Taiwan on arts and culture



舉行「2012年集思會」
Council Retreat 2012

公佈「第55屆威尼斯藝術雙年展」參展藝術家名單

Announcing the participating artist at the 55th Venice Biennale



藝術家李傑將代表香港在威尼斯藝術雙年展亮相
Artist Lee Kit will represent Hong Kong at the Venice Biennale

五部鮮浪潮得獎作品於「第10屆巴黎電影節」放映

Five Fresh Wave awarded films were featured at the 10th Festival Paris Cinema



7 Jul

第四屆校園藝術大使嘉許禮

The 4th Arts Ambassadors-in-School Recognition Ceremony



第四屆校園藝術大使計劃—「魔幻舞台」

The 4th Arts Ambassadors-in-School Scheme – Theatre Magic



推出「ADC藝評獎」

Introduction of the ADC Critic's Prize

主席獻辭

Chairman's
Message

積極推動社會的
支持和參與，
我們希望開拓更多
支持文化藝術
活動的方式。

Through actively
encouraging
the community
to support &
participate, we
hope to explore
new ideas in
arts & cultural
development.



本屆首次集思會後，香港藝術發展局（藝發局）制訂以下主要發展策略，積極推動文化藝術的全方位發展。

- 扶植具潛質的藝術家／藝團，培育卓越發展
- 推動藝術行政，提升藝團的管理能力
- 關注藝術環境，提出政策建議
- 擴闊參與群眾，開拓藝術空間
- 締結策略伙伴，凝聚藝術資源

培育人才及加強文化交流

藝發局透過多元化的資助計劃培育本地的中小型藝團及支持不同形式的藝術項目，既策略性重點培育具潛質的藝術家／藝團，亦為不同發展階段的藝術工作者及藝團提供支持。2011/12年度續辦人才培育計劃時，比以往涵蓋更多藝術界別，同時更首度與香港藝術行政人員協會合作，為實習生提供一系列培訓支援，安排實習生與資深藝術行政人員導師作交流。讓中小型藝團培育合適及足夠的新進藝術行政人才，令藝團有更長遠發展。

我們亦推行多項海外留駐計劃、藝術獎學金、文化實習及國內外交流計劃，協助本地演藝團體的領袖人才、策展人及藝術管理人員擴闊藝術視野和開拓國際網絡，提升實務知識和技能，從而支援本地藝團和藝術機構的專業發展，為香港的藝術界發展注入新動力。這些計劃的合作伙伴包括英國著名的Clare領袖培訓計劃、英國文化協會、倫敦東部的Whitechapel Gallery、日本東京的森美術館等。與不同國家和機構合作可讓藝術工作者因應他們的興趣選擇合適的進修機會，以及建立聯絡網。期望他們參與計劃後可將新構思和新發展策略貢獻香港未來藝術發展。

Following our first retreat this year, the Hong Kong Arts Development Council (ADC) formulated the following strategies to foster the comprehensive arts development in Hong Kong:-

- Supporting promising artists and arts groups for the pursuit of artistic excellence
- Promoting arts administration to improve the management of arts groups
- Focusing on the arts environment and proposing policy recommendations
- Enhancing public participation and exploring arts space
- Forging strategic partnerships and bringing arts resources together

Nurturing arts talents and strengthening cultural exchange

The ADC supports the growth and development of small-to-medium-sized arts groups through a comprehensive funding scheme. Different funding programmes are specifically designed to nurture individual artists and arts groups with potentials, as well as to address their needs at various stages of their development.

The Internship Schemes 2011/12 encompassed a wider range of artistic disciplines. In collaboration with the Hong Kong Arts Administrators Association, we introduced a training and support programme for young arts practitioners in the past year. Arts veterans are invited to host exchange sessions to share their invaluable experiences and insights with the participants. On the same token, the Internship Schemes also provide small-to-medium-sized arts groups with an ever-growing pool of fresh arts administrative talents that will help sustain their long-term development.

A series of arts residencies, scholarships, placements and exchange programmes was offered both at home and abroad to nurture local arts leaders, curators and arts administrators. These help broaden the horizons of participants, provide them with networking opportunities, and enable them to acquire practical knowledge and skills that will form sustainable foundations for their future professional development. We hope the participants can constantly replenish local arts groups and organisations and the entire artistic community with new energy and talent.

培育、實習、展示/實踐、港外交流，是藝術工作者的發展途徑。以發掘本地具潛質年青電影導演的「鮮浪潮」為例，最初只有本地競賽部份，其後增加國際短片展，促進本地與海外年青導演交流。2012年，本局更首次以「鮮浪潮」的名義，帶隊參與海外的電影活動，包括在意大利的「第14屆烏甸尼遠東電影節」和「第10屆巴黎電影節」中放映。年青導演們更可赴當地出席研討會、大師班等多項交流活動。

本局去年另一個重點交流活動是第六次參與威尼斯藝術雙年展。香港館的主題為「蛙托邦 鴻港浩搞筆鴉」，由謝俊興、曾德平及王純杰策展，並由香港藝穗會聯合策劃，展示本地藝術家郭孟浩（蛙王）的作品。同期推出的實習計劃，挑選年青藝術工作者及行政人員，於展覽期間到威尼斯進行實習，一方面支援展覽的運作，另一方面讓更多人認識此國際盛事。

另外，本年6月的台北考察，亦讓委員和顧問對台北文化藝術各方面的發展多些理解，當地無論是政府部門（包括剛於2012年5月成立的文化部）抑或民間藝文組織均充滿熱誠，各司其職，我們亦從中得到不少啟發。本局未來會繼續進行港外考察，進一步加強境外藝文連繫，拓展交流及合作的平台。

Our partners included such prestigious institutions as the Clore Leadership Programme of the UK, the British Council, the Whitechapel Gallery in East London, and the Mori Art Museum in Tokyo, Japan. Our alliances with organisations in various countries allowed arts practitioners to choose the learning and networking options that best suited their interests. We hope the participants will return with creative ideas and development strategies that can contribute to the development of the arts in Hong Kong.

Talent incubation, work placements, showcasing and practising, local and overseas exchanges...etc, all these are tried-and-tested paths of professional development for practitioners of the arts. Take Fresh Wave as an example. From being just a local short film competition, the festival has evolved into an international showcase of short films that allows emerging local filmmakers to meet and exchange ideas with their overseas counterparts. This year, for the first time, the ADC arranged for Fresh Wave productions to make international debuts at the 14th *Udine Far East Film Festival* in Italy and the 10th *Festival Paris Cinema*, thus giving Fresh Wave directors the chance to attend an array of seminars and master classes as well.

Our participation in the *Venice Biennale* for the sixth consecutive year was another highlight of our cultural exchange activities. Entitled "Frogtopia · Hongkornucopia", the Hong Kong exhibition was curated by Benny Chia, Tsang Tak-ping and Wong Shun-kit, and presented in association with the Hong Kong Fringe Club. It featured the unique artistic style of Kwok Mang-ho (a.k.a. Frog King) and his works. Interns chosen for the Exhibition Internship Programme were attached to the curatorial team in Venice during the exhibition period, thus lending operational support while soaking up the best of what the world's most prestigious art show had to offer.

A study tour to Taipei was organised in June to allow ADC Council Members and Arts Advisors to gain a better understanding of the city's arts and culture. A sense of enthusiasm was evident throughout the Taiwanese government (including its Cultural Affairs Bureau which was newly established in May 2012), as well as in its community artistic and cultural organisations. The dedication they show for their respective missions struck us as particularly inspiring. A regular fixture on the ADC's calendar, our overseas study tours are an excellent means for us to strengthen ties with our overseas counterparts and create a broader platform for exchange and cooperation between us.

關注藝術環境

本局一直透過不同類型的研究和資料蒐集工作，整理、保存和分析本地藝術活動及發展成果，持續跟進、了解及觀察本港文化藝術生態環境及發展趨勢，向政府反映藝文界的客觀狀況和需要。同時就政府推出各項與藝文發展相關的政策和措施提出意見，締造有利藝文發展的環境。除恆常研究項目「香港藝術界年度調查」外，本局會因應業界需要及藝文生態，積極推展相關研究計劃。新的研究項目包括：「本地藝術行政人員及專才人力資源調查」、「戲劇、戲曲、視覺藝術界創作及製作人員統計」、「觀賞藝文節目及消費調查」等。

擴闊參與及開拓空間

藝發局透過不同渠道推動普及藝術的理念，多方位為社會營造藝術氛圍及培育未來觀眾。過去一年，藝發局積極拓展與不同電視頻道的合作，一起推廣文化藝術，擴闊參與群眾，藉著電視的滲透力，將藝術資訊帶入市民的生活，觸發市民對藝術的興趣。包括與有線電視合作於《拉近文化》節目內推出「藝術漫遊」環節，以及與香港電台電視部合作，推出全新的文化藝術電視節目《好想藝術》。我們期望他們能成為長壽節目，提供最直接、最方便的途徑讓普羅大眾認識藝術。

Concerns on the artistic environment

The ADC collates, analyses and preserves information about local artistic activities and achievements in the development of the arts through a number of research and data-gathering methods. Understanding, observing and following up on the ecology of the arts and culture and development trends in these sectors enables us to keep the government informed about the conditions and needs of the local artistic and cultural community. We also make recommendations to the government concerning policies and measures related to the arts and cultural development, with an aim to create favourable conditions for the growth of the creative industries.

Besides conducting the Hong Kong Annual Arts Survey, we respond to the industry's current needs and the artistic and cultural ecology by engaging in other related research areas. New survey projects include the Survey of the Workforce and Future Demand for Arts Professionals and Administrators of Targeted Arts Organisations, the Survey on Arts Practitioners in Drama, Xiqu and Visual Arts Sectors, and the Arts Consumption and Participation Survey Project.

Fostering participation and exploring arts space

The ADC is committed to popularise the arts through different channels to create a favourable environment conducive for arts development and audience building.

In the past year, we actively engaged different TV channels in promoting the arts and culture and broadening the audience base. Through the collaboration with Cable TV and the Television Division of Radio Television Hong Kong (RTHK) respectively, we were able to leverage the power of TV to deliver artistic and cultural infotainment programmes to the general public, and thus igniting their interest in the arts and culture. It includes *ArTour*, a segment of the Cable TV programme *Close to Culture*, and *Artspiration*, that we co-produce with RTHK. We hope these programmes will become long-running series that enable the general public to learn about the arts in a more direct and accessible way.

本局另一旗艦項目「校園藝術大使計劃」，自2008年推出以來廣受學校、老師、同學和家長的認同，至2011年已踏入第四屆，並將大使名額由每校一名增加至兩位學生，計劃推展至今已累積了3000多名大使。本計劃除了嘉許學生外，亦安排了一系列的藝術活動和比賽讓他們參與和發揮創意。這些學生將來未必全成為藝術工作者，但相信必會成為一位藝術愛好者，為推動香港的藝術發展出力。

藝發局非常關注藝文界對藝術空間的訴求，並嘗試透過不同的策略伙伴提供更多適合藝文界使用的創作空間。期望藉發展軟（培育未來觀眾）及硬件（創作空間），擴闊不同的群眾參與。去年，我們成功爭取了一些工廈業主的支持，願意以優惠租金把一些工廈單位租予本局，由本局改裝成藝術空間後再租予藝術界使用。經諮詢大會意見後，本局開始籌劃「藝術空間」計劃並成立「工廈藝術空間工作小組」監督整項計劃。

其中在荃灣的工廈單位，由於改變成演藝團體排練和辦公用途的申請未獲批准，因此需要暫時擱置計劃。但我們另外覓得一位黃竹坑工廈的業主願意以低於市值租金出租部分樓層予本局，待成功申請裝修費用後，可租予視覺藝術和媒體藝術工作者作為創作空間，期望在民政事務局及其他相關政府部門的支持及協助下，可於2012年底進行招租工作。我們殷切期盼改裝工廈為藝術空間的計劃能起示範作用，積極推動商界參與，讓更多工廈業主提供空間予藝文用途，支援香港的藝術發展。同時，本局亦會繼續與政府商討將閒置空間撥作藝術空間的方案。

The Arts Ambassadors-in-School Scheme, one of the ADC's flagship events, has gained considerable recognition among students, teachers, parents and schools since its inauguration in 2008. The Scheme now has a 3,000-strong alumni community, and it has started to offer up to two places per school in its fourth edition. As well as celebrating the artistic achievements of its Ambassadors, the Scheme provides an array of artistic activities and competitions that unleash and engage their creativity. Whilst not all of the Ambassadors will enter a career in the arts, they will undoubtedly be lifelong art lovers who will be eager to play a part in promoting the arts of Hong Kong.

We listen earnestly to the needs of the arts and cultural community, and we respond by forging strategic partnerships that carve out more creative art space. In addition, we also strive to expand and diversify its audience base by developing software (i.e. audience building) in parallel with hardware (i.e. creative space). Last year, we succeeded in securing support from a number of businesses to lease us industrial units at below-market rates, for remodelling into usable arts space for the arts community. After collecting views from the Council, a working group on Creative Art Space in Industrial Buildings was formed to oversee the implementation of the project.

Although one of these initiatives – a plan to convert a unit in an industrial building in Tsuen Wan into a rehearsal and administrative space for performing arts groups – was put on hold, we did find an industrial building in Wong Chuk Hang whose owner has offered us several floors at a below-market rate. The units will be ready for remodelling into creative art space for visual and media arts practitioners once we were granted the funding for renovation. With the support and assistance of the Home Affairs Bureau and other departments, we hope the tender process for this project will be underway by the end of 2012.

We hope this project will serve as an example to boost the participation of different industries in the development of the arts in Hong Kong, and that it will encourage landlords to offer more spaces in their industrial premises for artistic pursuits. Besides, the ADC will continue to discuss with the government the use of idle or abandoned public spaces for creative projects.

締結策略伙伴

本局將積極爭取及開拓與本港不同基金會和商業機構的合作契機，商討支持文化藝術活動的可行方式。

我們亦會與不同的本地和港外機構合作，將香港優秀的藝術推廣至內地和海外，讓更多人欣賞到香港的藝術。該些項目將於今年的秋季先後進行，包括與香港藝術館首度攜手合作，參與英國利物浦雙年展；與美國曼克頓音樂學院合作的「曼克頓香港音樂節」；以及與深圳市文體旅遊局合作的「深圳香港創意藝術雙周」。

總結

今屆大會任期已過了一半，我們既要承接以前推行的工作，亦要籌劃未來發展。幸好有一班充滿活力和創意的委員和同事，讓原有的項目得到新發展，同時亦推出不少新的計劃。未來，我們會繼續檢視局方的工作，亦會繼續發揮創意，希望能進一步推動社會支持和參與，營造適合香港藝術發展的環境，將香港建成立一個充滿動力和多元化的文化藝術都市。

香港藝術發展局主席
王英偉 SBS, JP
2012年7月

Forging strategic partnerships

The ADC will actively explore opportunities to work in partnership with charitable foundations and business organisations to support local arts events and activities.

We will also work with a host of local and overseas organisations to take the arts of Hong Kong to mainland China and overseas, showing the best of Hong Kong to the world. For example, a number of projects will be launched in the autumn of 2012 which includes collaborating with the Hong Kong Museum of Art for the first time to take part in the *Liverpool Biennial*, co-organising the *Manhattan Hong Kong Music Festival* with the Manhattan School of Music and co-hosting the *Shenzhen-Hong Kong Creative Arts Festival* with the Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sports and Tourism.

Conclusion

The term of the present Council has just passed its halfway mark, and we need to build on the projects we have already implemented in order to forge ahead with our future plans. It is a great blessing for me to work alongside the ADC's Council Members and staff, whose incredible energy and creativity never fail to take existing projects to the next level of their development and put new ones on course. As well as regular reviews of our progress to date, our spirit of creativity will continue to play an integral role in our work to gain the public's support for and participation in our endeavours. These factors will help us create an environment to develop Hong Kong into a thriving, vibrant and diverse cultural metropolitan.

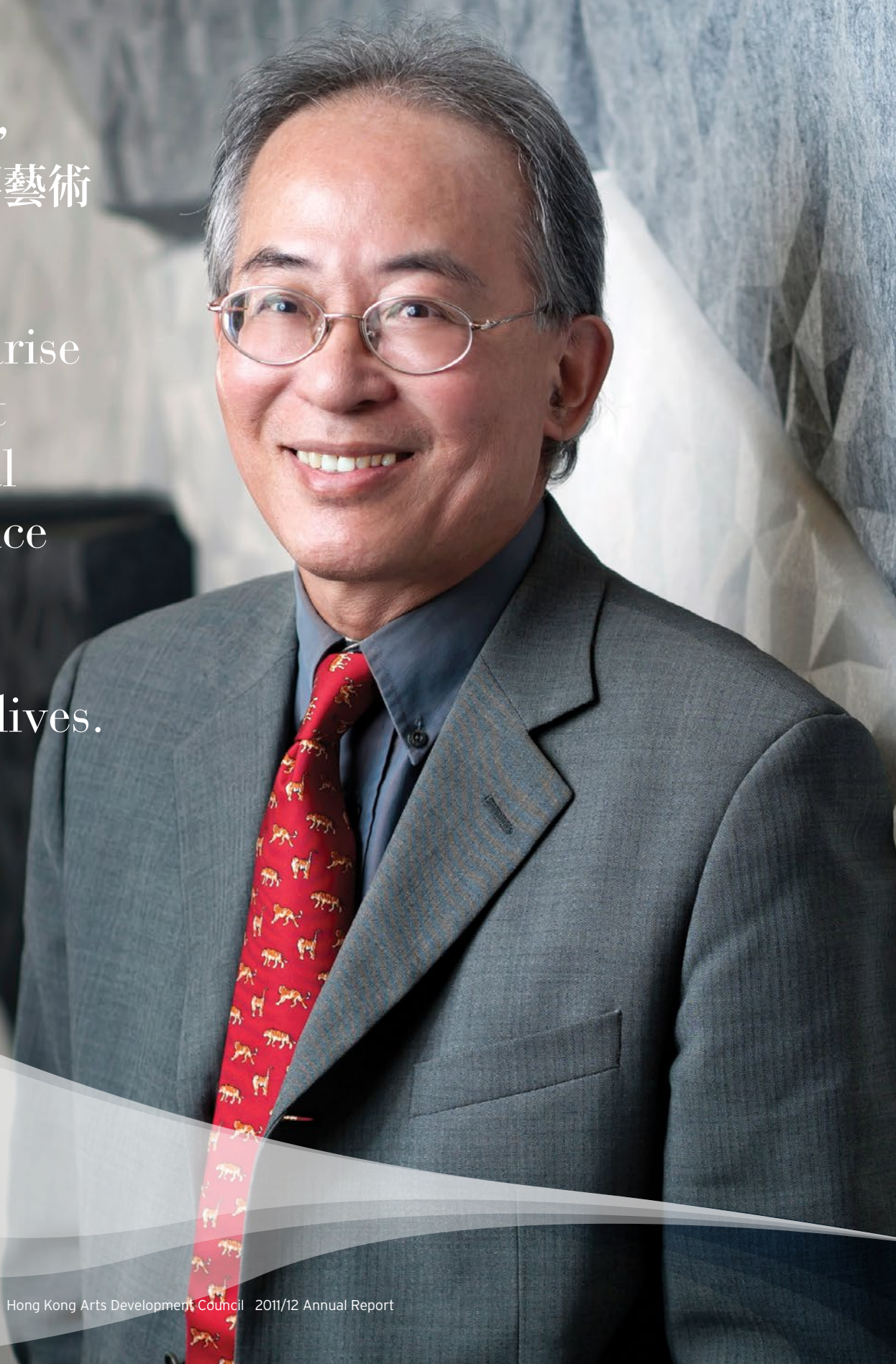
Wilfred Wong, SBS, JP
Chairman, Hong Kong Arts Development Council
July 2012

行政總裁報告

Chief Executive's
Report

要普及藝術，
我們必須要藝術
走進生活。

To popularise
the arts, it
is essential
to introduce
them into
people's
everyday lives.



綜觀過去一年的工作，藝發局無論是在藝術資助、培育人才、普及藝術和文化交流方面都做了不少工作，希望能為香港藝術的未來發展提供良好的條件。

多元化資助 配合發展所需

透過「一年/兩年資助」，我們協助培養本地中小型藝術團體作專業發展。2011/12年度，共有39個藝團獲得資助，當中有3個為新增藝團。我們亦透過「文學雜誌資助計劃」，以年度資助的形式，支持五份文學雜誌，在推動文學發展的同時，為年輕創作人提供寫作園地。

在支持本地藝團及藝術工作者作多元化發展方面，我們透過「多項計劃資助」支持了39個藝團，共69個項目；而「計劃資助」亦支持了200個計劃，讓藝團及藝術工作者有更多發表創作的機會。我們亦推出不同的場地資助計劃，配合藝術界的發展所需。

重視人才培育 鼓勵持續學習

除現有的資助模式，藝發局更銳意加強人才培育方面的工作，推出一系列的人才培育計劃，發掘本地具潛質的藝術人才，為他們提供在本地及海外進修、學習和實踐的機會。

Over the past year, the ADC put a great deal of effort in funding and nurturing talent, popularising the arts, and cultural exchanges, with a view to create a favourable environment conducive for the future development of the arts in Hong Kong.

Various funding methods to meet different needs

The One-Year and Two-Year Grants provide strategic support for the professional development of small-to-medium-sized arts groups. A total of 39 groups received these in 2011/12, three of them for the first time. Moreover, we awarded annual grants to five local literary magazines under the Literary Arts Magazine Scheme in order to promote the literary development of up-and-coming writers and provide them with more opportunities to publish their works.

To cater for the needs of a diverse artistic community, we further strengthen our support to local arts groups and arts practitioners through different types of funding schemes. Multi-Project Grant provided funding to a total of 39 arts groups and 69 projects during the past year. A total of 200 projects were supported through the Project Grant to allow local arts groups and practitioners for artistic pursuits. A range of venue subsidy schemes was also implemented to serve the specific development needs of a variety of artistic disciplines.

Nurturing arts talents and encouraging continuous learning

Besides funding support, we are seeking to strengthen our work in developing artistic potential and leadership. A series of internship schemes and scholarships is introduced to explore arts talents and offer them opportunities to learn, train and gain experience through work placements, both locally and overseas.

2011/12年，我們再度推出為期兩年的「人才培育計劃」，為戲劇、戲曲、音樂、舞蹈及視覺藝術各界別內具潛質的新進藝術家提供實習機會，透過設立藝術行政見習職位，幫助藝團培育藝術行政人才和提升藝團的營運能力。此外更推出「藝術行政獎學金」鼓勵藝術行政人員持續進修。

自2009年起得到民政事務局的撥款支持，藝發局推出多個海外進修計劃以培育本地藝術人才；當中包括「Clare領袖培訓計劃 — 香港獎學金」和新推出的「森美術館實習計劃」。

年內，本局亦與香港藝術行政人員協會合作，推出「青年藝術行政人員進修課程」，另外於籌辦參與「第54屆威尼斯視覺藝術雙年展」及「利物浦雙年展2012」時，亦增設實習計劃，讓本地年青的藝術工作者及行政人員有機會參與從中學習。

今年7月，本局首次推出「ADC藝評獎」，發掘具潛質的藝評人以推動本地藝術評論的發展。

普及藝術 讓藝術走進生活

要普及藝術，我們必須要藝術走進生活。除了繼續與有線電視合作推出「藝術漫遊」電視節目環節，介紹本地年青藝術家之外，還首次與香港電台電視部合作推出長達半年，一連32集，每星期一集半小時的《好想藝術》電視節目，以好玩、生活化的手法跟市民大眾一起分享欣賞藝術的樂趣。

We re-launched our two-year Internship Schemes in 2011/12 to provide short-term placement opportunities for emerging and promising drama, xiqu, music, dance and visual arts practitioners. We also arranged arts administration trainee positions with a view to developing future leaders and enhancing the operational capabilities of their host organisations.

A series of overseas training programmes has been launched with funding from the Home Affairs Bureau since 2009. It included the Hong Kong Scholarship on the Clare Leadership Programme and the newly introduced Mori Art Museum Internship.

The ADC also joined hands with the Hong Kong Arts Administrators Association in co-organising the 2012 Young Administrators Advancement Programme. Besides Hong Kong's presentations at the 54th Venice Biennale (Visual Arts) and the Liverpool Biennial 2012, new internship schemes were launched to provide real-life learning experiences for young local arts practitioners and administrators.

The ADC Critic's Prize was launched this July with an aim to recognise outstanding critical writing about the arts and to promote the discipline of arts criticism in Hong Kong.

Popularising the arts by bringing them into everyday life

To popularise the arts, it is essential to introduce them into people's everyday lives. We continued to collaborate with Cable TV on the *ArTour* television segment, which shines the spotlight on local young artists. We also worked together with the Television Division of Radio Television Hong Kong to launch a 32-part series called *Artspiration*. Broadcast over a period of six months, each 30-minute episode will bring audience a light-hearted take on the fun side of the arts, culture and life in general.

一年一度的「香港藝術發展獎」，除了透過報章和雜誌的介紹，亦會輯錄成為電視節目讓市民收看，分享香港藝術家的傑出成就。

致力發掘和培育本地年青電影人才的「鮮浪潮」，繼續透過不同的平台如放映會和收費電視，進一步推廣「鮮浪潮」短片展。而第四屆「校園藝術大使計劃」的名額亦增至每校兩位學生；今年首次舉辦的「潮裝香港：舊物新裳」時裝設計比賽，讓市民大眾在商場內欣賞藝術大使們的創意。

在普及推廣藝術方面，藝發局積極利用不同的渠道，包括網頁、Youtube、Facebook等發放消息，讓有興趣的市民隨時隨地都可以欣賞或重溫精彩的電視節目及各項活動。

推動文化交流 讓香港藝術走向國際

我們相信透過不同的海外平台，能夠推介香港優秀的藝術家，進一步促進香港藝術與國際藝壇的交流。

今年八月，藝發局再度與香港建築師學會合作參與「第13屆威尼斯國際建築雙年展」。為了進一步向國際推廣香港藝術，藝發局於今年六月宣佈與西九文化區視覺文化博物館M+合作，參加2013年6月舉行的「第55屆威尼斯藝術雙年展」。

Aside from the coverage the Hong Kong Arts Development Awards received in the pages of newspapers and magazines, this annual event was also the subject of a television programme that allowed the general public to share its celebration of the outstanding achievements of Hong Kong's artists in their own homes.

Fresh Wave continued to focus on discovering, nurturing and promoting talented young filmmakers. It did so by arranging screen debuts for their work on new platforms and channels, such as screenings and pay-TV channels. The fourth edition of the Arts Ambassadors-in-School Scheme got underway in the past year, accepting up to two nominations from the same school. The first-ever "Dress HK Up: Eco-fashion" Design Competition displayed the ingenious designs of our Arts Ambassadors in a shopping mall.

The ADC publicised its news and events via a variety of media, including its website, Youtube and Facebook. This gave interested viewers detailed information on past and forthcoming television programmes, activities and events at the click of a button.

Promoting cultural exchange to put Hong Kong's arts on the map

We believe that highlighting the finest local artists overseas is an important step forward in strengthening Hong Kong's interaction with the international art world.

The ADC once again partnered with the Hong Kong Institute of Architects to represent Hong Kong at the 13th Venice Biennale International Architecture Exhibition in August this year. Furthermore, in June we announced our first-ever collaboration with M+, the Museum of Visual Culture in the West Kowloon Cultural District, to place Hong Kong art on the international stage at the 55th Venice Biennale in summer 2013.

平衡發展 提升工作效率

要推行落實各項藝術資助及推廣的工作，藝發局非常着重對職員的支援及培訓。除了鼓勵員工持續進修外，今年，更資助兩位員工參加由英國Clore舉辦的短期課程，讓他們有機會到海外學習。辦事處亦會不定期舉行講座及參觀活動，擴闊員工的藝術視野，加深他們對香港藝術界的認識。

希望辦事處員工上下一心，繼續努力為香港藝文界服務！

行政總裁
周勇平
2012年7月

Balancing development with enhanced efficiency

Besides focusing on implementing our funding schemes and arts promotion activities, the ADC acknowledges the importance of fostering a culture of continuous learning, and providing support and training to our staff. This year, we sponsored two staff members to attend a short Clore programme in the UK. Our Administration Office also organised talks and visits for staff members from time to time. Such activities serve to expand their horizons and help them to gain a better understanding of Hong Kong's artistic and cultural community.

All of us in the ADC Administration Office remain united as one in our commitment to promoting the arts and culture in our community!

Chow Yung-ping
Chief Executive
July 2012

工作概覽

Our Work: An Overview

動藝《得閒飲茶》
Tea Break by DanceArt



培育・發展

Nurturing & Fostering

支持卓越 邁步成長

藝術資助是對藝術發展最直接的支持，本局藉著多元化的藝術資助項目，透過撥款為不同發展階段的藝術工作者及藝團提供支持、實踐計劃，培育他們卓越成長，並為本地藝文界提供具水準的作品與活動。

一年/兩年資助

- 透過策略性的支持，培養本地專業藝術團體的卓越成長。
- 本年度，獲「一年資助」的藝團共10個，當中三個為新增藝團，包括好戲量、同流及竹韻小集，獲「兩年資助」的藝團共29個。（獲資助藝團名單詳見第70-71頁）
- 為配合中、小型藝團的發展所需，本局於本年度為一些具實力而成績優良的一年/兩年藝團增加資助撥款，讓這些團體可繼續鞏固其藝術及運作基礎。
- 獲資助的藝術範疇廣泛，包括：音樂、舞蹈、戲劇、戲曲、電影及媒體藝術、視覺藝術、跨媒介藝術、藝術評論、藝術教育及藝術行政。
- 獲資助藝團在創作與活動籌辦方面形式多樣化，項目包括：兒童劇藝及戲偶活動、青年編劇劇本寫作計劃、本地原創音樂劇、電影錄像工作坊、粵劇專業培訓課程、崑曲及京劇演出、巡迴音樂會、醫院畫廊展覽計劃、主題性展覽及藝術教育活動等。

Supporting Excellence Sustaining Growth

Funding is the most direct way to support the development of the arts. Through a variety of funding schemes, the ADC provides support to local artists and arts groups to meet their needs at different development stages. We support their creative pursuits to create high quality artworks and activities for the local arts community.

One-Year/Two-Year Grant

- Foster the growth of local professional arts groups by providing them with strategic support.
- During the past year, One-Year Grant was awarded to 10 arts groups. Among them were three first-time recipients: FM Theatre Power, We Draman Group, and Windpipe Chinese Music Ensemble. In addition, 29 arts groups received Two-Year Grant (see pages 70-71 for a full list of recipients).
- To meet the individual development needs of small-to-medium-sized arts groups, the ADC increased the amounts of the One-Year/Two-Year Grant awarded to those with outstanding track records, to support their continuous efforts in enhancing their artistic output and administration.
- The recipients represented the full spectrum of arts disciplines, including music, dance, drama, xiqu, film and media arts, as well as visual and multi-disciplinary arts, and arts criticism, education and administration.
- An enormous diversity of projects and activities, in terms of their creative concepts and formats, were presented by the supported arts groups. They encompassed children's theatre and puppetry shows, a scheme for young playwrights, an original musical written by local artists, a film and video workshop, a Cantonese opera professional training programme, *kunqu* and Peking opera performances, touring music concerts, an art gallery-in-hospital project, and an array of thematic exhibitions and arts education activities.

- 「一年資助」於本年度的總資助額為：\$4,805,000；「兩年資助」的總資助額為：\$20,441,250（只包括「兩年資助」計劃的第二年撥款）。
- 本局亦推出「2012文學雜誌資助計劃」支持《字花》、《香港中學生文藝月刊》、《文學評論》、《百家》及《城市文藝》五份文學雜誌，除培育雜誌出版人才及拓展讀者群外，亦為年輕創作人提供寫作園地。

- The total amount of One-Year Grant awarded during the year was \$4,805,000, while the subventions awarded for the second year of Two-Year Grant totalled \$20,441,250.
- In addition, the 2012 Literary Arts Magazine Scheme supported five local publications: *Fleurs des Lettres*, *Hong Kong Pupil Literary Magazine*, *Hong Kong Literature Study*, *Park Literary Magazine* and *Hong Kong Literature Bimonthly*. This helped nurture local literary talent and build the magazines' readerships, and it also created opportunities for up-and-coming local writers to get their works published.



前進戲劇工作坊的《hamlet.b》
hamlet.b by On & On Theatre Workshop



明日藝術教育機構《跌倒的藝術》
Falling Art by Ming Ri Institute For Arts Education



非凡美樂的《嵐嶺痴盟》
Lucia di Lammermoor by Musica Viva

多項計劃資助

- 支持具水準的本地中、小型藝團，進行具藝術價值及對香港藝術發展有貢獻的項目，鼓勵藝團作前瞻性的發展。
- 本年度有39個藝團、69個項目獲得「2012-14多項計劃資助」（獲資助藝團名單詳見第72-73頁）。
- 獲資助的活動種類包羅萬有，包括大型歌劇製作、音樂會、舞蹈比賽、聲音藝術節、文集系列出版、獨立電影節、電影放映及座談會、默劇演出、粵劇體驗營、木偶演出暨示範講座、藝術家駐場計劃、外地演出交流計劃等。
- 總資助額為：\$8,413,172。

Multi-Project Grant

- It supports small-to-medium-sized arts groups with proven level of artistry to carry out projects that have artistic merit and contribute to the development of the arts in Hong Kong. The grant also encourages recipients to be forward-thinking when they plan their future development.
- A total of 39 arts groups and 69 of their projects received Multi-Project Grant for 2012-14 (see pages 72-73 for the full list of recipients).
- An array of activities was supported such as large-scale musical production, music concert, dance competition, sound art festival, literary series, independent film festival, film screenings and seminars, mime performance, Cantonese opera experience camp, puppetry performance cum demonstrations and talks, artist-in-residence scheme and overseas performances and exchanges.
- The total amount of funding provided was \$8,413,172

計劃資助

- 支持藝團及藝術工作者展開不同藝術計劃，範疇包括表演、展覽、出版、教育、創作、評論和存檔。
- 本年度共有200個計劃獲得資助。
- 「計劃資助」亦設兩個專項資助項目：
 - 「新苗資助」為年青藝術工作者提供資助，給予他們演出及發表的機會，累積經驗。
 - 「香港與國內、台灣及澳門文化交流計劃」鼓勵本港藝團及藝術家積極前往內地、台灣及澳門進行公開的交流活動，加強跟有關地區的文化聯繫，活動包括展覽、演出、藝術節等。
- 本年度獲「計劃資助」的項目包括：舞蹈創作分享計劃、小說創作計劃、多媒體藝術作品演出、電影放映會、中國傳統木偶演出、裝置藝術展覽、音樂研討會、粵劇培訓班、文化交流計劃等。
- 總資助額為：\$14,297,434。

中介計劃—「音樂新進演出計劃」

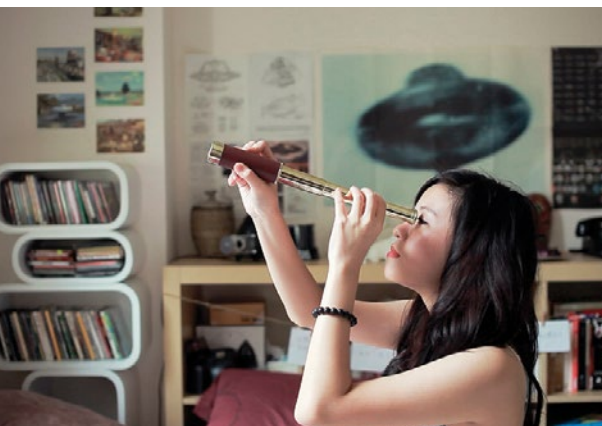
- 計劃於2009年推出，為發掘及培養有潛質的音樂新進，以提供演出及互相觀摩、交流的機會，同時鼓勵他們邁向專業發展。
- 香港演藝學院及香港作曲家聯會為此計劃的中介機構，通過公開招募，選出有潛質的本地音樂新進。
- 香港作曲家聯會通過此計劃成立了一隊由本港10位年青專業樂手組成的室樂團「驕陽雅樂」，並於2011年9月至2012年3月分別於香港浸會大學、香港中文大學、香港教育學院及香港大學舉行四場「音樂新進演出計劃」的音樂會，演奏本地及海外優秀作曲家的作品。
- 而香港演藝學院選出11組共40位本地青年音樂家，通過舉辦三次不同主題及與不同媒體合作的音樂會，讓這批獲選的音樂家演出及發揮創意，同時亦為本地觀眾帶來清新的音樂體驗。

Project Grant

- It supports arts groups and arts practitioners to launch various types of arts projects such as performances, exhibitions and publications to arts education, creation, criticism and archiving.
- A total of 200 projects were funded in the past year.
- The Project Grant scheme also consists of two special funding programmes:
 - “Grant for Emerging Artists” provides financial support for young artists to perform or exhibit their works and gain experience;
 - “Grant for Cultural Exchange between Hong Kong, China, Taiwan and Macao” encourages local artists and arts groups to engage in cultural exchanges with those places – for example by participating in exhibitions, performances and arts festivals – with a view to strengthening cultural ties in the region.
- The activities and events supported by Project Grant during the past year included creative dance sharing, fiction writing projects, multimedia arts performances, film screenings, traditional Chinese puppetry performances, installation arts exhibitions, music seminars, Cantonese opera training classes and cultural exchange programmes.
- The amount of funding provided totalled \$14,297,434.

Devolved Grant - Young Musicians Performance Platform Series

- Introduced in 2009, this project aims to identify and nurture musical talent and provide budding musicians with performing, learning and exchange opportunities that will enhance their professional development.
- The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) and the Hong Kong Composers’ Guild (HKCG) were commissioned as intermediary organisations for the project. They scouted for new musical talent during open auditions.
- Composers Guild Ensemble, a 10-member chamber music ensemble established by the HKCG, undertook the Young Musicians Performance Platform Series. The Ensemble gave four performances of local and international chamber music compositions at the Hong Kong Baptist University, The Chinese University of Hong Kong, The Hong Kong Institute of Education and The University of Hong Kong between September 2011 and March 2012.
- The HKAPA formed 11 ensembles of 40 selected young musicians who staged three concerts featuring different themes and media. These gave the emerging musicians opportunities to showcase their creative talents and offered local audiences a new musical experience.



鮮浪潮2011「鮮浪潮大獎」及公開組「最佳電影」得獎作品：《朝生暮死》
Not Now But When was awarded the Fresh Wave award and the Best Film Award (Open Division) in Fresh Wave 2011



中國著名導演田壯壯為「鮮浪潮2011」開幕禮主禮
Fresh Wave 2011 was opened by renowned Chinese director Tian Zhuangzhuang



「鮮浪潮2011」的得獎者
Winners of Fresh Wave 2011

培訓人才 孕育新進

為促進本地藝術人才的培育，提升香港藝文界的專業水平，本局透過多項計劃，向不同階段的藝術工作者提供培訓、競賽、觀摩、實習及海外交流的機會。

Nurturing Talent Fostering New Acts

The ADC is committed to nurturing budding local artists through competitions, observation, work placements and overseas exchanges. A wide range of such initiatives was organised in the past year to meet their needs at different stages of their professional development.

鮮浪潮2011

- 自2005年開始舉辦，主要包括「本地競賽部份」與「國際短片展」，旨在發掘、培養具潛質及有志於電影發展的年青新一代，讓他們有機會從事電影創作，並提供一個創作及展示作品的平台，促進國際交流。
- 「國際短片展」於2011年12月舉行，開幕禮邀得著名中國導演田壯壯主禮，並放映其《藍風箏》為開幕電影。
- 共舉行27場放映，包括30部本地競賽作品，以及20部海外精選短片。期間五位海外短片導演更來港與本地參賽者交流。
- 閉幕暨頒獎禮於2011年12月18日舉行，共頒發了九個獎項及四個特別表揚獎。

Fresh Wave 2011

- Since 2005, Fresh Wave has been dedicated to discovering and fostering the next generation of film-makers by serving as a platform for creative filmmaking and screening platform. Fresh Wave consists of two parts, the Local Competition Section and the International Short Film Festival. It allows fledgling directors to turn their creative visions into reality on the screen, and helps them to gain international exposure and participate in exchanges.
- The International Short Film Festival was opened by renowned Chinese director Tian Zhuangzhuang, followed by a special screening of his film *The Blue Kite* in December 2011.
- A total of 27 screenings were held including 30 entries from the Local Competition Section and a selection of 20 international short films. Five overseas short filmmakers attended the screenings and met Fresh Wave directors.
- Nine awards and four special merit prizes were given during the Closing Ceremony-cum-Award Gala held on 18 December 2011.

- 首度與海外影展合作，分別於2012年4月及6月參與「第十四屆烏甸尼遠東電影節」及「第十屆巴黎電影節」，放映共九齣鮮浪潮短片，部份導演亦應邀出席。
- 「本地競賽部份」的參賽短片於八場中學生放映活動及三個收費電視頻道中播放，並與戲院及其他團體合作舉行了六場放映會，進一步推廣「鮮浪潮」的短片。

鮮浪潮2012

- 「本地競賽部份」本年擴大規模至37隊，分為「學生組」和「公開組」。學生組邀得18間大專院校提名學生參與；「公開組」則由評審從眾多合資格申請者中選出19位參賽。
- 入圍短片將於2012年11月的「鮮浪潮2012—國際短片展」中放映，並按所屬組別競逐最佳電影、最佳創意、最佳劇本及最佳攝影獎。兩個組別共八名得獎者將再競逐「鮮浪潮大獎」。
- 為本屆擔任指導師的電影創作人包括：陳慶嘉、陳木勝、陳果、劉國昌、羅啟銳、張婉婷、邱禮濤、游乃海、黎子儉、張玉梅、舒琪。他們為參賽者之創作意念、拍攝及後期製作提供指導。

- In Fresh Wave's first-ever collaboration with international film festivals, nine of its short films were screened at the 14th Udine Far East Film Festival and the 10th Festival Paris Cinema in April and June 2012. Several Fresh Wave directors were invited to attend these events.
- To promote Fresh Wave short films, some of the Local Competition Section entries were shown at eight screenings for secondary school students and on three pay-TV channels. A further six screenings were co-hosted with cinemas and other organisations.

Fresh Wave 2012

- This year, the Local Competition Section (Student and Open Divisions) has increased the number of finalists to 37. A total of 18 local universities and tertiary institutes were invited to submit entries for the Student Division, while 19 entries were selected for the Open Division.
- The final entries will be screened at the Fresh Wave 2012 International Short Film Festival in November and will compete for various awards including Best Film, Best Creativity, Best Script and Best Cinematography in their respective divisions. The eight winners from the two divisions will compete for the top honour - the Fresh Wave Award.
- Film-makers and screenwriters Chan Hing-kai, Benny Chan, Fruit Chan, Lawrence Lau, Alex Law, Mabel Cheung, Herman Yau, Yau Nai-hoi, Alex Lai, Gipsy Chang and Shu Kei were invited to be the mentors to provide the participating teams with guidance and support throughout the filmmaking process, from concept development through to filming and post-production.



杜琪峯（左三）聯同多位「鮮浪潮」導演出席「第十四屆烏甸尼遠東電影節」
Johnnie To (third left) and Fresh Wave winners take part in the 14th Udine Far East Film Festival



「鮮浪潮」得獎導演於第十屆巴黎電影節
Fresh Wave winners at the 10th Festival Paris Cinema

Clore領袖培訓計劃—香港獎學金2012/13

- 獲民政事務局的撥款支持，並以培育本地創意人才、拓展領袖才能，以及支持本地藝術行政人員的發展為宗旨，本局今年第四度與Clore領袖培訓計劃合作推出此計劃。
- 今屆獎學金得主為連美嬌及陳綺文。
- 兩位獎學金得主將於2012年9月至2013年7月期間前往英國，修讀由Clore領袖培訓計劃舉辦，專為個人發展需要而度身設計的培訓課程，包括兩個共為期四星期的領袖培訓課程；以及於英國的文化機構進行三至四個月實習。

森美術館實習計劃

- 本局與日本東京森美術館於2011年合作推出此實習計劃，旨在讓本地策展人及藝術管理人員增進相關的專業技能、擴闊網絡及增加與海外藝術機構的聯繫。
- 本計劃的獲選者為香港藝術館助理館長潘蔚然。
- 她將於2012年底到森美術館進行為期十二個星期的實習，參與不同類型的藝術項目。

Hong Kong Scholarships on the Clore Leadership Programme 2012/13

- With funding support from the Home Affairs Bureau, the scholarships are designed to foster the creative talent, leadership abilities and professional growth of local arts administrators. It is now in its fourth edition.
- This year's recipients are Ivy Lin and Clementine Chan.
- They will take part in a customised two-session leadership training programme for four weeks in total in the UK from September 2012 to July 2013. Also, there will be three to four months internship at a cultural organisation in the UK.

Mori Art Museum Internship 2012

- The ADC in collaboration with the Mori Art Museum in Tokyo, Japan launched the Mori Art Museum Internship in 2011. It provides local arts curators and administrators with hands-on experience that will increase their professional skills and personal networks, and also facilitate their links with overseas arts organisations.
- The 2011 internship was awarded to Vivian Poon, Assistant Curator II at the Hong Kong Museum of Art.
- She will undertake a 12-week placement at Mori in late 2012, where she will be engaged in an array of arts projects.



「森美術館實習計劃」讓本地藝術管理人員進行為期十二個星期的實習
The "Mori Art Museum Internship" provides local arts administrators a 12-week placement opportunity



參與人才培育計劃的藝團包括大細路劇團及香港城市室樂團

Jumbo Kids Theatre and City Chamber Orchestra of Hong Kong participate in the Internship Schemes

人才培育計劃

- 本局繼2009年後，於2011年再度推出人才培育計劃，為期兩年。
- 本年度新設藝術行政見習生的職位，協助藝團培育合適及足夠的藝術行政人才，提升藝團的營運能力，令它們有更長遠發展。香港藝術行政人員協會與本局合作，為見習生提供一系列更深入及廣泛的行政培訓及支援配套以加強藝術行政見習生的行政訓練，幫助他們於藝術行政作專業發展。
- 除原有的戲劇、戲曲及音樂三個界別外，亦為舞蹈及視覺藝術界別內具潛質的新進藝術家提供實習機會。
- 戲劇方面，共支持了九個藝團為劇壇新進（包括六位藝術行政見習經理及三位駐團實習演員）提供實習機會。
- 戲曲方面，本年度進行第二屆「新進戲曲演員進修及實習計劃」，獲支持的新進共有四位，業內前輩如阮兆輝、蔡之歲、關世振、呂洪廣等分別向年青人悉心教授唱、演、身段等技巧。

Internship Schemes

- The Internship Schemes were first introduced in 2009, and re-launched as a two-year programme in 2011.
- In 2011, arts administration internship opportunities were offered to provide arts groups with an ever-growing pool of skilled and well-trained administrators who will help to sustain their long-term development. The ADC works in partnership with the Hong Kong Arts Administrators Association to provide selected interns with comprehensive and in-depth arts administration training and support programmes to further their careers.
- Besides the disciplines of drama, xiqu and music, emerging artists in dance and visual arts were offered internship opportunities in the past year.
- Nine drama companies were offered internship places, including six trainee managers in arts administration and three trainee resident-actor positions.
- The second round of the Xiqu Internship Scheme supported four budding xiqu artists, who received training in singing, performing and stage movements from acclaimed opera veterans such as Yuen Siu-fai, Tsai Win-wei, Guan Shi-zhen and Lui Hong-kwong.



多空間《i-舞蹈節2011》
i-Dance 2011 by Y-Space



香港作曲家聯會《音樂新文化2011：羅乃新與香港管樂雅集》
Musicarama 2011: Nancy Loo and Hong Kong Wind Kamerata by Hong Kong Composers' Guild

- 音樂方面，獲委約藝團分別是香港城市室樂團、非凡美樂及香港歌劇協會，為八位音樂新進人才（包括三位藝術行政人員及五位樂手）提供實習機會。
- 舞蹈方面，獲委約藝團分別是香港舞蹈聯盟、動藝及多空間，為六位舞蹈新進（包括兩位藝術行政人員及四位舞蹈員）提供實習機會。
- 視覺藝術方面，獲支持的藝團為香港美術教育協會及藝術空間，分別為一位見習行政主任及一位助理策展人提供培訓及實習機會。

- In music, the City Chamber Orchestra of Hong Kong, Musica Viva and Opera Hong Kong were commissioned to provide internship for eight fledgling musical talents (three arts administrators and five musicians).
- In dance, six up-and-coming talents (two arts administrators and four dance artists) were offered internships by the Hong Kong Dance Alliance, Dance Art and Y-Space.
- In visual arts, the Hong Kong Society for Education in Art and Para/Site were commissioned to provide training and work experience for one trainee arts administrator and one trainee assistant curator, respectively.

京崑培訓試驗計劃

- 此計劃為本局之主導性計劃，目標是加強新進京崑演員的培訓工作，向已具一定基礎之專業及業餘京崑演員提供更深入的學習與實踐機會。
- 計劃邀請京崑劇場為合作伙伴，內容包括培訓計劃及滙報演出。

戲曲新編劇本指導及演出計劃

- 計劃旨在發掘、培養具潛質的新進戲曲編劇。
- 獲選的新進編劇將接受資深戲曲編劇的指導，提升編劇技巧。
- 計劃亦資助本港專業劇團演出各新進編劇的新編劇本，增加他們與藝團合作的經驗，推動香港戲曲的持續發展。
- 本年度資助了三個新劇演出計劃，以及三位新進編劇接受新編劇本指導。

Jing Kun Training Programme

- The programme is one of ADC's proactive projects to provide quality training for up-and-coming Peking and *kunqu* opera artists, with an aim to help both professional and amateur artists to acquire in-depth knowledge and practical skills in these arts.
- Jingkun Theatre has been appointed as a programme partner to design and deliver the training and report on the participants' performance.

Xiqu Playwright Mentoring and New Play Performance Project

- This programme is dedicated to identifying and fostering new xiqu playwriting talent.
- It provides valuable opportunities for up-and-coming playwrights to hone their skills under the mentorship of opera veterans.
- The scheme also subsidises the performance of original plays written by these playwrights, in order to encourage their professional collaboration with arts groups and boost the sustainable development of xiqu in Hong Kong.
- Three new plays were staged and three emerging playwrights received mentorship in playwriting under the scheme during the past year.



「八和粵劇學院課程」匯報演出
Graduation Performance by Hong Kong Barwo Academy

藝術行政獎學金

- 本局今年推出「藝術行政獎學金」，旨在鼓勵藝術行政人員持續進修，學習新的知識和技能，藉此培育更多專業的藝術行政人才。
- 獎學金為持有一定經驗的現職藝術行政人員而設，支持他們修讀由本地大專院校舉辦的碩士或專業藝術行政課程。
- 本計劃在2012年共有兩輪申請，第一輪資助報讀於2012年8月至12月開課的課程。第二輪資助於2013年1月至7月開課的課程。每輪將頒發一至兩個獎學金。
- 獎學金得主將可獲資助課程七成學費金額，上限為港幣\$60,000元。

藝術工作者及創意專業人士版權工作坊

- 由本局及香港藝術行政人員協會合辦，工作坊主要介紹有關版權知識及授權條款的運用，以及一些關於藝術和創意產業的版權問題，讓藝術家和藝術工作者對版權及相關的法律有更深入的了解，包括如何防止其作品被人盜用，以及遵從法律規定使用別人的作品。
- 工作坊邀得知識產權署署長張錦輝及香港共享創意代表蘇孝恆擔任講者，並由誇啦啦藝術集匯行政總裁邱歡智主持，已於2012年1月舉行，約有100位藝術工作者參加。

Arts Administration Scholarships

- First introduced this year, these scholarships aim at developing a pool of arts administration professionals and fostering a culture of continuous learning among arts administrators by encouraging them to enhance their knowledge and skills.
- The scholarships enable local arts administrators with relevant working experience to undertake a Master's degree or professional programme in arts administration at a higher education institution in Hong Kong.
- There were two rounds of applications in 2012. The first is for programmes commencing between August and December 2012, and the second is between January and July 2013. Up to two scholarships will be awarded for each round of application.
- The successful applicants will each receive 70% of the programme tuition fee, with a ceiling of HK\$60,000.

Arts Administration Workshop - Copyright for Arts Practitioners and Creative Professionals

- Co-organised by the ADC and Hong Kong Arts Administrators Association, the workshop included an introduction to copyright and the spectrum of rights and licenses available, and common queries on copyright issues related to the arts and creative industries. It also covered ways to prevent piracy and the unauthorised sharing of original works, as well as rules and regulations concerning the use of other artists' work. The workshop enabled participants to acquire a better understanding of the legal issues surrounding intellectual property rights.
- The workshop was held in January 2012. The guest speakers were Peter Cheung, Director of the Intellectual Property Department and Haggen So from Creative Commons Hong Kong. Lynn Yau, Chief Executive Officer of The Absolutely Fabulous Theatre Connection, was the moderator. The workshop was well attended by 100 arts practitioners.

ADC藝評獎

- 為獎勵和嘉許優秀的藝評人，促進香港藝評水平的提升和發展，本局今年設立ADC藝評獎，期望發掘新一代具潛質的藝評人，就本地的文化藝術作品/活動撰寫有深度和洞察力的評論。
- 本計劃透過公開徵文比賽的方式，設金、銀及銅獎。金獎得主可獲獎金港幣\$50,000元，銀獎及銅獎得主可分別獲獎金港幣\$20,000及\$10,000元。
- 得獎藝評文章將於本計劃的網頁發表，本計劃亦會向報章及大眾傳媒推介得獎者，為他們提供更多發展機會。

ADC Critic's Prize

- The ADC Critic's Prize was first introduced this year to recognise outstanding works of arts criticism and at the same time, to discover new arts critics to promote in-depth and insightful reviews on local artworks and activities.
- Three awards - Gold, Silver and Bronze, with cash prizes of \$50,000, \$20,000 and \$10,000, respectively - will be presented following a public writing competition.
- The award-winning reviews will be published on the project's website, and references and commendations concerning the winning critics and reviewers will be made available to newspapers and other media.



藝術工作者及創意專業人士版權工作坊

Arts Administration Workshop - Copyright for Arts Practitioners and Creative Professionals



藝術空間《A Wedding》展覽
A Wedding exhibition by Para/Site Art Space



於前進牛棚劇場內上演《十七個可能與不可能發生在2012的戲劇場景》
17 Scenarios Likely and Unlikely to Happen in 2012 at the On & On Cattle Depot Theatre

締結伙伴 拓展空間

為鼓勵藝團及藝術工作者積極創作、發表作品，本局致力與不同機構合作，開拓更多不同規模的藝術空間，為本地藝術家提供創作及展示的場地，同時亦為觀眾帶來更多新的藝術體驗。

Forging Partnerships Opening Up Creative Spaces

To encourage artistic creation, the ADC teams up with other organisations to make new venues of different scales available to artists and arts groups and bring new art experiences to the public.

表演場地資助計劃

- 透過與本地的場地營運機構合作，支持中、小型演出團體於非康文署場地演出。
- 獲資助的六個場地營運機構包括：香港藝術中心（麥高利小劇場及壽臣劇院）、前進牛棚劇場、香港兆基創意書院多媒體劇場、香港浸會大學大學會堂、青年廣場（Y-劇場、舞蹈劇場及舞蹈室）及香港理工大學蔣震劇院。
- 由2011年8月至2012年7月，合共上演了144場獲資助藝團/藝術家的演出。六個場地營運機構相繼在2012年下半年內展開不同的獲資助演出。
- 總資助額為：\$1,837,348。

Performing Arts Venue Subsidy Scheme

- It supports stage performances by small-to-medium sized arts groups at non-LCSD venues by forming partnerships with local venue operators.
- The scheme subsidises six venues: the Hong Kong Arts Centre (McAulay Studio and Shouson Theatre), the On & On Cattle Depot Theatre, the Multi-media Theatre at the HKICC Lee Shau Kee School of Creativity, the Academic Community Hall at Hong Kong Baptist University, Youth Square (Y-Studio, Dance Studio and Dance Room), and the Chiang Chen Studio Theatre at Hong Kong Polytechnic University.
- Between August 2011 and July 2012, subsidised arts groups/artists staged a total of 144 performances under the scheme, and the six venues will host another series of performances in the latter half of 2012.
- The total amount of subsidy disbursed during the past year was \$1,837,348.



香港電影評論學會舉辦「第十八屆香港電影評論學會大獎頒獎禮」
The Hong Kong Film Critics Society held the 18th Hong Kong Film Critics Society Awards



多空間製作的《Unconscious II》
Unconscious II by Y-space

賽馬會表演藝術場地資助計劃

- 資助本地中、小型藝團、個別藝術家及新進藝術工作者，免費使用賽馬會創意藝術中心的黑盒劇場進行演出。
- 本計劃獲香港賽馬會慈善信託基金撥款支持，於2008年底推出，是一個為期三年的先導計劃。
- 本年度有50個計劃獲得資助，共155場演出場次於黑盒劇場內舉行，總資助額約為：\$1,728,000。

Jockey Club Performing Arts Subsidy Scheme

- It supports small-to-medium sized arts groups, individual artists and up-and-coming arts practitioners to perform at the Black Box Theatre of the Jockey Club Creative Arts Centre for free.
- It was first introduced as a three-year pilot programme in late 2008 with a donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.
- In the past year, the scheme supported 50 projects. These involved a total of 155 performances with a total funding of \$1,728,000.

新光戲院戲曲演出資助計劃

- 新光戲院現為本地戲曲演出的主要場地之一。本局於2009年獲民政事務局撥款推出此計劃，期望透過此為期三年的項目，協助本地專業戲曲演出團體於新光戲院繼續進行演出，並紓緩演出場地租金上升對業界造成的壓力。
- 本計劃支持各類戲曲劇種的演出，亦鼓勵獲資助團體為新進戲曲演員提供演出機會。此外，較長演期的申請將獲優先考慮。
- 計劃按演出場數，以定額資助的形式資助申請者的部份場租。
- 在本年度，共有八個團體獲得資助，於新光戲院進行共68場演出。

Sunbeam Theatre Venue Subsidy Scheme

- The Sunbeam Theatre is one of the major xiqu performance venues in Hong Kong. In 2009, the ADC inaugurated a three-year scheme with funding from the Home Affairs Bureau to enable local professional xiqu companies to continue renting the venue, and also to ease their burden of the rental increase.
- The scheme supports a variety of xiqu genres, and it encourages subsidised companies to offer opportunities for their up-and-coming players to perform. Priority is given to applicants that stage shows with longer performance period. Successful applicants receive a fixed amount of rental subsidy based on the number of performances.
- A total of eight xiqu companies and 68 of their performances were subsidised by the scheme during the past year.

2011香港藝術發展獎「終身成就獎」得主 — 鍾景輝
Chung King-fai, recipient of the Life Achievement Award
of the Hong Kong Arts Development Awards 2011



普及・參與 Promotion & Participation

普及藝術 與眾同樂

藝發局致力藝術普及，透過舉辦多項大型的藝術活動，讓不同範疇的藝術能夠更廣泛地為人所接觸、認識與參與，全方位藝術氛圍滲透進生活之中，增添社會活力。

2011香港藝術發展獎

- 本局於2003年推出此獎項計劃，自2007年起發展為香港文化藝術界的年度盛事，表揚本地有傑出成就及貢獻的藝術工作者及藝團，以及積極支持藝術活動的機構及團體。
- 獎項分為七大類別：終身成就獎、傑出藝術貢獻獎、年度最佳藝術家獎、藝術新秀獎、藝術教育獎、藝術推廣獎及藝術贊助獎。
- 頒獎禮以「傳承」為主題，於2011年5月9日假香港演藝學院歌劇院舉行，共頒發29個獎項。

Popularising the Arts Sharing the Joy

By presenting an array of large-scale arts activities, the ADC has always endeavoured to bring the arts into the popular realm, making it more accessible and thus encouraging understanding and participation. By infusing art into all aspects of life, we give society an added boost of vitality.

Hong Kong Arts Development Awards 2011

- The Hong Kong Arts Development Awards was first launched in 2003. It has become an annual flagship event in the local arts scene since 2007. It aims to give formal recognition to distinguished arts practitioners, groups and organisations that have made significant contributions to the development of arts in Hong Kong.
- Awards are presented in seven categories: Life Achievement Award, Award for Outstanding Contribution in Arts, Award for Best Artist, Award for Young Artist, Award for Arts Education, Award for Arts Promotion and Award for Arts Sponsorship.
- A total of 29 awards were given out this year. With “Inheritance” as the theme, the presentation ceremony was held on 9 May 2011 at the Lyric Theatre of the Hong Kong Academy for Performing Arts.



頒獎禮以「傳承」為主題
The theme of the ceremony is “Inheritance”



時任行政長官曾蔭權（中）為頒獎禮擔任主禮嘉賓
Donald Tsang, the then Chief Executive of the HKSAR Government (centre), officiates at the opening ceremony



頒獎禮當晚共頒發了29個獎項
A total of 29 awards are presented at the presentation ceremony

- 最高榮譽的「終身成就獎」得主為資深舞台劇工作者及戲劇教育家鍾景輝博士。「向鍾景輝致敬」環節由鍾景輝的學生鄧偉傑執導，四位徒弟羅冠蘭、黃秋生、劉雅麗、譚偉權等知名演員演出，並由眾門生演出鍾景輝的代表作串連。
- 粵劇界著名「二幫王」任冰兒及有「香港歌劇之父」之稱的盧景文則獲頒發「傑出藝術貢獻獎」，表揚他們對本地藝術的重大貢獻。
- 出席頒獎禮的嘉賓人數接近千人，市民大眾亦可透過無綫電視翡翠台及香港電台網站重溫當晚盛況。
- The Life Achievement Award, the highest accolade, was presented to acclaimed stage veteran and arts educator Dr Chung King-fai. The ceremony also featured a special segment, "Tribute to Chung King-fai", which weaved together well-known works in his oeuvre. It was directed by Dr Chung's former student Desmond Tang and performed by a star-studded cast consisting of Law Koon-lan, Anthony Wong, Alice Lau and Gary Tam, all of whom were also his protégés.
- The Award for Outstanding Contribution in Arts went to Yum Bing-yee, renowned as "The Queen of Second-lead Actresses", and Professor Lo King-man, hailed as "The Father of Hong Kong Opera", in recognition of their momentous contributions to the arts of Hong Kong.
- Nearly a thousand of guests attended the ceremony, while members of the public could watch it afterwards on TVB Jade and the RTHK website.

第四屆校園藝術大使計劃

- 透過獎勵中、小學及特殊學校內在藝術方面表現出色，又對藝術推廣有使命感的學生，委任他們成為校園藝術大使，鼓勵學生善用其藝術才華服務社會，推廣藝術教育，發揚「活出藝術·積極分享」的大使精神。
- 第四屆增加藝術大使名額至每校兩位，共有663間學校參與，提名了1,259位大使。
- 每位藝術大使除獲發嘉許狀外，完成三項核心活動後，更獲發獎學金港幣500元以作鼓勵。
- 計劃嘉許禮於2012年7月14日假香港伊利沙伯體育館舉行，由本局及香港電台第二台合辦。
- 此外，本局邀請本地專業藝術團體為藝術大使籌辦多元化的藝術活動，包括創意藝術工作坊、魔幻舞台、「與藝術家會面」系列，並讓他們免費欣賞多個本地藝團的精采演出及其他教育活動。
- 今屆特別舉辦「潮裝香港：舊物新裳」時裝設計比賽，鼓勵藝術大使帶領同學一同創作，發揮合作精神。「時裝匯演總決賽」於2012年8月4日假奧海城舉行，即場由評審選出優勝作品，得獎作品並安排於商場內作巡迴展覽，向市民大眾展示計劃成果。

The 4th Arts Ambassadors-in-School Scheme

- This scheme recognises students (primary, secondary and special schools) with artistic excellence and enthusiasm. They will be appointed as the Arts Ambassadors and will be encouraged to contribute their arts talents to the community and at the same time, to live up the motto of "Live in Art, Thrive in Sharing".
- In its fourth edition, each school can nominate two candidates to be the Arts Ambassadors. A total of 1,259 Arts Ambassadors from 663 schools were appointed.
- Each Arts Ambassador will receive a \$500 scholarship and a certificate of commendation after completing the three core activities.
- A Recognition Ceremony was co-organised by the ADC and Radio 2 of Radio Television Hong Kong (RTHK) at the Queen Elizabeth Stadium on 14 July 2012.
- The ADC engaged local professional arts groups to design a variety of programmes and events including Creative Arts Workshops, Theatre Magic and "Meet-the-Artist" series. The Arts Ambassadors also enjoyed free admission to performances of leading local arts groups, as well as a range of educational activities.
- This year, a special event "Dress HK up: Eco-fashion" Design Competition was organised to inspire the creativity of the Arts Ambassadors and to show the sense of team spirit in producing their unique green fashion. The winners were selected at the Finale held at Olympian City on 4 August 2012. Their ingenious designs also went on display in the shopping mall for the public's appreciation.



第四屆校園藝術大使嘉許禮
The 4th Arts Ambassadors-in-School
Recognition Ceremony



校園藝術大使計劃的創意藝術工作坊
Creative Arts Workshop of the AAiSS



「潮裝香港：舊物新裳」時裝匯演總決賽
"Dress HK Up: Eco-fashion" Gala Fashion Show Finale

藝文電視節目

進一步讓藝術文化成為生活的一部分，讓市民大眾透過最廣泛的渠道，認識和接觸本地的文化藝術。

TV Programmes on Arts and Culture

To make art be part of our lives and to enhance the public's understanding, we have to make it more accessible through the most popular channel.



《好想藝術》啟動禮
Kick-off Ceremony of *Artspiration*



《好想藝術》
Artspiration

《好想藝術》

- 本局與香港電台電視部聯合製作，一連32集的30分鐘演藝文化雜誌式的電視節目《好想藝術》，以老少咸宜和充滿生活感的角度介紹本土及國際的演藝文化，觸發觀眾對藝術的興趣。
- 節目分為多個環節，以輕鬆手法介紹本地藝術活動，跟本地藝術家閒談他們的生活；節目更會就不同的藝術專題作玩味式的探討，及向觀眾介紹各類藝術小知識。
- 《好想藝術》於2012年4月24日至9月11日，逢星期二晚上7時正於亞洲電視本港台播出，及於港台網站同步直播及提供節目重溫。其他電視台，包括香港寬頻201台、無綫電視收費電視台806台、有線電視直播新聞台亦於不同時段播放節目。
- 由2012年11月7日起，第二季的節目將於無綫電視翡翠台播出。

Artspiration

- Co-presented by the ADC and RTHK, *Artspiration* is a weekly TV series that offers a refreshing presentation on the who and what of art and cultural events in Hong Kong and around the world.
- Keeping its fingers firmly on the pulse of life, each 30-minute episode of the 32-part *Artspiration* offers a wonderful infotainment channel for sparking interest in the arts among viewers of all ages.
- The various segments of *Artspiration* are full of trivia and titbits about the arts. They take a fresh, fun approach to introducing local arts events, while also providing glimpses into the lives of Hong Kong artists. Other topical features offer interesting looks at various aspects of the arts.
- First aired on 24 April 2012, *Artspiration* is broadcasted every Tuesday at 7 pm on ATV Home Channel, with a simulcast and archive episodes available on the RTHK website. Other broadcasting channels include Hong Kong Broadband's bbTV (Channel 201), TVB Pay Vision (Channel 806) and i-CABLE Live News Channel.
- Season II of the programme will start broadcasting on TVB Jade from 7 November 2012.

《藝術漫遊》

- 本局與有線電視合作，於2011年6月開始，於財經資訊台（第8台）文化節目《拉近文化》內增設「藝術漫遊」環節，走訪本地新進藝術家，並向觀眾介紹他們的作品和創作經歷。
- 受訪藝術家包括：新進獨立電影導演黃偉傑、「鮮浪潮2011」大獎得主阮智謙、年青鋼琴家黃蔚然、視覺藝術家周俊輝、舞蹈家王丹琦、展能藝術家廖東梅、2011香港藝術發展獎「藝術新秀獎」（音樂）得主林丰、「年度最佳藝術家獎（文學藝術）」得主潘國靈及策展人梁展峰。
- 節目於每月首個星期六播放，並於星期日的五個時段內重播。

視覺藝術作品外借計劃

- 與康樂及文化事務署合辦，打破傳統將藝術作品帶進校園、辦公室與家居，為大眾的生活增添藝術氣息。
- 計劃於2003年邀請27位本地藝術家參與計劃，並於2007年額外邀請33位藝術家參與，提供國畫、西洋畫、版畫、攝影及混合媒體等超過280件作品，複製後讓市民借閱。
- 計劃已於2011年12月31日圓滿結束。
- 辦事處得到藝術家的同意，安排超過600幅複製品送贈予藝術教育機構和中、小學作藝術教育用途。



《藝術漫遊》
ArTour

ArTour

- Jointly presented with Cable TV, *ArTour* made its debut in June 2011. A segment aired during Cable TV's monthly *Close to Culture* programme, it highlights up-and-coming local artists and offers a close-up look at their work and creative processes.
- *ArTour* features a varied line-up of interviewees. They include independent filmmaker Vicky Wong, winner of the Fresh Wave Award 2011 Yuen Chi-him, pianist Wong Wai-yin, visual artist Chow Chun-fai, dance artist Wong Tan-ki, disabled artist Liu Tung-mui; as well as the recipients of the Hong Kong Arts Development Awards 2011 for Young Artist (Music) Lam Fung and Best Artist (Literary Arts) Lawrence Pun, and art curator Jeff Leung.
- The programme is aired on the first Saturday of each month, and re-run on Sundays at five different time slots.

Artwork on Loan

- Jointly organised with the Leisure and Cultural Services Department, Artwork on Loan was successfully concluded on 31 December 2011. During the period, it brought works of art to school campuses, workplaces and private homes to spice up everyday life with an artistic aura.
- The scheme grew from an initial of 27 local artists in 2003 to 33 more by 2007. More than 280 Chinese and Western paintings, woodblock prints, photographic works and mixed media art pieces were re-produced and offered on loan to the public.
- With the consent of the participating artists, over 600 duplicates were donated to primary and secondary schools and related institutes for educational purpose.



多元化社區藝術發展項目

扎根社區的藝術發展是本局積極展開的工作之一，期望讓文化氣息充滿社會每個角落，引發市民對藝術的興趣。為此，本局近年展開了不少以地區為主、因應不同地區特色而設計的社區文藝項目，拉近社會人士與藝術的距離，同時加深大眾對社區的文化認同。

社區文化藝術深化及推廣計劃

- 計劃進一步加強和鞏固社區文化藝術的發展。
- 計劃公開邀請地區團體、非政府組織、青年團體、社福機構及其他藝術團體等提交計劃書，就它們的社區藝術活動設計和構思提供深化的內容，以推動文化藝術在社區和不同範疇的發展。
- 計劃共資助了九個不同藝團和社福機構的社區藝術計劃。
- 截至2012年7月，已完成八個計劃，餘下的一個計劃仍在進行中。預計受惠人數逾四萬人次。

Diverse Community Arts Programmes

Promoting arts at the community level has always been one of the ADC's focusing areas. To achieve this end, we have launched a range of community-based arts and cultural events with local relevance and flavour to arouse public interests and participation in art. These help bring art closer to the community and enhance public's recognition and appreciation of the community culture.

Community Arts Enhancement and Promotion Scheme

- This community-based initiative aims to consolidate the development of community arts.
- District bodies, non-government organisations, youth groups, social welfare agencies and arts groups are invited to submit proposals that are tailored to their community's needs and experience, with an aim to enhance the development of arts and culture in the community.
- A total of nine community arts projects by community arts groups and social welfare agencies was funded.
- Eight of these had been completed as of July 2012 (the other one is still on-going), reaching more than 40,000 people.



香港美術教育協會的《見證香港藝術》
Witnessed Hong Kong Art Development by Hong Kong Society for Education in Art



香港教育劇場論壇的《博物館大作戰》
Combat! - Enter the Museum by Hong Kong Drama/Theatre and Education Forum

上海街視藝空間策展及管理計劃

- 透過邀約藝術團體管理位於油麻地上海街404號的視藝空間，以策劃展覽及活動為主，推動發展香港社區藝術，拉近藝術與市民的關係。
- 獲邀約團體「活化廳」致力推動社區文化藝術，策劃不同的展覽及活動，包括重點計劃「殺到油麻地！地區自救計劃暨展覽示範」。計劃探討社區重建及城市發展的議題，藉著展覽讓市民了解社區重建及城市發展為居民帶來的影響。
- 「活化廳」亦舉行系列性的定期活動，包括《每月益街坊》及《你肯學·我敢教》工作坊系列。

城市文學節2012

- 本局與香港城市大學第七次合作，於2012年2月至4月中合辦「城市文學節2012」。
- 今屆的城市文學節於4月12-14日舉行，以「嚮往自然」為主題，透過舉辦「城市文學創作獎」、座談會及交流會，鼓勵港澳地區的青年從事華文創作，促進兩地的文藝創作風氣。
- 參與座談會及交流會的嘉賓包括毛尖、林沛理、黃子平、張小虹、陳子善、章詒和、張煒、焦桐、廖偉棠、閻連科及鄭愁予。

Shanghai Street Artspace

- This scheme aims to promote community arts in Hong Kong and bring the arts closer to the people by staging arts exhibitions and activities in the Shanghai Street Artspace at 404 Shanghai Street.
- Woofer Ten has been commissioned to stage a series of community arts programmes. Highlight of the year was the Yau Ma Tei Self-Rescue Project & Demonstrative Exhibition which delved into social issues like urban development and regeneration to help the public gain a better understanding of the impact of redevelopment and urban renewal on community life.
- Woofer Ten also holds regular events, including "Monthly Jetso" and "Dare to Teach if U Ar Willing to Learn".

City Literary Festival 2012

- With its theme "Longing for Nature", the City Literary Festival 2012 was held from February to mid-April 2012. This is the seventh year for the ADC to join hands with the City University of Hong Kong in organising this meaningful event.
- From 12 to 14 April, core activities including the City Literary Award, a host of seminars and exchange sessions were held. These were designed to raise the level of interest in literary reading and writing among youngsters in Hong Kong and Macao.
- Distinguished writers and scholars participating in the seminars and exchange sessions were Mao Jian, Perry Lam, Huang Ziping, Chang Hsiao-hung, Chen Zishan, Zhang Yihe, Zhang Wei, Jiao Tung, Liu Wai-tong, Yan Lianke and Cheng Chou-yu.



7A班戲劇組的2011社區文化大使《潮與古III》
CCAS 2011 In and Out by 7A Drama Group



拓展・交流

Development & Exchange

藝發局致力與國內及海外藝術界保持緊密溝通，支持本地藝術工作者與藝團積極參與外地的藝術活動，包括展覽、演出等，亦將本地的藝文作品推廣至海外，藉此擴闊視野、提升藝術水平；與此同時亦加深國際間對香港藝壇的認識。

滬港文化交流計劃

- 本局於2011年以「蛙托邦 鴻港浩搞筆鴉」參與國際知名的「第54屆威尼斯雙年展（視覺藝術）」，展示香港藝術家郭孟浩（蛙王）天馬行空的創意，展覽已於2011年6月至11月順利展出。
- 為了延續這一項盛事，本局資助香港藝穗會與上海喜瑪拉雅美術館合辦「滬港文化交流計劃—蛙托邦 鴻港浩搞筆鴉2」，舉行展覽及交流活動，有關活動已於2012年3月至4月於上海證大朱家角藝術館舉行，讓上海的市民親身感受蛙王豐富多變的藝術創作。
- 為了讓香港市民有機會欣賞有關展覽，本局將聯同香港藝穗會，以及由謝俊興、曾德平及王純杰組成的策展團隊，於2012年年底以「回應展」的方式把蛙王的作品帶回香港展出。

The ADC is committed to establish and maintain a close relationship with the mainland and international counterparts, and at the same time, support local artists and arts groups to actively take part in overseas activities such as exhibition and performance so as to maximise their exposure in the international art arena. Besides expanding artistic horizons and raising artistic excellence, these exchanges also promote worldwide access to and understanding about Hong Kong arts community.

Shanghai - Hong Kong Cultural Exchange Project

- The ADC presented “Frogtopia • Hongkornucopia”, a whimsical creation by Hong Kong artist Kwok Mang-ho (a.k.a. Frog King), at the 54th Venice Biennale (Visual Arts), which ran from June to November 2011.
- To maintain the event's momentum, we also supported the Hong Kong Fringe Club in collaboration with the Shanghai Himalayas Art Museum to organise the “Shanghai - Hong Kong Cultural Exchange Project: Frogtopia • Hongkornucopia 2” in the Shanghai Zendai Zhujiyajiao Art Museum between March and April 2012. The exhibition and exchange events gave Shanghai audiences a chance to experience Frog King's rich and fantastical world first-hand.
- Frog King's showcase will return to Hong Kong for a response exhibition at the end of 2012. This will be organised by the ADC and the Frogtopia curatorial team (Benny Chia, Tsang Tak-ping and Wong Shun-kit) and the Hong Kong Fringe Club.



「滬港文化交流計劃—蛙托邦 鴻港浩搞筆鴉2」

“Shanghai - Hong Kong Cultural Exchange Project: Frogtopia • Hongkornucopia 2”



第13屆威尼斯國際建築雙年展香港展覽
Hong Kong at the 13th Venice Biennale International Architecture Exhibition

第13屆威尼斯國際建築雙年展香港展覽

- 本局於2012年8月與香港建築師學會合作參與威尼斯國際建築雙年展，以「城間／城內：魅筆生城」為題，由總策展人羅健中帶領13個來自不同藝術文化界別的團體參展。
- 展覽於8月27、28日舉行一連兩天的開幕活動，吸引近300名來自世界各地的專業人士、媒體及業界精英參加。
- 開幕論壇以「都市發展的相容與共通」為題，由著名建築雜誌《Architectural Review》的總編輯Paul Finch主持，吸引了國際建築界和文化界的翹楚，就香港的未來發展方向展開進一步討論。
- 展期為2012年8月29日至11月25日。

Hong Kong at the 13th Venice Biennale International Architecture Exhibition

- The ADC in collaboration with Hong Kong Institute of Architects presented "Inter Cities/Intra Cities: Ghostwriting the Future" at the *Venice Biennale International Architecture Exhibition*. Led by Chief Curator Christopher Law, 13 architects and artists from across the arts and cultural community showcased their works in the exhibition.
- The exhibition was opened on 27 August with two days of opening events attended by over 300 guests representing an international presence of professionals, the press and key industry figures.
- Moderated by Mr Paul Finch, Editorial Director of *Architectural Review*, the opening forum on "Diversity and Compatibility" shed new light on the future development of Hong Kong and provoke thoughts on related issues.
- The Hong Kong exhibition is open from 29 August to 25 November 2012.



第七屆利物浦雙年展

- 本局將與香港藝術館首次攜手合作，參與於2012年9月在英國利物浦舉行的「第七屆利物浦雙年展」中一項名為「城邦」的展覽。
- 本局於5月公佈香港的展覽主題為「身是客」，並會展出本地藝術家梁美萍、周俊輝及設計團隊CoLAB x 好地地的作品。

The 7th Liverpool Biennial

- Our first-ever collaboration with the Hong Kong Museum of Art will happen during the 7th Liverpool Biennial exhibition, "City States", in September 2012.
- A press conference was held in May to announce the exhibition theme as "All Are Guests" and it will feature the works of local artists Leung Mee-ping, Chow Chun-fai and local design team CoLAB x SLOW.

第55屆威尼斯視覺藝術雙年展

- 本局於6月公佈將與西九文化區視覺文化博物館M+合作，參與於2013年舉行的「第55屆威尼斯視覺藝術雙年展」，並甄選藝術家李傑代表香港參展。

The 55th Venice Biennale (Visual Arts)

- In June, we announced our collaboration with M+, Hong Kong's future museum for visual culture in the West Kowloon Cultural District and the selection of Lee Kit as the artist to represent Hong Kong at the 55th International Art Exhibition of the Venice Biennale to be held in 2013.

香港城市室樂團《卡爾·詹金斯安魂曲》
Karl Jenkins Requiem by City Chamber Orchestra of Hong Kong



研究・策劃

Research & Planning

藝發局非常關注各項與藝文發展相關的議題，一直著力開展不同的研究與調查，蒐集跟香港藝術生態有關的數據與意見；經整理與分析後，向政府反映藝文界的訴求，繼而制定最適當的政策與措施；同時亦為藝文界的長遠發展提供參考資料。

香港藝術界年度調查2010/11

- 為觀察及了解本港藝術界的發展趨勢，以提供參考數據制訂適當政策及措施，藝發局繼續進行「香港藝術界年度調查」計劃。
- 本年度蒐集2010年4月至11年3月期間在本港主要演藝場地進行的表演藝術節目（舞蹈、戲劇、音樂、戲曲、綜藝及流行表演節目）、視覺藝術展覽及電影節/專題影展等資料數據。
- 收集的數據包括節目數量、場次、節目票價、觀眾人次等，亦展示表演藝術界和電影界別在該年度的票房紀錄。
- 調查報告將於2013年初完成。

本地藝術行政人員及專才人力資源調查

- 由民政事務局委託進行，目的是檢視本港主要的表演藝術及視覺藝術團體/組織及展演場地之藝術行政人員及專業人員的數量、職位種類、教育背景及人手需求等，以估算本港未來五年相關人才的就業及需求情況。
- 調查報告將於2012年11月完成。

With great concerns on issues related to the development of the arts and culture, the ADC has devoted much effort in conducting different types of research and studies to gather and collate data and opinions about the art ecology of Hong Kong. These data, after being compiled and analysed, will allow us to make recommendations to the government for devising the best policies and measures and provide us with references for devising long-term strategies for the sustainable development of these sectors.

Hong Kong Annual Arts Survey 2010/11

- The Annual Arts Survey is to observe trends in the development of the arts community and to obtain the reference data we need to formulate appropriate policies and measures.
- This year's survey collected data and information about arts performances (dance, drama, music, xiqu, variety arts and popular shows), visual arts exhibitions and film festivals and thematic film screenings that took place at major local venues between April 2010 and March 2011. They included data about the numbers of performances and productions, ticket prices, and attendance figures, including box office figures for the performing arts and film industries.
- The survey is scheduled for completion by early 2013.

Survey of the Workforce and Future Demand for Arts Professionals and Administrators of Targeted Arts Organisations

- Commissioned by the Home Affairs Bureau, the survey is to review the current status of the workforce engaged in arts administration and related specialised areas. It covers major performing and visual arts groups, as well as exhibition and performance venues. The data gathered include the number, job nature and educational backgrounds of these staff members, as well as current and future staffing needs and employment projections for the sector over the next five years.
- The survey will complete by November 2012.

戲劇、戲曲、視覺藝術界創作及製作人員統計

- 檢視2009/10年度藝術組織製作戲劇及戲曲節目、參與視覺藝術展覽的創作人員/團隊人數，以統計藝術創作及製作人口數字。
- 整項計劃於2012年5月展開，預計於2013年4月完成。

觀賞藝文節目及消費調查

- 獲民政事務局撥款支持，目的是檢視本地觀眾觀賞藝文節目及參與活動的頻密程度和消費情況，從而得悉及推算藝術界為本港帶來的經濟效益，為藝術團體、商業贊助人提供客觀的參考資料，以助藝團吸納更多合作伙伴。
- 整項計劃於2012年4月展開，分兩個階段進行及公布調查結果。

藝術年鑑

2012年出版之年鑑包括：

- 《香港視覺藝術年鑑2011》
(香港中文大學藝術系出版)
- 《香港戲劇年鑑2011》及
《香港戲曲年鑑2011》
(國際演藝評論家協會(香港分會)出版)

Survey on Arts Practitioners in Drama, Xiqu and Visual Arts Sectors

- This project is a statistical assessment of the number of creative and technical people engaged in the production of drama, xiqu and visual arts events during 2009/10.
- Commenced in May 2012, the project is scheduled for completion in April 2013.

Arts Consumption and Participation Survey Project

- With funding support from the Home Affairs Bureau, this survey seeks to identify the involvement of local audiences in arts and cultural events and the amount of money they spend. Its purpose is to estimate the economic return generated from the arts and cultural sectors. The results will provide us with an objective reference for both arts groups and corporate sponsors, and help the former to attract business partners.
- Commenced in April 2012, the survey is being conducted and its results will be published in two phases.

Arts Yearbooks

Yearbooks published in 2012 included:

- Hong Kong Visual Arts Yearbook 2011
(published by the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong)
- Hong Kong Drama Yearbook 2011 and Hong Kong Xiqu Yearbook 2011
(published by the International Association of Theatre Critics, Hong Kong)

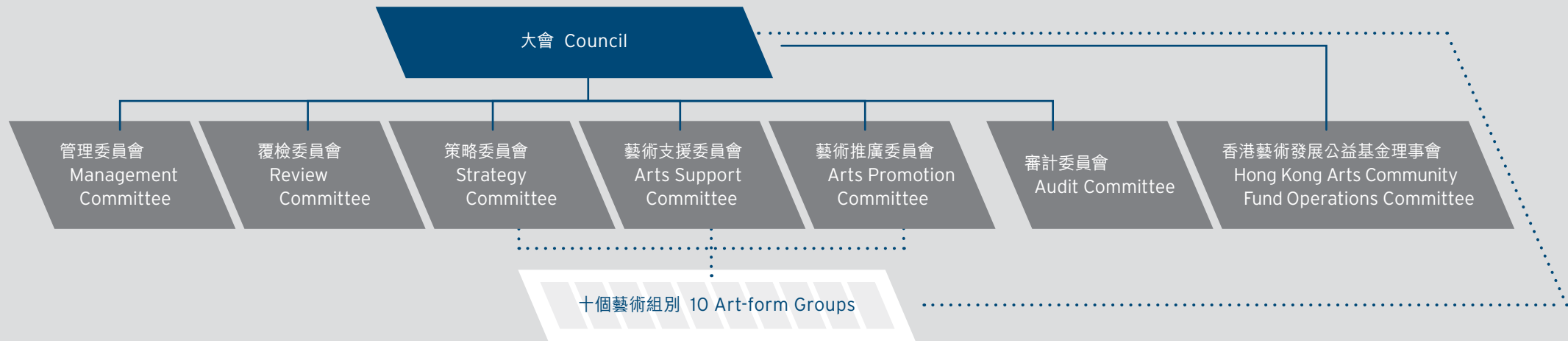


「香港藝術界年度調查」蒐集本港視覺藝術展覽與表演藝術節目等的資料數據

The Hong Kong Annual Arts Survey collects data on visual arts exhibitions and performing arts events

組織架構及委員

Council Structure
and Members



- | | |
|---|---|
| 01 王英偉 (主席) Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman) | 11 蔡益懷 Choi Yick-wai |
| 02 殷巧兒女士 (副主席) Yan Hau-ye, Lina (Vice Chairman) | 12 古天農 Ko Tin-lung |
| 03 李錦賢 Lee Kam-yin | 13 羅揚傑 Lo Yeung-kit, Alan |
| 04 黃敏華 Ng Mien-hua, Nikki | 14 高世章 Ko Sai-tseung, Leon |
| 05 區永熙 Au Weng-hei, William | 15 蔡芷筠 Choi Tsz-kwan |
| 06 鍾樹根 Chung Shu-kun, Christopher | 16 吳壽南 Ng Kang-fai |
| 07 文潔華 Man Kit-wah, Eva | 17 方文傑 James Mathew Fong |
| 08 戴傑文 (教育局常任秘書長代表)
Tai Kit-man (Representative for the Permanent
Secretary for Education) | 18 何浩川 Ho Ho-chuen |
| 09 洪強 Hung Keung | 19 周蕙心 (康樂及文化事務署署長代表)
Winsome Chow (Representative for the Director
of Leisure and Cultural Services) |
| 10 賴黃淑嫻 (民政事務局局长代表)
Lai Wong Shuk-han, Avia (Representative for
the Secretary for Home Affairs) | 20 周勇平 (行政總裁) Chow Yung-ping (Chief Executive) |

委員會

Committee

審計委員會 Audit Committee

監管內部核數職能，並考慮外聘核數師的委任、再委任及辭退事項、服務範圍及核數酬勞。委員會亦檢討內部審計報告及外聘核數師致管理層函件內之建議，與及管理層之回應，並監察改善所協定措施的執行進度。委員會也負責檢討會計政策、企業管治常規、財務監管及內部監管，不斷改善，以確保符合認可的標準。

To oversee the internal audit function and consider the appointment, reappointment and removal of the external auditor, the scope of service and the audit fee. It reviews findings set out in both the internal audit reports and external auditor's management letters and management's responses to them, and monitors the implementation of agreed actions. It also reviews accounting policies, corporate governance practices, financial controls and internal controls with a view to complying with recognised standards and to achieve continuous improvement.

殷巧兒女士（主席）
鄭錦鐘博士
雷添良先生
李兆銓先生
梁劉柔芬女士

Ms Yan Hau-yee, Lina (Chairman)
Dr Cheng Kam-chung, Eric
Mr Lui Tim-leung
Mr Lee Shiu-chuen, Andy
Mrs Leung Lau Yau-fun, Sophie

管理委員會 Management Committee

管理本局的財政資源；制訂辦事處的重要人事及行政政策；處理局方涉及法律的問題，及作為本局的「招標委員會」。

To oversee the Council's financial resources; to formulate recruitment terms and regulations; to handle legal issues; as a tender board of the ADC.

王英偉先生（主席）
殷巧兒女士
鍾樹根先生
鄭錦鐘博士
民政事務局局長或其代表

Mr Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman)
Ms Yan Hau-yee, Lina
Mr Chung Shu-kun, Christopher
Dr Cheng Kam-chung, Eric
Secretary for Home Affairs or his representative

覆檢委員會 Review Committee

調查對本局的投訴，建議處理方法，監察及檢討有關利益衝突事宜。

To investigate complaints and issue recommendations; to monitor and review conflicts of interests cases.

方文傑先生（主席）
殷巧兒女士
區永熙先生
文潔華教授
洪宏道先生（增選委員）
葉祖康先生（增選委員）

Mr James Mathew Fong (Chairman)
Ms Yan Hau-yee, Lina
Mr Au Weng-hei, William
Prof Man Kit-wah, Eva
Mr Anthony James Hung (Co-opted Member)
Mr Ip Cho-hong (Co-opted Member)

策略委員會 Strategy Committee

就本局整體發展目標、策略、優先處理事務及衡量成績指標，提出建議；研究本局政策及策略發展；統籌本局的工作計劃，分配予適當的委員會或工作小組。

To recommend overall development goals, strategies, priorities and yardsticks; to study Council policies and strategic developments; to co-ordinate project planning and assigning them to relevant committees and working groups.

王英偉先生（主席）
鍾樹根先生
古天農先生
蔡芷筠女士
費明儀女士
方文傑先生
洪強先生
羅揚傑先生
阮兆輝先生
民政事務局局长或其代表
教育局常任秘書長或其代表

Mr Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman)
Mr Chung Shu-kun, Christopher
Mr Ko Tin-lung
Ms Choi Tsz-kwan
Ms Fei Ming-yee, Barbara
Mr James Mathew Fong
Mr Hung Keung
Mr Lo Yeung-kit, Alan
Mr Yuen Siu-fai
Secretary for Home Affairs or his representative
Permanent Secretary for Education or his representative

藝術支援委員會 Arts Support Committee

按照大會通過的政策及財政分配方案，就各界別的資助數額及方式，作出建議；處理藝術界別或藝術項目的明細批款；監察、檢討藝術支援及資助的審批機制，提出改善方法。

To recommend, according to approved policies and budget of the Council, the financial allocations and grant types for respective art-forms; to approve grants for specific art-forms or projects; to monitor and review the approval mechanism of arts support, and recommend improvements.

鍾樹根先生（主席）
蔡益懷先生
費明儀女士
古天農先生
李錦賢先生
吳壽南先生
阮兆輝先生
康樂及文化事務署署長或其代表

Mr Chung Shu-kun, Christopher (Chairman)
Mr Choi Yick-wai
Ms Fei Ming-yee, Barbara
Mr Ko Tin-lung
Mr Lee Kam-yin
Mr Ng Kang-fai
Mr Yuen Siu-fai
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

藝術推廣委員會 Arts Promotion Committee

就本局整體推廣工作及發展藝術教育的目標和發展方向，向大會作出建議；構思、統籌、制訂及檢討有關藝術推廣及藝術教育的工作及主導性計劃；推廣和普及藝術，積極締結合作伙伴。

To recommend overall goals and directives for arts promotion and arts education; to conceive, co-ordinate, formulate and review arts promotion and arts education projects and proactive schemes; to promote and popularise arts and to cultivate partnerships.

古天農先生 (主席)

蔡芷筠女士

鍾樹根先生

高世章先生

林沛理先生

羅揚傑先生

莫鳳儀女士

黃敏華女士

阮兆輝先生

教育局常任秘書長或其代表

康樂及文化事務署署長或其代表

Mr Ko Tin-lung (Chairman)

Ms Choi Tsz-kwan

Mr Chung Shu-kun, Christopher

Mr Ko Sai-tseung, Leon

Mr Lam Pui-li, Perry

Mr Lo Yeung-kit, Alan

Ms Mok Fung-yee, Emily

Ms Ng Mien-hua, Nikki

Mr Yuen Siu-fai

Permanent Secretary for Education or his representative

Director of Leisure and Cultural Services or his representative

香港藝術發展公益基金理事會

Hong Kong Arts Community Fund Operations Committee

籌募捐款，帶動社會各界推廣及支持香港藝術發展。

To provide leadership and seek donations from the community to promote and develop the arts in Hong Kong.

王英偉先生 (主席)

殷巧兒女士

鄭錦鐘博士

古天農先生

黃敏華女士

民政事務局局长或其代表

Mr Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman)

Ms Yan Hau-yee, Lina

Dr Cheng Kam-chung, Eric

Mr Ko Tin-lung

Ms Ng Mien-hua, Nikki

Secretary for Home Affairs or his representative

藝術組別 Art-form Groups

	主席	副主席
藝術行政	吳壽南先生	鍾樹根先生
藝術評論	林沛理先生	方文傑先生
藝術教育	蔡芷筠女士	—
舞蹈	何浩川先生	—
戲劇	古天農先生	莫鳳儀女士
電影及媒體藝術	杜琪峯先生	洪強先生
文學	蔡益懷先生	—
音樂	費明儀女士	區永熙先生
視覺藝術	李錦賢先生	文潔華教授
戲曲	阮兆輝先生	—

	Chairman	Vice Chairman
Arts Administration	Mr Ng Kang-fai	Mr Chung Shu-kun, Christopher
Arts Criticism	Mr Lam Pui-li, Perry	Mr James Mathew Fong
Arts Education	Ms Choi Tsz-kwan	—
Dance	Mr Ho Ho-chuen	—
Drama	Mr Ko Tin-lung	Ms Mok Fung-yee, Emily
Film and Media Arts	Mr To Kei-fung, Johnnie	Mr Hung Keung
Literary Arts	Mr Choi Yick-wai	—
Music	Ms Fei Ming-yee, Barbara	Mr Au Weng-hei, William
Visual Arts	Mr Lee Kam-yin	Prof Man Kit-wah, Eva
Xiqu	Mr Yuen Siu-fai	—

主席及副主席 Chairman and Vice Chairman



王英偉先生 SBS, JP

Mr Wong Ying-wai, Wilfred, SBS, JP

主席 Chairman

新昌營造集團主席兼行政總裁及新昌管理集團主席。現為第十一屆全國人民代表大會港區代表，同時亦為香港浸會大學諮議會及校董會主席、香港公務員薪俸及服務條件常務委員會主席、香港國際電影節協會有限公司主席、太平洋地區經濟理事會主席及香港電影發展局成員。

Chairman & CEO of the Hsin Chong Construction Group Ltd and Chairman of Synergis Management Services Limited, Mr Wong currently serves as a Hong Kong Deputy to the 11th National People's Congress, Chairman of the Council and Court of the Hong Kong Baptist University, Chairman of Standing Commission on Civil Service Salaries & Conditions of Service, Chairman of the Hong Kong International Film Festival Society, Chairman of the Pacific Basin Economic Council and a member of Hong Kong Film Development Council.



殷巧兒女士 MH, JP

Ms Yan Hau-ye, Lina, MH, JP

副主席 Vice Chairman

資深教育及戲劇工作者。曾任香港電台教育電視總監，退休後投身服務於各類教育及文化事務，亦有參與戲劇活動。現時擔任多項政府及非牟利慈善團體公職。

A veteran in education and theatre, Ms Yan was the former Head of Educational Television, Radio Television Hong Kong. After retirement, she has been fully engaged in different kinds of educational and cultural services, and has also participated in drama activities. Currently she sits on various committees of the government as well as non-profit-making charitable bodies.



區永熙先生 BBS, JP

Mr Au Weng-hei, William, BBS, JP

合盈國際集團有限公司主席。多年來積極參與文化藝術界活動，現任中國人民政治協商會議第十一屆全國政協委員、中華文化藝術基金會主席、香港大學基金名譽董事、香港理工大學工商管理研究院名譽顧問、香港舞蹈總會會長、香港各界文化促進會榮譽會長及中國文化研究院理事。2000年獲頒銅紫荊星章及2002年獲委任為太平紳士。

Chairman of Hop Ying International Holdings Limited, Mr Au has been engaged in arts and cultural activities for many years. Currently he serves as a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Chairman of China Culture and Art Foundation, Honorary Director of the University of Hong Kong Foundation, Honorary Advisor of Graduate School of Business of the Hong Kong Polytechnic University, President of Hong Kong Dance Federation Limited, Honorary President of Hong Kong Culture Association Limited and a council member of the Academy of Chinese Studies. He was awarded the Bronze Bauhinia Star in 2000 and appointed as Justice of the Peace in 2002.



鄭錦鐘博士 OStJ, MH, JP

Dr Cheng Kam-chung, Eric, OStJ, MH, JP

多利安投資有限公司董事長，現任香港道路安全運動委員會主席、安老事務委員會委員、聖約翰救傷隊九龍總區副會長、互聯網專業協會副會長、九龍西潮人聯會會長、深水埗撲滅罪行委員會主席及保良局副主席。服務深水埗地區30年，曾任中央政策組非全職顧問以及交通諮詢委員會委員等。2008年獲世界華商基金會頒發「世界傑出華人獎」，並獲美國約克大學頒發榮譽工商管理博士學位。

Dr Cheng is Chairman of Glory Honest Investment Limited, Chairman of HK Road Safety Campaign Committee, member of the Elderly Commission, President of St. John Ambulance Brigade, Kowloon Command, Vice Chairman of Internet Professional Association, President of Kowloon West Chaoren Association Limited, Chairman of Sham Shui Po District Fight Crime Committee and Vice Chairman of Po Leung Kuk. Dr Cheng serves Hong Kong particularly Sham Shui Po District for 30 years. He also serves other Government Advisory Boards, for example, a part-time member of the Central Policy Unit, a member of the Transport Advisory Committee, etc. In 2008, Dr Cheng was conferred the World Outstanding Chinese Award by the World Chinese Business Foundation Limited, and Honorary Doctorate (PhD) of Business Administration by York University, USA.



蔡芷筠女士

Ms Choi Tsz-kwan

藝術教育工作者、行為藝術家、社會運動參與者。現於多間私人機構從事藝術教育工作，並為香港理工大學兼職客席講師。

Arts educator, practitioner of performance art and social activist, Ms Choi also serves as an arts educator for private institutions as well as a guest lecturer for the Hong Kong Polytechnic University.



蔡益懷先生

Mr Choi Yick-wai

本地作家、詩人，暨南大學文學博士，多年來積極從事文學創作與香港文學研究及文化評論。現為香港作家聯會副會長及中國作家協會會員。出版著作有：小說集《前塵風月》、《情網》、《隨風而逝》、《裸舞—蔡益懷小說選》，文學評論集《港人敘事》、《想像香港的方法》、《拂去心鏡的塵埃》等。

Poet, writer, PhD for literature of Jinan University, long-time devotee of literature as well as the studies of Hong Kong literature and cultural criticism. Mr Choi is also Vice Chairman of the Federation of Hong Kong Writers and a member of the China Writers Association. His published works include: Collections of short stories *L'Amour in the Past*, *The Net of Love*, *Gone with the Wind*, *Naked Dance - Selected Short Stories of Choi Yick-wai*, collections of literary criticism include: *The Narratives of Hong Kong People*, *The Ways of Imagining Hong Kong*, *Sweep away the Dust on the Soul Mirror*.



鍾樹根先生 BBS, MH, JP

Mr Chung Shu-kun, Christopher, BBS, MH, JP

現為香港立法會議員、東區區議會主席、香港藝術中心監督團成員(2006-2012)、香港小交響樂團監察委員會成員(1996-2012)、香港公共藝術理事、香港東區文藝協進會主席及香港話劇團理事會司庫。

Mr Chung is now a member of Legislative Council, Chairman of Eastern District Council, a member of Board of Governors of Hong Kong Arts Centre (2006-2012) and Hong Kong Sinfonietta (1996-2012), a member of Board of Councillors of Hong Kong Public Art, Chairman of Eastern District Arts Council, and Treasurer of Hong Kong Repertory Theatre's Governing Council.



費明儀女士 SBS

Ms Fei Ming-ye, Barbara, SBS

著名女高音歌唱家，明儀合唱團創辦人、音樂總監兼指揮，香港合唱團協會主席，香港民族音樂學會會長，康樂及文化事務署音樂顧問，以及香港中樂團資深顧問等，對於推廣音樂藝術不遺餘力。2006年獲委任為中國文聯全國委員會委員，並於2011年獲邀請為榮譽委員。2008年和2010年榮獲香港演藝學院及香港教育學院頒授「榮譽院士」，2011獲邀請為維也納世界和平合唱節之藝術顧問及2012年獲頒授銀紫荊星章。

Founder, Music Director and Conductor of the Allegro Singers, Chairperson of the Hong Kong Association of Choral Societies, Chairperson of the Hong Kong Ethnomusicology Society, Advisor of the Leisure and Cultural Services Department and Senior Advisor of the Hong Kong Chinese Orchestra, etc., Ms Fei is an accomplished soprano who is dedicated to the promotion of music. She was appointed as member of the National Committee of the China Federation of the Literary and Art Circles by the PRC Government in 2006 and convicted as honorary member in 2011. She was awarded the Honorary Fellowship by the Hong Kong Academy for Performing Arts and Hong Kong Institute of Education in 2008 and 2010 respectively. She was appointed as member of the Artistic Advisory Board of the World Peace Choral Festival in Vienna in 2011 and has been awarded the Silver Bauhinia Star in 2012.



方文傑先生

Mr James Mathew Fong

孖士打律師行之合夥人。擔任不同類型之社會服務工作，現為九龍城市區更新地區諮詢平台成員、社會工作者註冊局紀律委員會備選委員小組成員，以及靈糧堂怡文中學與靈糧堂秀德小學校董。2012年獲委任為香港脊醫管理局成員。

A partner of Mayer Brown JSM. Mr Fong serves a variety of community services. He is currently a member of the Kowloon City District Urban Renewal Forum, a member of the Disciplinary Committee Panel of Social Workers Registration Board and School Manager of Ling Liang Church E Wun Secondary School and Ling Liang Church Sau Tak Primary School. In 2012, he is appointed as member of the Chiropractors Council.



何浩川先生

Mr Ho Ho-chuen

現任中國藝術研究院學術委員、香港舞蹈團董事局董事、香港舞蹈聯會副主席、台北民族舞團藝術指導、香港兒童合唱團藝術顧問(舞蹈)等。曾於香港舞蹈團、香港演藝學院、台北民族舞團、四川及雲南歌舞劇院等專業藝團擔任編舞。於首屆全國舞蹈比賽獲優秀表演獎、2003年入選香港傑出舞蹈藝術家、2008年獲選由舞聯主辦的首屆香港舞蹈藝術成就獎，以及於2010年獲頒「民政事務局局長嘉許獎狀」。

Mr Ho is now a member of Chinese National Academy of Arts, a Board Member of the Hong Kong Dance Company, Vice Chairman of Association of Hong Kong Dance Organisation, Artistic Director of Taipei Folk Dance Theatre, Honorary Adviser (Dance) of the Hong Kong Children's Choir, etc. He was a visiting choreographer of Hong Kong Dance Company, Hong Kong Academy for Performing Arts, Taipei Folk Dance Theatre, and Sichuan and Yunan Song and Dance Troupe. Mr Ho won the Distinguished Performance Award at the first National Dance Competition. He was listed in Hong Kong Dance Hall of Fame in 2003; he was awarded the Hong Kong Dance Achievement Award by the Association of Hong Kong Dance Organizations in 2008 and was awarded a Certificate of Commendation by the Secretary for Home Affairs in 2010.



洪強先生

Mr Hung Keung

「燕老米的雅實驗室」(imhk lab) 創辦人，致力於數碼流動影像、互動媒體藝術及中國哲學研究和創作。現為瑞士蘇黎世藝術大學博士候選人，並為香港理工大學設計學院助理教授。

Founder of the imhk lab, Mr Hung is dedicated to digital moving images and interactive media art research and practice in relation to the traditional Chinese philosophies. He is currently a PhD candidate of the Zurich University of the Arts and an Assistant Professor at the School of Design of the Hong Kong Polytechnic University.



高世章先生

Mr Ko Sai-tseung, Leon

紐約大學音樂劇創作碩士，憑音樂劇《Heading East》獲Richard Rodgers Development Award，作品曾被搬上紐約卡內基音樂廳的舞台。憑音樂劇《四川好人》及《一屋寶貝》等四度獲香港戲劇協會舞台劇獎最佳音樂創作、憑電影《如果·愛》獲金馬獎及香港電影金像獎等多個國際音樂獎項。曾為張學友音樂劇《雪狼湖》國語版出任音樂總監，及為雛鳳鳴劇團之《帝女花》譜寫新樂章。2011年，為倫敦Theatre Royal Stratford East撰寫的音樂劇《Takeaway》於當地上演。音樂以外，於2010年舉辦了香港首個古董香水瓶展覽《尋香記》，將古董香水瓶與戲劇兩種藝術共冶一爐。

Mr Ko received his Master's degree in Musical Theatre Writing from New York University's Tisch School of the Arts. His musical *Heading East* won the 2001 Richard Rodgers Development Award. His works were performed at Carnegie Hall. He won Best Score for his four Cantonese musicals, including *The Good Person of Szechwan* and *The Passage Beyond*, at the Hong Kong Theatre Awards. He received a Golden Horse Award in Taiwan, a Hong Kong Film Award as well as various significant international music awards for his work on the film *Perhaps Love*. Mr Ko was the musical director of Hong Kong pop legend Jacky Cheung's 2004 world tour of *Snow, Wolf, Lake*. In 2006 he wrote new music for the classic Cantonese opera *Princess Chang-ping*. His musical *Takeaway* premiered in London at the Theatre Royal Stratford East in 2011. Besides music, he launched *Time In A Bottle*, the first-ever perfume bottle exhibition in Hong Kong in 2010, showcasing the artistry of vintage bottles in the context of theatre.



古天農先生

Mr Ko Tin-lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後執導多齣劇作。於1991年榮獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」、1994年香港戲劇協會「十年傑出成就獎」、1995年憑《芳草校園》榮獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜/鬧劇）」、2008年憑《相約星期二》榮獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲/正劇）」及2006年獲頒「民政事務局局長嘉許獎狀」。現任康樂及文化事務署與香港演藝學院戲劇學院之顧問委員。

Being the Artistic Director of The Chung Ying Theatre Company since 1993, Mr Ko has written and directed a number of outstanding productions. He has received numerous awards, including the Stage Director of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild in 1991, the Ten Years Outstanding Achievement Award from the Hong Kong Federation of Drama Societies in 1994 and the Best Director for his directorial work *The School and I* in the 4th Hong Kong Drama Awards (1995), and *Tuesdays With Morrie* in the 17th Hong Kong Drama Awards (2008). In 2006, he received awards of The Secretary for Home Affairs' Commendation Scheme. Mr Ko is currently an advisory board member of the Leisure and Cultural Services Department and School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts.



林沛理先生

Mr Lam Pui-li, Perry

牛津大學出版社副總編輯，《亞洲週刊》及《南華早報》專欄作家。著有多本文化評論集。

Assistant editorial director of Oxford University Press and columnist of *Yazhou Zhoukan* and *South China Morning Post*, Mr Lam has published several collections of cultural criticism.



李錦賢先生 MH

Mr Lee Kam-yin, MH

從事中國書法及國畫創作。作品曾屢次參加香港及內地之邀請展。致力推廣香港文化藝術。現任香港蘭亭學會主席及廣東省文學藝術界聯合會委員會委員。

A veteran artist on Chinese calligraphy and Chinese painting, Mr Lee took part in a number of exhibitions by invitation in Hong Kong and Mainland China. He is Chairperson of Hong Kong Lanting Society and a committee member of the Guangdong Federation of Literary and Art Circles. Mr Lee is committed to the promotion of art and culture in Hong Kong.



羅揚傑先生

Mr Lo Yeung-kit, Alan

香港餐飲集團Press Room Group創辦人兼董事，現為本地非牟利慈善組織香港設計大使主席，並擔任多間機構之諮詢委員會成員，如香港國際藝術展及藝術空間等。

Co-founder and director of Hong Kong-based food and beverage operator Press Room Group, Mr Lo is also Board Chairman of local charity and NGO Hong Kong Ambassadors of Design and serves on a number of advisory bodies including ART HK (Hong Kong International Art Fair) and Para/Site Art Space.



文潔華教授

Professor Man Kit-wah, Eva

香港中文大學哲學博士，現任香港浸會大學人文學教授。學術研究範圍包括：中國美學、西方美學、新儒家哲學、女性主義哲學及美學、當代藝術問題及文化研究等，共有學術編著、散文寫作、學術論文多種。此外，亦從事香港中文報章專欄寫作，擔任香港電台文化節目主持。她曾獲取美國富爾百列特（Fulbright）研究獎學金於美國加州貝克萊大學當訪問學人，並為英國劍橋大學Clare Hall學院終身院士，以及於2009至2010年獲委任為美國馬其特大學婦女聯會講座教授。

Prof Man got her PhD from the Chinese University of Hong Kong. She is now Professor of the Humanities Programme of the Hong Kong Baptist University. Her academic research areas include Comparative Aesthetics, Neo-Confucian Philosophy, Feminist Aesthetics and Philosophy, Gender Studies and Cultural Studies. She has published numerous refereed journal articles, creative prose writings and academic books in Philosophy and Aesthetics. She is also writing newspaper columns and hosts cultural programmes for Radio Television Hong Kong. She has acted as a Fulbright Scholar at University of California, Berkeley, US, and is now a life fellow of Clare Hall College, Cambridge University, UK. She was appointed as AMUW Woman Chair Professor by Marquette University, USA for the year 2009 - 2010.



莫鳳儀女士 MH, JP

Ms Mok Fung-ye, Emily, MH, JP

莫校長積極推動青少年兒童教育和文藝工作三十多年。自七零年代開始演出話劇、八零年代編導兒童音樂劇、主持電視及電台節目、灌錄音樂及故事鐳射碟、以及擔任文學、藝術評審及專題演講。1995年出任啟基學校創校校長，積極實踐「五心教育」、「藝術教育」、「戲劇教育」及「品德教育」，希望培育青少年兒童擁有快樂及豐盛的人生。1994年獲選為香港十大傑出青年，2004-2006年出任傑出青年協會主席。現為九龍地域校長聯會主席、教育局教育電視節目發展委員會主席、香港舞蹈團藝術顧問及香港兒童合唱團董事等。

Ms Mok has been an active promoter of children's arts and education for several decades. Since the 70s, she has been acting in drama performances, writing and directing children's musicals, hosting TV and radio shows, recording music and storytelling CDs, serving as a judge for art and literary competitions and delivering keynote speeches. In 1994, she received the Outstanding Young Person in Hong Kong award. In 1995, she became the Founding Principal of Chan's Creative School. She actively promotes reading among children and teaches them to enrich their lives with art and culture. In recent years, she has given presentations on "Fun Ways to Teach English", "Skills of Storytelling", "The Practice of Arts Education", "How to Promote Children's Interests in Learning" and "Reading with Children" for the Education Bureau, Hong Kong Central Library, schools and various organisations. She is now Chairperson of Kowloon Region School Heads Association as well as the Education Bureau's Development Committee of Educational TV, Arts Advisor of the Hong Kong Dance Company and also Board Director of the Hong Kong Children's Choir.



黃敏華女士

Ms Ng Mien-hua, Nikki

信和置業有限公司集團總經理。
現任藝術博物館諮詢委員會成員、香港藝術節執行委員會委員及亞洲青年交響樂團董事。除文化藝術範疇外，亦是政協第十一屆青島市委員會委員。

Group General Manager of Sino Land Company Limited, Ms Ng also serves as a member of the Art Museum Advisory Panel, Executive Committee Member of the Hong Kong Arts Festival and Board Member of the Asian Youth Orchestra. She is also a member of the 11th Qingdao Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference.



杜琪峯先生

Mr To Kei-fung, Johnnie

擁有超過30年的電視和電影拍攝經驗，曾監製和執導超過50部電影。於80年代開始拍攝一系列成功的商業電影，包括《阿郎的故事》和《審死官》。自1996年創立銀河映像（香港）有限公司後，逐漸憑其獨特創新的電影語言在國際影壇受到重視。《鎗火》和《全職殺手》等片均受邀參加各大國際電影展。自2004年作品《大事件》首次參加康城國際影展後，其2005年作品《黑社會》入圍康城國際影展競賽組，並榮獲台北金馬獎11項提名，及香港金像獎之最佳導演及最佳影片殊榮，2006年作品《放逐》亦角逐威尼斯國際電影展之競賽單元。2008年，受威尼斯電影節邀請成為主競賽單元的評委團成員之一。2009年獲法國文化部頒發「藝術及文學勳章」，2010年獲嶺南大學頒授榮譽院士，及受康城影展邀請擔任評審委員。

With a film career spanning over 30 years, Mr To is one of Hong Kong's leading directors today. Having reached commercial success in the 80s with films including *All About Ah Long* and *Justice, My Foot*, he turned to more personal works in the mid-90s following the creation of his independent film production company Milkyway Image (HK) Limited. In recent years, his stylish film aesthetics caught on in the west following the film festival appearance of his works including *The Mission* and *Fulltime Killer*. Mr To's *Breaking News* premiered at 2004 Cannes International Film Festival's Official Selection programme. *Election* was in Competition in Cannes in 2005 and went on to receive 11 nominations at the Taipei Golden Horse Award. The film won Best Picture and Best Director Awards at the 2006 Hong Kong Film Awards. In 2006, *Exiled* was invited to the Competition Section of the Venice International Film Festival. In 2008, he was invited to join the main competition jury at the Venice International Film Festival. In 2009, he was awarded the Officer of the National Order of Arts and Letters by the French Ministry of Culture and in 2010, he was conferred the Honorary Fellowship by the Lingnan University. Moreover, he was invited to act as a jury at Cannes International Film Festival.



吳壽南先生

Mr Ng Kang-fai

資深文化藝術工作者，在香港從事文化藝術管理及文化交流工作三十多年，與香港各行業的藝術家有深厚交往。現任香港文化藝術基金會顧問、香港各界文化促進會理事、香港藝術行政人員協會常務委員及香港資深傳媒人員聯誼會副理事長。

An arts and cultural veteran, Mr Ng has been involved in arts management and cultural exchange in Hong Kong for over 30 years. He has a profound relationship with artists of different art-forms. Mr Ng is currently Advisor of the Hong Kong Culture and Art Foundation, a council member of the Hong Kong Culture Association Limited, a committee member of the Hong Kong Arts Administrators' Association and Vice President of the Hong Kong Association of Media Veterans Ltd.



阮兆輝先生 BH

Mr Yuen Siu-fai, BH

資深粵劇表演藝術家，七歲開始從事電影工作，繼而踏上粵劇舞台，拜名伶麥炳榮為師。1991年榮獲「香港藝術家」年獎，1992年獲頒授BH榮譽獎章，2003年再獲香港藝術發展局頒發「藝術成就獎」。在頻於演出之餘，一直致力推廣傳統戲曲，經常在各大學及中學演講。現為香港八和會館副主席及康樂及文化事務署表演藝術顧問（中國戲曲）。

An eminent Cantonese opera performer, Mr Yuen started his stage career at the tender age of seven and learned from opera master Mr Mak Bing-wing. He was awarded the Hong Kong's Artistic Vocalist of the Year in 1991, the Badge of Honour conferred by HM Queen Elizabeth II in 1992 and the Award for Arts Achievement by the Hong Kong Arts Development Council in 2003. An enthusiast on promoting Cantonese opera, Mr Yuen has given speeches on the traditional arts in universities and secondary schools. He is now the Vice Chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong and Advisor of the Leisure and Cultural Services Department on Chinese Opera.

民政事務局長或其代表（羅莘桉先生、甄美薇女士、賴黃淑嫻女士）

Secretary for Home Affairs or his representative (Mr Law Sun-on, Gilford; Ms Yan Mei-mei, Salina; Ms Lai Wong Shuk-han, Avia)

教育局常任秘書長或其代表（戴傑文先生）

Permanent Secretary for Education or his representative (Mr Tai Kit-man)

康樂及文化事務署署長或其代表（廖昭薰女士、周蕙心女士）

Director of Leisure and Cultural Services or his representative (Ms Liu Chiu-fun, Cynthia; Ms Chow Wai-sum, Winsome)

主導性計劃

Proactive Projects

截至2012年3月31日

For the year ended 31 March 2012

「主導性計劃」是由香港藝術發展局建議推行的計劃，旨在創造一個有利藝術發展的大環境。藝發局主要以自行管理，或公開邀請的形式，邀約藝團或藝術工作者進行這些計劃。

Proactive Project, initiated by the Hong Kong Arts Development Council, aims to develop a favourable environment for local arts development. Implementation of these projects is either self-managed by the ADC or commissioned to arts practitioners/organisations.

卓越藝術及創作 Artistic Creation and Excellence

2012文學雜誌資助計劃

諸子出版社有限公司：《百家》，\$500,000
香港文學評論出版社有限公司：《文學評論》，\$500,000
香港學生文藝月刊有限公司：《香港中學生文藝月刊》，\$520,000
水煮魚文化製作有限公司：《字花》，\$600,000
水煮魚文化製作有限公司：《字花》（文學推廣活動），\$110,200
香港城市文藝出版社有限公司：《城市文藝》，\$380,000

2012 Literary Arts Magazine Scheme

Experts Press Company Ltd: *Park Literary Magazine*, \$500,000
Hong Kong Literature Study Publication Co Ltd: *Hong Kong Literature Study*, \$500,000
Hong Kong Pupil Literature Monthly Magazine Company Ltd: *Hong Kong Pupil Literature Monthly Magazine*, \$520,000
Spicy Fish Cultural Production Ltd: *Fleurs des Lettres*, \$600,000
Spicy Fish Cultural Production Ltd: *Fleurs des Lettres* (promotional activities), \$110,200
Hong Kong Literature Publishing Ltd: *Hong Kong Literature Bimonthly*, \$380,000

\$2,690,200

城市文學節2012

與香港城市大學合辦，活動包括座談會、工作坊及交流會等，\$98,000

City Literary Festival 2012

Joined hands with the City University of Hong Kong to organise the Festival with activities including seminars, workshops and interflow sessions, \$98,000

\$98,000

鮮浪潮2012

計劃分為兩部分，本地競賽部份設有「學生組」及「公開組」，透過資助參加者拍攝作品參賽，發掘電影藝術新進；國際短片展公開放映國際知名導演的短片及長片、海外大專生得獎短片及本地競賽的短片作品。

Fresh Wave 2012

The Local Competition Section, with open and student categories, aims to nurture young creative talents in film-making. The International Short Film Festival screens the works of internationally renowned directors, award winning short films produced by overseas college students and the works from the Local Competition Section.

\$4,300,000

香港國際攝影節2012 — 後直：香港當代攝影 2012

支持香港攝影文化協會有限公司於攝影節內舉辦上述展覽，\$390,000

Hong Kong International Photo Festival 2012 - "Post Straight: Contemporary Hong Kong Photography 2012"

To support the Hong Kong Photographic Culture Association Ltd to organise the above-mentioned exhibition, \$390,000

\$390,000

香港文學外譯計劃 香港城市大學—香港跨學科高等研究學院， \$1,774,850 香港中文大學翻譯系，\$1,145,150	Hong Kong Literature Translation Project Hong Kong Advanced Institute for Cross-Disciplinary Studies, City University of Hong Kong, \$1,774,850 Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong, \$1,145,150	\$3,000,000
京崑培訓試驗計劃 支持京崑劇場有限公司（香港京崑協會有限公司）舉辦培訓試驗計劃，\$288,603	Jing Kun Training Programme Jingkun Theatre Ltd (Hong Kong Jing Kun Arts Association Ltd) was supported to organise training programme, \$288,603	\$295,603
表演場地資助計劃2010/11 透過跟本地的場地營運機構合作，支持中小型演出團體於非康文署場地演出。 香港藝術中心（麥高利小劇場及壽臣劇院）， \$470,140 前進進牛棚劇場，\$140,784 香港兆基創意書院多媒體劇場，\$251,550 香港浸會大學大學會堂，\$389,550 青年廣場（Y-劇場、舞蹈劇場及舞蹈室）， \$377,964 香港理工大學蔣震劇院，\$207,360	Performing Arts Venue Subsidy Scheme 2010/11 To support the performances of small-to-medium-sized performance groups in non-LCSD venues by working with local venue operators. Hong Kong Arts Centre (McAulay Studio and Shouson Theatre), \$470,140 On & On Cattle Depot Theatre, \$140,784 Multi-media Theatre of HKICC Lee Shau Kee School of Creativity, \$251,550 Academic Community Hall of Hong Kong Baptist University, \$389,550 Youth Square (Y-Studio, Dance Studio and Dance Room), \$377,964 Chiang Chen Studio Theatre of Hong Kong Polytechnic University, \$207,360	\$1,837,348
戲曲新編劇本指導及演出計劃（二）第二階段：新劇演出 玉玲瓏藝萃會：《孔子之周遊列國》，\$75,000 龍的藝術社：《宏碧緣》，\$75,000 永昌粵劇推廣會：《魅影心聲》，\$75,000	Xiqu Playwright Mentoring and New Play Performance Project II - Phase II: New Play Performance Eurana Operatic Arts Assembly, \$75,000 Dragon Art Society, \$75,000 Wing Cheong Cantonese Opera, \$75,000	\$225,000
小計	Subtotal	\$12,836,151

藝術教育及推廣 Arts Education and Promotion

2011/12上海街視藝空間策展及管理計劃 支持活化廳管理視藝空間及策展，推動社區藝術及藝術教育，\$400,000	2011/12 Shanghai Street Artspace Exhibition Hall Woofer Ten was supported to manage the artspace and curate exhibitions, for promoting community arts and arts education, \$400,000	\$500,000
第四屆校園藝術大使計劃 透過獎勵在藝術方面有出色表現，及對藝術推動有使命感的中、小學生，委任他們成為校園藝術大使，在校內、校外以至社會發揮作用。	4th Arts Ambassadors-in-School Scheme By inspiring primary and secondary students with a flair for the arts to become Arts Ambassadors and to take their passion for the arts beyond campuses into the community.	\$4,170,000
藝術行政獎學金 支持有一定經驗的現職藝術行政人員修讀由本地大專院校舉辦的碩士或專業藝術行政課程，鼓勵藝術行政人員持續進修，學習新的知識和技能，培育更多專業的藝術行政人才。	Arts Administration Scholarships To strengthen the professionalism of local arts administrators and encourage them to continuously improve their practice by pursuing Master's degrees or professional programmes in arts administration from local universities/tertiary institutions.	\$200,000
藝術服務中心2011/12 舉行一系列專題講座、工作坊及文化交流分享會，推廣藝術。	Arts Service Centre 2011/12 A number of activities were organised, including seminars, talks and workshops to promote arts.	\$1,213,777
文化藝術實習計劃 獲民政事務局撥款設立獎學金，支持本地具潛質的藝術工作者接受有系統的海外實習及專業訓練課程。 Clore領袖培訓計劃—香港獎學金2012/13，£45,000 森美術館實習計劃2012，\$106,500	Cultural Internship Scheme 2011/12 Funded by the Home Affairs Bureau, the Scheme is established to support outstanding arts practitioners with leadership potentials, who will take up leadership training and secondment overseas. Clore Leadership Programme - Hong Kong Scholarship 2012/13, £45,000 Mori Art Museum Internship 2012, \$106,500	\$1,000,000
2011香港藝術發展獎 透過嘉許計劃，表揚傑出的藝術工作者、藝團，以及支持藝術活動的機構和團體。	Hong Kong Arts Development Awards 2011 It gives formal recognition to accomplished artists and arts groups, and organisations that have made significant contribution to the arts development in Hong Kong.	\$4,530,000

<p>人才培育計劃2011-12</p> <p>為有志於戲劇、舞蹈、音樂和視覺藝術界發展的新秀提供實踐機會，讓他們累積經驗，並加深他們對藝團運作的了解，協助他們在業界的專業發展。</p> <p>戲劇</p> <p>非常林奕華有限公司，\$128,000 演戲家族有限公司，\$165,300 愛麗絲劇場實驗室有限公司，\$165,960 前進進戲劇工作坊有限公司，\$165,800 大細路劇團有限公司，\$153,200 影話戲有限公司，\$139,404 劇場空間基金有限公司，\$164,600 好戲量有限公司，\$153,200 同流有限公司，\$153,204</p>	<p>Internship Scheme 2011-12</p> <p>To provide hands-on opportunities for talented artists in drama, dance, music and visual arts, support their career development by enabling them to gain professional experience and foster a better understanding of arts groups.</p> <p>Drama</p> <p>Edward Lam Dance Theatre Ltd, \$128,000 Actors' Family Ltd, \$165,300 Alice Theatre Laboratory Ltd, \$165,960 On & On Theatre Workshop Co Ltd, \$165,800 Jumbo Kids Theatre Co Ltd, \$153,200 Cinematic Theatre Ltd, \$139,404 Theatre Space Foundation Ltd, \$164,600 FM Theatre Power Ltd, \$153,200 We Draman Group Ltd, \$153,204</p>	<p>\$1,416,000</p>
<p>舞蹈</p> <p>多空間（香港）有限公司，\$153,200 香港舞蹈聯盟有限公司，\$139,025 動藝有限公司，\$321,000</p>	<p>Dance</p> <p>Y-Space (HK) Ltd, \$153,200 Hong Kong Dance Alliance Ltd, \$139,025 DanceArt Hong Kong Ltd, \$321,000</p>	<p>\$666,000</p>
<p>音樂</p> <p>非凡美樂有限公司，\$134,300 香港歌劇協會有限公司，\$140,600 香港城市室樂團有限公司，\$355,800</p>	<p>Music</p> <p>Musica Viva Ltd, \$134,300 Opera Hong Kong Ltd, \$140,600 City Chamber Orchestra of Hong Kong Ltd, \$355,800</p>	<p>\$828,000</p>
<p>視覺藝術</p> <p>香港美術教育協會有限公司，\$164,100 藝術空間有限公司，\$168,300</p>	<p>Visual Arts</p> <p>Hong Kong Society For Education In Art Ltd, \$164,100 Para/Site Art Space Ltd, \$168,300</p>	<p>\$426,000</p>
<p>地區藝術觀眾培育計劃</p> <p>豐富不同地區的藝術活動及達到培育地區藝術觀眾，讓文化藝術在社區和不同階層發揮更大的效用。</p>	<p>Nurturing Local Arts Audience Scheme</p> <p>To support the sustainable development of community arts activities and contribute towards the objectives of building and engaging local audiences.</p>	<p>\$1,270,000</p>
<p>有線電視節目《拉近文化》合作計劃</p> <p>與有線電視合作，於2011年6月至2012年10月期間，於《拉近文化》節目內增設「藝術漫遊」環節，走訪本地年青藝術家，了解他們的藝術理想和創作經歷，亦會向觀眾介紹本地文化藝術節目。</p>	<p>Partnership Project with Cable TV's Programme <i>Close to Culture</i></p> <p>Joined hands with the Cable TV to present a new episode <i>ArTour</i> in the Cable TV's programme <i>Close to Culture</i> from June 2011 to October 2012. <i>ArTour</i> interviews local young artists and introduce arts and cultural programmes to the audience.</p>	<p>\$540,000</p>

第二屆「新進戲曲演員進修及實習計劃」
 為有志於戲曲界發展的新秀提供實踐機會，讓他們累積經驗，並加深他們對藝團運作的了解，協助他們在業界的專業發展。
 香港八和會館，\$663,000
 蕭詠儀，\$45,000
 杜詠心，\$33,000
 黃家慧，\$26,000
 吳國華，\$41,000

The 2nd Xiqu New Artists Internship Scheme

To provide hands-on opportunities for talented artists in xiqu, support their career development by enabling them to gain professional experience and foster a better understanding of arts groups.
 The Chinese Artists Association of Hong Kong, \$663,000
 Siu Wing-yee, \$45,000
 To Wing-sum, Christie, \$33,000
 Wong Ka-wai, \$26,000
 Ng Kwok-wa, \$41,000

\$810,000

文化藝術電視節目—《好想藝術》
 與香港電台電視部聯合製作，節目介紹本土及國際的演藝文化，觸發觀眾對藝術的興趣。

TV Programme in Arts and Culture - *Artspiration*

Collaborated with Television Division of Radio Television Hong Kong, the TV programme introduces local and international arts and culture to arouse public interest in art.

\$4,605,000

學校戲曲教育計劃 (七)
 支持戲曲團體在本港學校推行戲曲教育活動，或試驗可持續發展的戲曲藝術發展模式。
 香港建新藝術團，\$334,400
 黃暉木偶皮影，\$295,500

Xiqu Education Project 7

To support xiqu groups to promote xiqu education in local schools.
 Sun Sun Arts Troupe, \$334,400
 Wong Fai Puppet and Shadow, \$295,500

\$694,900

小計

Subtotal

\$22,869,677

文化交流 Cultural Exchange

香港首屆油畫大賽2012—交流部分 支持香港油畫研究會進行交流，\$80,000	Hong Kong Oil Painting Competition 2012 - Cultural Exchange Hong Kong Oil Painting Research Society was supported for cultural exchange, \$80,000	\$80,000
參與2012年利物浦雙年展 與康樂及文化事務署及香港藝術館攜手合作參與利物浦雙年展中一項名為「城邦」的展覽，展出梁美萍、周俊輝及CoLAB X 好地地的作品，展示香港獨特的創意。	Participation in Liverpool Biennial 2012 Joined hands with the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Museum of Art, the exhibition highlighted Hong Kong's exceptional creativity at the "City States" exhibition of the Liverpool Biennial through showcasing works by Leung Mee-ping, Chow Chun-fai and CoLAB X SLOW.	\$1,500,000
滬港文化交流計劃—「蛙托邦 鴻港浩搞筆鴉2」 香港藝穗會獲支持與上海喜瑪拉雅美術館合辦有關展覽，於上海證大朱家角藝術館展出藝術家郭孟浩（蛙王）的作品。 香港藝穗節有限公司，\$200,000	Shanghai Cultural Exchange Project - "Frogtopia · Hongkornucopia 2" The Hong Kong Fringe Club was supported to organise the exhibition with the Shanghai Himalayas Art Museum. The exhibition featured the works of Kwok Mang-ho (a.k.a. Frog King) and was used in Shanghai ZenDai Zhujiajiao Art Museum. Hong Kong Festival Fringe Limited, \$200,000	\$230,000
小計	Subtotal	\$1,810,000

獎助 Fellowship/Award

ADC藝評獎

計劃以獎勵和嘉許優秀的藝評文章為目的，藉此發掘具潛質的藝評人，就本地的文化藝術作品/活動撰寫有深度和洞察力的評論。

ADC Critic's Prize

The ADC Critic's Prize aimed to recognise outstanding work of arts criticism and at the same time, to discover new critics to promote in-depth and insightful reviews on local artworks and activities.

\$200,000

小計

Subtotal

\$200,000

研究／保存／評論 Research / Archive / Criticism

香港藝術界年度調查2010/11

作為觀察本港文化藝術生態發展的參考基礎，並透過發表研究成果，引發各界討論藝術界未來的發展需要。

Hong Kong Annual Arts Survey 2010/11

To record the growth of the local arts community for observing the ecology of local arts and culture and to facilitate discussion on the developmental needs of the arts sector.

\$422,000

藝評啓導計劃

誇啦啦藝術集匯有限公司：藝評證書課程，\$189,500
香港電影評論學會：「影評有度」徵文比賽，\$142,920
國際演藝評論家協會（香港分會）有限公司：藝評大字報：藝評網上發表計劃，\$258,000
藝術地圖有限公司：JAR藝評青苗計劃，\$189,500

Arts Criticism Induction Scheme

The Absolute Fabulous Theatre Connection Company Ltd: Certificate in Arts Criticism, \$189,500
Hong Kong Film Critics Society Ltd: Film Critics Contest, \$142,920
International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Ltd: Online Publishing Scheme, \$258,000
Art Map Ltd: Junior Arts Reviewer Scheme, \$189,500

\$865,000

戲劇、戲曲、視覺藝術界創作及製作人員統計
檢視藝術組織製作戲劇及戲曲節目、參與視覺藝術展覽的創作人員/團隊人數，藉以取得藝術創作及製作人口數字。

Arts Practitioners in Drama, Xiqu and Visual Arts Sectors

To examine the number of arts practitioners in Drama, Xiqu and Visual Arts Sectors from the production of arts organisations

\$276,000

香港戲劇年鑑 2011

支持國際演藝評論家協會（香港分會）有限公司的《香港戲劇年鑑2011》出版計劃，\$540,000

Hong Kong Drama Yearbook 2011

To support the Hong Kong Drama Yearbook 2011 Publication Plan by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Limited, \$540,000

\$540,000

香港舞蹈年鑑 2011-2012 支持香港舞蹈界聯席會議出版舞蹈年鑑， \$442,600	Hong Kong Dance Yearbook 2011-2012 To support Hong Kong Dance Sector Joint Conference to publish the dance yearbook, \$442,600	\$442,600
香港文學資料匯編第三階段：香港文學大系 編纂計劃 整理、編輯歷年香港文學作品並撰寫導言，出 版具學術價值的《香港文學大系》系列叢書。	Hong Kong Literary Arts Archive To organise and edit literary works and publish a series of Hong Kong Literary Arts Archive	\$380,000
香港視覺藝術年鑑2012 支持香港中文大學藝術系出版視覺藝術 年鑑，\$570,000	Hong Kong Visual Arts Yearbook 2012 Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong was supported to publish the visual arts yearbook, \$570,000	\$570,000
香港戲曲年鑑2011 支持國際演藝評論家協會（香港分會）有 限公司的《香港戲曲年鑑2011》出版計劃， \$540,000	Hong Kong Xiqu Yearbook 2011 To support the Hong Kong Xiqu Yearbook 2011 Publication Plan by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Limited, \$540,000	\$540,000
本地藝術行政人員及專才人力資源調查 檢視本港主要的表演藝術團體及視覺藝術團 體／組織及展演場地之藝術行政人員及專業 人員的就業情況及業界的人手需求等。	Survey of Workforce and Future Demand for Arts Professionals and Administrators of Targeted Arts Organisation To survey the employment condition of arts administrators and professionals of Hong Kong's major performing arts groups, visual arts groups/organizations and performance venues, and the demand for manpower by the arts field.	\$1,412,000
戲曲資料中心2011/12 支持香港中文大學粵劇研究計劃的戲曲資料 中心，\$500,000	Xiqu Information Centre 2011/12 To support the Xiqu Information Centre of Cantonese Opera Research Programme of The Chinese University of Hong Kong, \$500,000	\$522,000
小計	Subtotal	\$5,969,600
總數	Total	\$43,685,428

獲資助之團體及人士

Recipients of ADC Grants

截至2012年3月31日
For the year ended 31 March 2012

一年資助 One-Year Grant (7/2011 - 6/2012)

影話戲有限公司	Cinematic Theatre Ltd	\$380,000
動藝有限公司	DanceArt Hong Kong Ltd	\$740,000
劇場工作室有限公司	Drama Gallery Ltd	\$500,000
好戲量有限公司	FM Theatre Power Ltd	\$300,000
香港藝穗節	Hong Kong Festival Fringe Ltd	\$400,000
明日藝術教育機構有限公司	Ming Ri Institute For Arts Education Ltd	\$380,000
不加鎖舞蹈館有限公司	Unlock Dancing Plaza Ltd	\$840,000
同流有限公司	We Draman Group Ltd	\$350,000
竹韻小集有限公司	Windpipe Chinese Music Ensemble Ltd	\$295,000
多空間(香港)有限公司	Y-Space (HK) Ltd	\$620,000
總數	Total	\$4,805,000

兩年資助 Two-Year Grant (7/2011 - 6/2013)

1A藝團	1A Group Ltd	\$730,000
演戲家族有限公司	Actors' Family Ltd	\$800,000
愛麗絲劇場實驗室有限公司	Alice Theatre Laboratory Ltd	\$600,000
藝術在醫院有限公司	Art in Hospital Ltd	\$270,000
亞洲藝術文獻庫有限公司	Asia Art Archive Ltd	\$1,100,000
香港城市室樂團有限公司	City Chamber Orchestra of Hong Kong Ltd	\$750,000
7A班戲劇組	Class 7A Drama Group Ltd	\$540,000
非常林奕華有限公司	Edward Lam Dance Theatre Ltd	\$1,100,000

香港藝術行政人員協會有限公司	Hong Kong Arts Administrators Association Ltd	\$650,000
香港作曲家聯會有限公司	Hong Kong Composers' Guild Ltd	\$600,000
香港舞蹈聯盟有限公司	Hong Kong Dance Alliance Ltd	\$500,000
香港教育劇場論壇有限公司	Hong Kong Drama / Theatre and Education Forum Ltd	\$600,000
香港電影評論學會有限公司	Hong Kong Film Critics Society Ltd	\$694,570
香港美術教育協會有限公司	Hong Kong Society For Education In Art Ltd	\$750,000
國際演藝評論家協會（香港分會）有限公司	International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Ltd	\$800,000
京崑劇場有限公司（香港京崑藝術協會有限公司）	Jingkun Theatre Ltd (Hong Kong Jing Kun Arts Association Ltd)	\$998,000
大細路劇團有限公司	Jumbo Kids Theatre Co Ltd	\$800,000
光影作坊有限公司	Lumervisum Co Ltd	\$500,000
非凡美樂有限公司	Musica Viva Ltd	\$555,000
前進進戲劇工作坊有限公司	On & On Theatre Workshop Co Ltd	\$1,000,000
香港歌劇協會有限公司*	Opera Hong Kong Ltd *	\$250,000
藝術空間有限公司*	Para/Site Art Space Ltd *	\$625,000
聲音掏腰包	Soundpocket Ltd	\$350,000
八和粵劇學院有限公司	The Cantonese Opera Academy of Hong Kong Ltd	\$903,250
新域劇團有限公司	The Prospects Theatre Co Ltd	\$680,000
進劇場有限公司	Theatre du Pif Ltd	\$850,000
劇場空間基金有限公司	Theatre Space Foundation Ltd	\$600,000
影行者有限公司	v-artist Company Ltd	\$874,817
錄影太奇有限公司	Videotage Ltd	\$970,613
總數	Total	\$20,441,250

上列獲資助團體的資助額，均為其第一年（7/2011 - 6/2012）之撥款
 *「香港歌劇協會有限公司」及「藝術空間有限公司」於2012年5月獲民政事務局支持為躍進資助的團體，因此該兩個團體的資助年期更改為共10個月（即由7/2011-4/2012）。

The above shows the grant amount of the first year (7/2011 - 6/2012) only

* Opera Hong Kong Ltd and Para/Site Art Space Ltd received the Springboard Grants of the Home Affairs Bureau in May 2012. Their grant period was adjusted to 10 months (7/2011-4/2012) accordingly.

多項計劃資助 Multi-project Grant (2012 - 2014)

香港展能藝術會	Arts With The Disabled Association Hong Kong	\$200,000
亞洲民眾戲劇節協會	Asian People's Theatre Festival Society	\$345,000
香港舞蹈聯會	Association of Hong Kong Dance Organisations	\$382,000
社區文化發展中心有限公司	Centre for Community Cultural Development Ltd	\$74,400
嶺南大學人文學科研究中心	Centre for Humanities Research, Lingnan University	\$181,200
香港兒童文學文化協會	Children's Literature and Culture Association of Hong Kong	\$155,900
香港城市室樂團有限公司	City Chamber Orchestra of Hong Kong Ltd	\$348,500
7A班戲劇組	Class 7A Drama Group Ltd	\$100,000
CULTAZINE Ltd	CULTAZINE Ltd	\$116,900
Die Konzertisten Charity Institute Ltd	Die Konzertisten Charity Institute Ltd	\$172,800
劇場工作室有限公司	Drama Gallery Ltd	\$157,300
金毅戲曲協會	Golden Will Chinese Opera Association	\$212,500
黑犬劇團	Heiquan Theatre	\$55,000
香港藝術網絡	Hong Kong Art Network	\$63,800
香港作曲家聯會有限公司	Hong Kong Composers' Guild Ltd	\$320,400
香港舞蹈總會有限公司	Hong Kong Dance Federation Ltd	\$392,700
香港電影評論學會有限公司	Hong Kong Film Critics Society Ltd	\$114,000
香港創樂團有限公司	Hong Kong New Music Ensemble Ltd	\$71,600
匯智出版有限公司	Infolink Publishing Ltd	\$18,000
國際演藝評論家協會（香港分會）有限公司	International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Ltd	\$142,800
前進進戲劇工作坊有限公司	On & On Theatre Workshop Co Ltd	\$136,000
香港歌劇協會有限公司	Opera Hong Kong Ltd	\$187,500

一條褲製作	Pants Production	\$234,800
詩人黑盒劇場	Princess' Blackbox	\$336,784
R&T (Rhythm & Tempo)	R&T (Rhythm & Tempo)	\$248,200
飛鵬木偶團	Sky Bird Puppet Group	\$179,200
聲音掏腰包	Soundpocket Ltd	\$426,400
春暉粵藝工作坊	Spring Glory Cantonese Opera Workshop	\$355,088
鄧樹榮戲劇工作室有限公司	Tang Shu-Wing Theatre Studio Ltd	\$443,000
香港中華文化促進中心有限公司	The HK Institute for Promotion of Chinese Culture Ltd	\$134,800
香港中華文化促進中心有限公司	The HK Institute for Promotion of Chinese Culture Ltd	\$50,400
香港巴赫合唱團	The Hong Kong Bach Choir	\$500,000
香港文學出版社有限公司	The Hong Kong Literary Press Co Ltd	\$96,800
糊塗戲班有限公司	The Nonsensemakers Ltd	\$354,000
香港視藝誌	VAM Co	\$128,000
采風電影有限公司	Visible Record Ltd	\$150,700
同流有限公司	We Draman Group Ltd	\$118,100
活化廳	Woofers Ten	\$255,200
影意志有限公司	Ying E Chi Ltd	\$337,400
多空間 (香港) 有限公司	Y-Space (HK) Ltd	\$116,000
總數	Total	\$8,413,172

計劃資助 Project Grant (1/4/2011 - 31/3/2012)

卓越藝術及創作 Artistic Creation and Excellence

展覽 Exhibition

香港展能藝術會 舞跡	Arts With The Disabled Association Hong Kong Dance Path	\$65,000
鍾大富 「色層」鍾大富的岩彩繪畫	Chung Tai-fu "Layer of Color" Painting by Chung Tai-fu	\$46,000
馮德君 「偽科學·偽神話」—嚴惠蕙陶瓷及混合媒介作品展	Fung Tak-kwan, Winnie "Pseudo-science - Pseudo-myth" Ceramic & mixed media works by Yim Wai Wai	\$108,000
何藹恩 想像·畫像	Ho Oi-yan Imaging Images	\$53,300
何詩敏 兒神疑鬼	Ho Sze-man Unnecessary Suspicions	\$111,500
香港書法家協會 亞洲七地書法巡迴展暨香港書法家協會會員作品展	Hong Kong Calligraphers' Association Visual Arts Exhibition Project	\$130,000
香港書法篆刻學會 香港書法篆刻學會會展2011	Hong Kong Calligraphy & Seal-carving Society The Hong Kong Calligraphy and Seal-Carving Society Exhibition 2011	\$46,000
香港雕塑學會 香港雕塑雙年展2012	Hong Kong Sculpture Society HK Sculpture Biennial 2012	\$93,800
梁祺昌 活在灰色地帶	Leung Ki-cheong, Henry "Living in the Gray Area" Circulated Exhibition	\$88,900
廖少珍 水中舞—廖少珍的意象藝術	Liu Siu Jane Art Work by LIU SIU JANE 2005-2010	\$51,000
文晶瑩 讓作品為自己說話—洗純·文晶瑩裝置作品展	Man Ching-ying Let the art work speaks for itself - Sin Yuen and Phoebe Man	\$49,000
新生精神康復會/社區文化發展中心 心靈畫者：譚敏玲	New Life Psychiatric Rehabilitation Association / Centre for Community Cultural Development Ltd The Mind Painter - Tam Man Ling	\$64,000

伍中仁 從古至今	Ng Chung-yun Visual Arts Exhibition Project	\$6,500
二二六工程 行為十習	Project 226 Visual Arts Exhibition Project	\$69,000
黃頌恩 不在人間	Wong Chung-yun, Magdalen No Longer Human	\$60,000
電影／錄像／媒體藝術創作 Film / Video / Media Arts Production		
郭偉倫 億萬寶貝	Kwok Wai-lun Million RMB Baby	\$490,000
馬維茵 夏兒	Ma Wei-yin Pop-up Home	\$68,600
曾翠珊 河上變村	Tsang Tsui-shan Flowing Stories	\$269,000
黃勁輝／黃淑嫻 劉以鬯紀錄片	Wong King-fai, Ben/Wong Suk-han, Mary Liu Yicheng: A Documentary	\$142,100
黃麗明 意馬心猿	Wong Lai-ming Horseman	\$139,400
黃瑞麟 《在北京看褪色的繁體字》北京香港交流舞蹈錄像計劃	Wong Sui-lun, Alan Hong Kong Beijing Cultural Exchange Dance Video "Less Similar"	\$55,900
文學創作 Literary Work		
韓文甫 寫作計劃：《他鄉》（長篇小說）	Hon Man-po Literature Creative Writing Project: Novel	\$79,000
黃進之 文學翻譯計劃	Wong Chun-chi Literature Translation Project: Until The River Runs Dry	\$46,600
演出 Performance		
香港展能藝術會 視覺劇場《西遊記》	Arts With The Disabled Association Hong Kong Visual Theatre: Journey to the West	\$152,700
香港舞蹈聯會 舞苑奇葩聚香江	Association of Hong Kong Dance Organisations Dance Performance	\$100,000

華人女作曲家協會 華人女作曲家協會10週年音樂會系列 - 我們的夢2012	Chinese Woman Composers' Association 10 th Anniversary Concert Series of Chinese Woman Composers' Association - Our Dream 2012	\$100,000
都會歌劇院有限公司 風流寡婦	City Opera Ltd La Veuve Joyeuse (The Merry Widow)	\$40,000
DG House 多媒體劇場《叁拾愴者》	DG House Multi Media Theatre "30+"	\$100,000
Die Konzertisten Management Company Ltd B小調彌撒曲	Die Konzertisten Management Company Ltd Mass in B Minor	\$120,000
馮樂恒 再多，還未夠	Fung Lok-hang, Victor Not Enough (Beyond Reason)	\$100,500
葱動派創作間 越空体示 — 靈甦	Greensco The journey of oneness - Awakening	\$100,000
香港聖樂團 巴赫：聖約翰受難曲	Hong Kong Oratorio Society JS Bach's St. John Passion	\$90,000
香港愛樂管樂團 香港愛樂管樂團十週年音樂會	Hong Kong Wind Philharmonia Hong Kong Wind Philharmonia 10 th Anniversary Concert	\$70,000
劍心粵劇團 劍心粵藝新苗戲曲匯演2012	Kim Sum Cantonese Opera Association Cantonese Opera Performance	\$57,200
林俊浩 失	Lam Chun-ho Sucks	\$111,900
劉森坪 愛與愁之歌—四世紀巡禮	Lau Sum-ping Songs of Love & Lament - A Four-Centuries Evolution	\$8,500
李俊亮 男人事，男人是.....	Lee Chun-leung A Better Man	\$68,200
羅家恩 好熱！當代音樂節2011	Loo Jia-en, Aenon Hell HOT! New Music Festival 2011	\$120,000
聶曉晴 着地	Nip Hiu-ching Fallen	\$71,200
俳優劇場 人聚人傘	Pai Yeo Theatre Umbrella	\$105,400

黃龍斌劇場 平行宇宙	Performer Studio Possible/Impossible	\$172,800
香港巴赫合唱團 音樂演出	The Hong Kong Bach Choir The Genz Brothers with the Bach Choir	\$100,000
香港科技大學 創意間的親暱2012：盛宗亮與國際作曲家/ 演奏家聚會香港	The Hong Kong University of Science and Technology The Intimacy of Creativity 2012 - The Bright Sheng Partnership: Composers Meet Performers in HK	\$100,000
天馬合唱團 重聚一成明天馬三十五載音樂會	Tien Ma Chorus Music Performance	\$47,500
天馬音樂藝術團有限公司 原創神話粵劇《獅子山下紅梅豔》	Tin Ma Music and Opera Association Ltd Cantonese Opera	\$177,200
同流 山羊	We Draman Group The Goat, or Who is Sylvia?	\$114,600
William Lane 音樂演出	William Lane After Gesualdo: Early Music New Music	\$55,500
黃碧琪 在時間癱軟時	Wong Pik-kei When Time Limps	\$100,000
王廷琳 伊甸禁章	Wong Ting-lam The Gnostic Eden	\$120,000
無極彈撥樂團 無極旋風	Wu Ji Tornado ad infinitum	\$75,000
樂樂國樂團 星夜心潮音樂會	Yao Yueh Chinese Music Association Music Performance	\$33,800
葉彩鳳 氣·象	Yip Choi Fung Current of Air	\$100,100
出版 Publication		
白潔蓮 文學出版：英文詩集	Bickley Gillian Barbara Literature Publication: Perceptions	\$18,000
陳仲輝 中國男裝	Chan Chung-fai, Silvio Visual Arts Publication Project	\$50,000

陳岸峰 文學出版：《神話的叩問：現當代中國小說研究》	Chan Ngan-fung Literature Publication: Research	\$18,000
鄭政恆 文學出版：《五〇年代香港詩選》	Cheng Ching-hang Literature Publication: Research	\$26,000
張漢輝 文學出版：《白雲蒼狗》	Cheung Hon-fai Literature Publication: Novel	\$16,400
程中山 文學出版：《江山萬里樓詩詞鈔·續編》	Ching Chung-shan Literature Publication: Poetry	\$50,000
莊梅岩 《法吻》	Chong Mui-ngam The French Kiss	\$34,700
左章 文學出版：《長翅膀的夜》	Chor Wai Literature Publication: Literature for children	\$23,000
周婉群 「寫生·活的印象」出版計劃	Chow Yuen-kwan Visual Arts Publication Project	\$35,600
朱德華 藝術家肖像	Chu Tak-wah, Almond Artist Portrait	\$115,900
點出版有限公司 (文化工房) 文學出版：《我要的香港》	Click Press Ltd (Culture Plus) Literature Publication: Prose	\$29,000
天地圖書有限公司 文學出版：《鑪峰文集2011》	Cosmos Books Ltd Literature Publication: Prose	\$36,000
天地圖書有限公司 文學出版：《舊書刊摭拾》	Cosmos Books Ltd Literature Publication: Prose	\$18,000
黃國鉅 文學出版：《經典新篇—從希臘悲劇到布萊希特的本土重寫》	Wong Kwok-kui Literature Publication: Script	\$14,600
Eric Henry Schuldenfrei 視覺藝術出版計劃	Eric Henry Schuldenfrei INSTANT BIENNALE: Architecture and Urbanism as Cultural Process	\$120,000
瀚文書屋有限公司 文學出版：英文詩集	Haven Books Ltd Literature Publication: City of Stairs	\$18,000
葉曉文 文學出版：《殺寇》	Ip Hiu-man Literature Publication: Novel	\$23,000

關偉昌 《邊畫邊寫》生活素描圖文集	Kwan Wai-cheong Visual Arts Publication	\$43,000
鄺龔子 文學出版：《東山零雨》	Kwong Yim-tze, Charles Literature Publication: Poetry	\$18,000
黎錫 嚴珊珊、林楚楚、黎鏗、黎灼灼	Lai Shek, Sidney Film Publication	\$56,600
劉澤光 非常道：老子印象	Lau Chak-kwong, Daniel Not the Constant Way: The Impressions of Laozi	\$100,000
李百強 陳笑風唱腔研究《粵韻風腔薈萃》	Lee Park-keong Xiqu Publication	\$65,000
梁嘉齡 文學出版：英文詩讀物	Leung Ka-ling, Catherine Literature Publication: A Cup Of Chinese Wisdom	\$23,000
林幸謙 文學出版：《五四詩刻》	Lim Chin-chown Literature Publication: Poetry	\$23,000
泰研畫會 泰研畫冊2011	Mega Vision Contemporary Artist Guild Visual Arts Publication	\$51,000
街坊工友服務處教育中心有限公司 文學出版：《第五屆工人文學獎得獎文集》	Neighbourhood & Worker's Education Centre Ltd Literature Publication: Prose	\$36,000
伍嘉文 《墨想》書法季刊	Ng Ka-man Visual Arts Publication	\$52,000
吳世傑 後設風景	NG Sai-kit Meta-landscape	\$104,000
Orchid Press 文學出版：英文小說	Orchid Press Literature Publication: Letters from a Burmese Grandfather	\$20,500
布詠濤 文學出版：《七日之城》	Po Wing-to Literature Publication: Poetry	\$29,000
譚以諾 文學出版：《黑目的快樂年代》	Tam Yee-lok Literature Publication: Novel	\$18,000
曹誠淵 《舞者不憂—曹誠淵與香港舞蹈前行》	Tsao Sing-yuen, Willy Dance Publication	\$69,300

黃志華 呂文成與粵曲、粵語流行曲	Wong Chi-wah Xiqu Publication	\$60,800
黃勁輝 文學出版：《變形的俄羅斯娃娃》	Wong King-fai Literature Publication: Novel	\$23,000
黃國彬 文學出版：《第二頻道》	Wong Kwok-pun, Laurence Literature Publication: Prose	\$24,000
黃淑嫻 文學出版：《中環人》	Wong Shuk-han, Mary Literature Publication: Novel	\$23,000
黃永亮 文學出版：《獅人鳳》	Wong Wing-leung Literature Publication: Prose	\$29,000
葉德輝 文學出版：《Metaxy:中間詩學的誕生》	Yip Tak-fai Literature Publication: Literary Criticism	\$29,000
詹杭倫 文學出版：《天佑詩賦集》	Zhan Hang-lun Literature Publication: Poetry	\$29,000
趙尋 文學出版：《思者與詩者：林幸謙作品評論集》	Zhao Xun Literature Publication: Criticism	\$24,000
小計	Subtotal	\$5,351,100

藝術教育及推廣 Arts Education and Promotion

藝術教育 Arts Education

英翹創意有限公司 2011/12學校動感聲藝展	InTuition Creative Learning Ltd Schools Speech Choir Showcase 2011/12	\$80,000
金水工作室 錄像X通識=藝術無限教育計劃	Mo's Workshop UnLtd Art Educational Plan	\$90,000
飛鵬木偶團 「親親皮影戲(二)」中國皮影戲演出暨示範講座	Sky Bird Puppet Group "Be Friends with Shadow 2" Shadow Puppet Show Tour	\$93,300
飛鵬木偶團 「土地公收妖」中國傳統木偶演出暨示範講座	Sky Bird Puppet Group "Land God Fights the Ghost" Puppet Show School Tour	\$100,000
香港青年協會 香港旋律—合唱全方位透視計劃	The Hong Kong Federation of Youth Groups Hong Kong Melody Makers: Choral Music in All Dimensions Project	\$80,000

蒲窩青少年中心 街舞樂翻天	The Warehouse Teenage Club Ltd Hip Hop Into Musical	\$100,100
黃暉木偶皮影 童偶、偶藝	Wong Fai Puppet and Shadow Puppet Show	\$96,000
藝術推廣 Arts Promotion		
亞洲民眾戲劇節協會/香港聾人協進會 第二屆香港國際聾人電影節	Asian People's Theatre Festival Society / Hong Kong Association of the Deaf The 2 nd Hong Kong International DEAF Film Festival	\$109,000
香港藝術中心 「影像無國界2011」媒體創作計劃	Hong Kong Arts Centre "All About Us 2011" Creative Media Production Project	\$500,000
香港藝術中心 媒體藝術社區推廣計劃	Hong Kong Arts Centre Cinema 2.0 (2012 Edition) - Altered States	\$193,900
香港戲劇協會 《第21屆香港舞台劇獎頒獎典禮》	Hong Kong Federation of Drama Societies The 21 st Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony	\$132,000
微波有限公司 微波國際新媒體藝術節2011	Microwave Company Ltd Microwave International New Media Arts Festival 2011	\$500,000
香港蕭邦社有限公司 第三屆香港國際鋼琴大賽	The Chopin Society of Hong Kong Ltd The Third Hong Kong International Piano Competition and the Joy of Music Festival 2011	\$100,000
采風電影有限公司 華語紀錄片節2012	Visible Record Ltd Chinese Documentary Festival 2012	\$153,900
影意志 香港獨立電影節2011「獨立焦點：小川紳介」、 海外導演來港交流活動、映後座談及公開講座	Ying E Chi Ltd Hong Kong Independent Film Festival 2011 "Indie Focus: Shinsuke Ogawa": screenings and seminars	\$193,000
社區藝術發展 Community Arts Development		
伙炭 伙炭藝術工作室開放計劃2012	Fotanian Fotanian OpenStudio 2012	\$150,000
伙炭 伙炭工作坊、座談會及邀請活動2012	Fotanian Fotanian Workshop, Seminar & Invited Event 2012	\$90,200
飛躍演奏香港有限公司 香港國際室內樂音樂節2012 (社區外展部份)	Premiere Performances of Hong Kong Ltd The 3 rd Hong Kong International Chamber Music Festival 2012 (Community and Youth Outreach)	\$100,000

竹韻小集有限公司 「美樂滌心靈」互動音樂會	Windpipe Chinese Music Ensemble Ltd Music for Heart - Interactive Concert	\$38,000
培育 Training		
亞洲青年管弦樂團 2011年亞洲青年管弦樂團排練營及巡迴演出	Asian Youth Orchestra Ltd 2011 Asian Youth Orchestra Summer Music Festival & Tour	\$140,000
劍心粵劇團 「新苗粵藝」兒童及青少年粵劇培訓	Kim Sum Cantonese Opera Association Cantonese Opera Training Course	\$100,000
香港兒童/少年粵劇團有限公司 兒童及少年粵劇訓練計劃 (2011年7-12月)	Hong Kong Children and Juvenile Chinese Opera Troupe Ltd Children and Juvenile Cantonese Opera Training Programme (Jul to Dec 2011)	\$100,000
香港兒童/少年粵劇團有限公司 兒童及少年粵劇訓練計劃 (2012年1-6月)	Hong Kong Children and Juvenile Chinese Opera Troupe Ltd Children and Juvenile Cantonese Opera Training Programme (Jan to Jun 2012)	\$89,200
小計	Subtotal	\$3,328,600
文化交流 Cultural Exchange		
旺角區文娛康樂體育會有限公司 書法系列	Mong Kok District Cultural, Recreational and Sports Association Ltd Chinese Calligraphy Series	\$58,700
C & G 藝術單位 視覺藝術：文化交流計劃	C & G Artpartment "Art Hotpot" An Arts and Cultural Exchange Program between Hong Kong and Poland	\$109,500
麥翠影 亞洲的全球化本土文化薈萃	Mak Chui-ying, Winnie Glocalization of Asian Culture	\$110,000
梁偉傑 舞蹈～舞蹈	Leung Wai-kit, Grad Butoh Butoh	\$51,400
香港中文大學音樂系 研討會	Music Department, The Chinese University of Hong Kong The 3 rd Symposium of the International Council for Traditional Music Study Group for Musics of East Asia	\$100,000
陳敏兒 Multi-media Cultural Exchange Project with The University of Colorado	Abby Chan Multi-media Cultural Exchange Project with The University of Colorado	\$74,200

陳廣源 Megafauna攝影展覽	Chan Kwong-yuen Visaul Arts Cultural Exchange Project	\$46,000
周樂嫻/周樂婷 薩爾斯堡莫扎特國際音樂大師班2011	Chau Lok-ping, Melodic / Chau Lok-ting, Harmonic International Summer Academy Mozarteum 2011	\$28,300
鄭淑宜 視覺藝術文化交流計劃	Cheng Shuk-yee Asia Triennial Manchester 2011 - Working with women's group in Cheetham Hill	\$12,300
張緯晴 荷蘭文化交流計劃	Cheung Wai-ching, Rachel The International Holland Music Sessions - Summer Academy 2011	\$25,000
趙伯承 美國文化交流計劃	Chiu Pak-shing Attending Oregon Bach Festival	\$20,900
劉銘鏗 《一眼思淚》新加坡交流演出	Lau Ming-hang "Am I Crying" in Singapore	\$141,000
羅雅詠 參與瑞典哥特堡及意大利威尼斯舉行之行為藝術節	Law Nga-wing Participation in Live Action Goteborg (Sweden) & Infr' Action Venezia (Italy)	\$29,800
羅雅詠 參與緬甸第四屆BEYOND PRESSURE行為藝術節	Law Nga-wing Participation in the 4 th BEYOND PRESSURE Festival of Performance Art (Myanmar)	\$15,000
盧樂謙 加拿大溫哥華LIVE國際行為藝術雙年展	Lo Lok-him LIVE International Performance Art Biennale in Vancouver Canada	\$17,000
麥惠儀 當代國際攝影節—不同面向	Mak Wai-yee Different Dimension - the International Festival of Contemporary Photography	\$150,000
莫昭如 SDEA劇場藝術研討會2011	Mok Chiu-yu SDEA Theatre Arts Conference 2011	\$5,084
梅卓燕 日記VI·梅卓燕五十年不變舞照跳(英倫之旅)	Mui Cheuk-yin Diary VI · So I Think I can dance, Mui Cheuk-yin (UK Tour)	\$111,400
妙思舞動 Art and Faith: Muse Motion in Singapore Fringe Festival for Arts Exchange	Muse Motion Art and Faith: Muse Motion in Singapore Fringe Festival for Arts Exchange	\$71,700
鄧凝姿 泰國清邁大學駐校藝術家	Tang Ying-chi Artist in Residence in Chiang Mai University in Thailand	\$23,200

飛色蕃茄 飛色蕃茄 (2012年度) 展覽	Tomato Grey Tomato Grey Artist Collective - Hong Kong Art Exhibition 2012	\$100,000
曾建華 視覺藝術文化交流計劃	Tsang Kin-wah "MAM Project 015: Tsang Kin-Wah" at Mori Art Museum, Tokyo	\$109,000
曾葉發 以色列文化交流計劃	Tsang Yip-fat, Richard Concert by Israel Contemporary Players	\$24,100
不加鎖舞踊館有限公司 新加坡文化交流—CONTACT 2011	Unlock Dancing Plaza Ltd Cultural Exchange in Singapore - CONTACT 2011	\$9,300
王震傑 媒體藝術文化交流計劃	Wong Chun-kit Triportal in 404 Festival 2011, Argentina	\$71,300
姚桑琳 國際雙簧協會年會—上海雙簧管三重奏之「古典三重奏」	Yiu Song-lam Cultural Exchange in the US	\$20,500
余嘉露 台灣文化交流計劃	Carol Yu An Insight into Performance Preparation	\$8,000
小計	Subtotal	\$1,542,684

香港與國內、台灣及澳門文化交流計劃 Grant for Cultural Exchange between Hong Kong, China, Taiwan and Macao		
文化地圖 銳角：珠三角新晉藝術家巡迴展與藝術交流計劃	CULTaMAP 2011 Delta Edges: Travelling Exh. and Art Exchange of Emerging Artists from the Pearl River Delta	\$200,000
奧沙藝術基金有限公司 2012年兩岸三地藝術交流計劃	Osage Art Foundation A Cross-Strait-Four-Region Artistic Exchange Project	\$204,600
香港美術家聯合會 水墨雙城—第三屆港深水墨畫家作品展	The United Association of Artists of Hong Kong Visual Arts Exhibition	\$194,750
演戲家族有限公司 《車你好冇》澳門演出2011	Actors' Family Ltd Bloody Hell (Macau Tour) 2011	\$138,300
卓有瑞 亞洲的時間留言—卓有瑞21世紀自然寫實畫作展	Cho Yeou-jui Time Left in Asia - The Processing of Y.J. Cho's Natural Realism	\$28,900
梁美萍 澳門牛房倉庫駐留文化交流計劃	Leung Mee-ping Macau Warehouse Armazem de Boi Residency Cultural Exchange Project	\$45,600

前進進戲劇工作坊有限公司 《十七個可能與不可能發生在2012年的戲劇 場景》(第一階段)	On & On Theatre Workshop Co Ltd 17 Scenarios Likely and Unlikely to Happen in 2012 (Phase 1)	\$140,000
香港愛樂合唱團 兩岸三地《樂與情》合唱交流音樂會	The Honour Chorus Hong Kong Taiwan Cultural Exchange	\$80,000
香港中文大學藝術行政主任辦公室 中大劇坊北京交流演出—2011金刺猬大學生 戲劇節	The Office of the Arts Administrator, The Chinese University of Hong Kong Beijing Cultural Exchange	\$57,200
Theatre Noir Ltd 《莎翁的情書》赴京滬演出—文化交流計劃	Theatre Noir Ltd With love, William Shakespeare Tour in Beijing & Shanghai - a Cultural Exchange	\$128,300
不加鎖舞踊館有限公司 香港與國內文化交流演出《蕭邦 VS 卡爾》	Unlock Dancing Plaza Ltd Cultural Exchange Between HK & China "Chopin VS Ca"	\$75,400
王松基 港水港墨—香港當代水墨名家展	Wucius Wong Visual Arts Exhibition	\$400,000
多空間 (香港) 有限公司 i-Dance (Taipei) 2011	Y-Space (HK) Ltd i-Dance (Taipei) 2011	\$57,600
演戲家族有限公司 《戀愛輕飄飄》珠三角巡演	Actors' Family Ltd The Love Story of Sam and Sally (Pearl River Delta Tour)	\$300,000
動藝有限公司 2011關渡藝術節 (台北)	DanceArt Hong Kong Ltd 2011 Kuanda Arts Festival (Taipei)	\$52,800
非常林奕華有限公司 《賈寶玉》內地九城市交流計劃	Edward Lam Dance Theatre Ltd Mainland China Cultural Exchange Touring Performance Project	\$375,000
香港舞台設計有限公司 六翻自己—廣州行	Hong Kong Theatre Design Company Ltd Positioning - Guangzhou Tour	\$119,600
黎草田紀念音樂協進會 香港音樂家合唱作品音樂會—京港合唱交流 演出	Lai Cho Tin Memorial Music Development Association Outbound cultural exchange (Beijing)	\$81,600
天馬菁莪粵劇團 桂港文化交流計劃—戲曲交流演出	Sensational Sprouts Cantonese Opera Association Guangxi-Hong Kong Xiqu Cultural Exchange Programme	\$54,200
竹韻小集有限公司 湖南—張家界之旅	Windpipe Chinese Music Ensemble Ltd A music cultural exchange in Zhangjiajie	\$43,200

黃安源 「黃安源黃晨達的胡琴世界」天津演出計劃	Wong On-yuen Cultural Exchange Project in Tianjin	\$38,000
小計	Subtotal	\$2,815,050
獎助 Fellowship / Awards		
青年文學獎協會 第39屆青年文學獎	The Youth Literary Awards Association The 39 th Youth Literary Awards	\$144,500
小計	Subtotal	\$144,500
新苗資助計劃 Grant for Emerging Artists		
展覽 Exhibition		
陳軒蓓 200000kb Ticky Tacky	Chan Hin-sin, Cindy 200000kb Ticky Tacky	\$20,000
Joao Vasco Paiva Figueirinhas 視覺藝術展覽	Joao Vasco Paiva Figueirinhas Palimpseptic	\$15,000
黎朗生 視覺藝術展覽	Lai Long-sang Lai Long Sang Solo Exhibition	\$20,000
林佑森 電子風景—林佑森·作品展	Lam Yau-sum Electron Landscape - Lam Yau Sum Solo Exhibition	\$15,000
劉家成 夜光與幻影—劉家成個人畫展	Lau Ka-shing, Simon Light and Illusion - A Solo Exhibition of Painting and Printmaking by Simon Lau	\$15,000
Marco De Mutiis 《潛混沌》	Marco De Mutiis Neglected Chaos	\$15,000
李靜嫻 空城	Nogueira Li, Laura Solo Exhibition	\$20,000
潘泳霖 The Clown—who pursues	Poon Wing-lam, Jasmine The Clown – who pursues	\$15,000
謝諾麟 ...日夜...—謝諾麟作品展覽	Tse Lok-lun Visual Arts Exhibition	\$20,000

葉啟俊 南山未了	Yip Kai-chun Incomplete Finale	\$25,000
演出 Performance		
胡俊謙 情場摩西	Wu Chun-him Drama Performance	\$35,000
陳裕君 陳裕君獨步劇壇一色·香·味：林美香	Chan Yu-kwan, Yukko Drama Performance	\$35,000
梁玉玲 《我的港式音樂劇場》	Leung Yuk-ling, Belle My Little Hong Kong Musical	\$30,000
李漢忠 《突然獨身》舞台版—聯合創作計劃	Li Hon-chung Drama Performance	\$40,000
黃綺雯 婚後事	Wong Yee-man Ever After	\$35,000
蔚藍天(文化)有限公司 舞台新人類系列	Creative Horizon Neo-Human On Stage Series	\$40,000
陳煒雄 鉛筆星雲	Chan Wai-hung Pencil Nebula	\$35,000
音樂劇作 《Edges》音樂劇—邊緣戀曲	Musical Trio Edges	\$40,000
陳小茵 沒有名字的人	Chan Siu-yan, Angel Drama Performance	\$35,000
楊振業 多媒體劇場：安東尼奧尼猜想	Yeung Chun-yip Multimedia theatre: Antonioni Conjecture	\$35,000
方俊杰 《變身藥水》	Fong Chun-kit Drama Performance	\$35,000
馮世權 男人三十宜立	Fung Sai-kuen Our Happy Wedding	\$35,000
張翰謙 First Touch of Electricity	Cheung Hon-him First Touch of Electricity	\$35,000
陳雅思 行雲流水	Chan Nga-sze Floating Clouds Flowing Water	\$40,000

出版 Publication**Suvi Tuuli Ellen Lampila**

文學出版：英文小說

Suvi Tuuli Ellen Lampila

Literature Publication: 7 Days and Counting

\$15,000

曾繁裕

文學出版：《低水平愛情》

Tsang Fan-yu

Literature Publication: Novel

\$15,000

策馬文創有限公司

文學出版：《屈記簿》

Riding Cultural and Creative Ltd

Literature Publication: Prose

\$15,000

鄭若行

文學出版：《非線性生活》

Zheng Ruoxing

Literature Publication: Prose

\$15,000

賴凱詠文學出版：《輕舟·重山》——一個龐貝氏症患者的
心路歷程**Lai Hoi-wing**

Literature Publication: Prose

\$15,000

小計**Subtotal****\$760,000**

研究/保存/評論 Research / Archive / Criticism

學術研究 Academic Research

莫蔓茹 舞樂談—舞人樂人訪談錄	Mok Man-yue, Julia Music and Choreography - Interviews	\$80,600
---------------------------	--	----------

存檔 Archive

黃珠華 文學研究/保存：六十年代青年小說作者群像	Wong Chu-wah Literature Research/Archive Project: Novel	\$100,000
------------------------------------	---	-----------

關木衡 文學研究/保存：香港新詩：香港七個早逝的優秀詩人	Kwan Muk-hang Literature Research/Archive Project: Poetry	\$100,000
--	---	-----------

評論 Criticism

涂小蝶 《戲劇大師—鍾景輝的戲劇藝術》之《電影電視篇》	Tao Siu-tip Drama Publication	\$37,400
---------------------------------------	---	----------

盧偉力 當代香港戲劇藝術	Lo Wai-luk Drama Publication	\$37,500
------------------------	--	----------

小計	Subtotal	\$355,500
-----------	-----------------	------------------

總數	Total	\$14,297,434
-----------	--------------	---------------------

財務報表

Financial Report

香港藝術發展局（「藝發局」）

Hong Kong Arts Development Council (“The Council”)

藝發局大會委員報告

藝發局大會委員謹將截至二零一二年三月三十一日止年度的年報及經審核財務報表呈覽。

Report of the Council Members

The Council Members submit herewith their annual report together with the audited financial statements for the year ended 31 March 2012.

主要活動

藝發局的主要活動是推廣及支持香港藝術發展，造福社會。

香港藝術發展公益基金（「信託基金」）的主要活動載列於本財務報表附註1。

Principal activities

The principal activities of the Council are to promote and support the development of the arts in Hong Kong for the benefit of the community.

The principal activities of the Hong Kong Arts Community Fund (“the Trust Fund”) are set out in note 1 to the financial statements.

財務報表

藝發局及信託基金（統稱「本集團」）截至二零一二年三月三十一日止年度的營運成果及本集團於該日的財務狀況載列於財務報表第94至118頁。

Financial statements

The results of the Council and the Trust Fund (collectively referred to as “the Group”) for the year ended 31 March 2012 and the state of affairs of the Group at that date are set out in the financial statements on pages 94 to 118.

固定資產

本集團及藝發局於年度內的固定資產變動詳情載列於財務報表附註10。

Fixed assets

The movements in fixed assets of the Group and the Council during the year are set out in note 10 to the financial statements.

藝發局大會委員

藝發局於本財政年度內及截至本報告刊發當日的大會委員如下：

王英偉先生（主席）
殷巧兒女士（副主席）
區永熙先生
鄭錦鐘博士
蔡芷筠女士
蔡益懷女士
鍾樹根先生
費明儀女士
方文傑先生
何浩川先生
洪強先生

The Council Members

The Council Members during the financial year and up to the date of this report were:

Mr WONG Ying-wai, Wilfred (Chairman)
Ms YAN Hau-yee, Lina (Vice-Chairman)
Mr AU Weng-hei, William
Dr CHENG Kam-chung, Eric
Ms CHOI Tsz-kwan
Mr CHOI Yick-wai
Mr CHUNG Shu-kun, Christopher
Ms FEI Ming-yee, Barbara
Mr James Mathew FONG
Mr HO Ho-chuen
Mr HUNG Keung

高世章先生	Mr KO Sai-tseung, Leon
古天農先生	Mr KO Tin-lung
林沛理先生	Mr LAM Pui-li, Perry
李錦賢先生	Mr LEE Kam-yin
羅揚傑先生	Mr LO Yeung-kit, Alan
文潔華教授	Professor MAN Kit-wah, Eva
莫鳳儀女士	Ms MOK Fung-yee, Emily
吳鏡輝先生	Mr NG Kang-fai
黃敏華女士	Ms NG Mien-hua, Nikki
杜琪峯先生	Mr TO Kei-fung, Johnnie
阮兆輝先生	Mr YUEN Siu-fai
民政事務局局长或其代表	Secretary for Home Affairs or his representative
教育局常任秘書長或其代表	Permanent Secretary for Education or her representative
康樂及文化事務署署長或其代表	Director of Leisure and Cultural Services or her representative

管理合約

本集團及藝發局於年結時或本年度內任何時間，均沒有訂立任何藝發局委員直接或間接擁有重大利益的重要合約。同時在本年度內，並無簽定或存在任何與本集團及藝發局營運的整體或任何重要部份有關的管理及行政合約。

Management contracts

No contract of significance to which the Group and the Council was a party and in which a member of the Council had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year. No contract concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the operations of the Group and the Council was entered into or existed during the year.

核數師

畢馬威會計師事務所任滿告退，並願膺選連任。本集團將於即將召開的藝發局周年大會上，提呈由畢馬威會計師事務所連任藝發局核數師的決議。

Auditors

KPMG retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment. A resolution for the re-appointment of KPMG as auditors of the Council is to be proposed at the forthcoming Annual General Meeting.

承藝發局命

By order of the Council

主席

Chairman

香港，二零一二年十一月廿七日

Hong Kong, 27 November 2012

獨立核數師報告書 致香港藝術發展局大會委員

Independent auditor's report to the Council Members of Hong Kong Arts Development Council

(根據香港藝術發展局條例於香港註冊成立)

(Incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance)

本核數師(以下簡稱「我們」)已審計列載於第94至118頁香港藝術發展局(「藝發局」)及其信託基金(以下統稱「貴集團」)的綜合財務報表,此綜合財務報表包括於二零一二年三月三十一日的綜合資產負債表和藝發局資產負債表,截至該日止年度的綜合收支表、綜合全面收益表、綜合資金變動表和綜合現金流量表,以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

We have audited the consolidated financial statements of Hong Kong Arts Development Council ("the Council") and its Trust Fund (collectively referred to as "the Group") set out on pages 94 to 118, which comprise the consolidated and the Council balance sheets as at 31 March 2012, the consolidated statement of income and expenditure, the consolidated statement of comprehensive income, the consolidated statement of changes in funds and the consolidated cash flow statement for the year then ended and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

藝發局就綜合財務報表須承擔的責任

藝發局須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及《香港藝術發展局條例》編製綜合財務報表,以令綜合財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製綜合財務報表所必要的內部控制,以使綜合財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

Council's responsibilities for the consolidated financial statements

The Council is responsible for the preparation of the consolidated financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Arts Development Council Ordinance and for such internal control as the Council determines is necessary to enable the preparation of consolidated financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審計對該等綜合財務報表作出意見。我們是按照約定業務的約定條款,僅向藝發局報告。除此以外,我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容,對任何其他人士負責或承擔法律責任。

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these consolidated financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審計,以合理確定綜合財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements are free from material misstatement.

審計涉及執行程序以獲取有關綜合財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致綜合財務報表存在重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該機構編製綜合財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對該機構內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價藝發局所採用會計政策的合適性及作出會計估計的合理性，以及評價綜合財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

意見

我們認為，該等綜合財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映藝發局及貴集團於二零一二年三月三十一日的事務狀況及貴集團截至該日止年度的虧損和現金流量。

畢馬威會計師事務所
執業會計師

香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
二零一二年十一月廿七日

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the consolidated financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the consolidated financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Council, as well as evaluating the overall presentation of the consolidated financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the consolidated financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Council and of the Group as at 31 March 2012 and of the Group's deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

Certified Public Accountants

8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
27 November 2012

綜合收支表

Consolidated Statement of Income and Expenditure

截至二零一二年三月三十一日止年度
for the year ended 31 March 2012

	附註 Note	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
收入	Income		
撥款收入來源：	Subvention income from:		
- 香港特別行政區政府	- Hong Kong SAR Government		
- 經常性資助	- Recurrent	81,703,000	79,598,000
- 遞延收入的確認	- Realisation of deferred income	769,795	655,083
- 藝術及體育發展基金	- Arts and Sport Development Fund	24,196,999	28,571,624
- 康樂及文化事務署資助	- Grant income from Leisure and Cultural Services Department	292,852	10,360
贊助收入	Sponsorship income	5,852,914	4,074,077
利息收入	Interest income	141,414	94,286
	3	112,956,974	113,003,430
支出	Expenditure		
資助項目	Grants	40,638,870	40,669,952
藝術發展項目	Arts development projects	48,876,632	50,807,546
行政費用	Administrative expenses	24,164,146	23,091,603
		113,679,648	114,569,101
年度虧損	Deficit for the year	(722,674)	(1,565,671)

綜合全面收益表

Consolidated Statement of Comprehensive Income

截至二零一二年三月三十一日止年度
for the year ended 31 March 2012

在所呈兩段期間，除了「年度虧損」一項，本集團並無全面收益的組成部分。由於本集團在該兩段期間的「全面收益總額」相等於「年度虧損」，因此並無另外列報綜合全面收益表。

The Group had no components of comprehensive income other than the “deficit for the year” in either of the periods presented. Accordingly, no separate consolidated statement of comprehensive income is presented as the Group’s “total comprehensive income” was the same as the “deficit for the year” in both periods.

第99頁至第118頁的附註屬本財務報表的組成部分。 The notes on pages 99 to 118 form part of these financial statements.

綜合資產負債表

Consolidated Balance Sheet

於二零一二年三月三十一日
at 31 March 2012

	附註 Note	2012	2011
資產		港幣 HK\$	港幣 HK\$
非流動資產	Non-current assets		
固定資產	Fixed assets 10	1,694,116	2,408,722
流動資產	Current assets		
應收賬款、預付款及按金	Receivables, prepayments and deposits 12	36,832,297	34,151,118
原到期日多於三個月的定期存款	Time deposits with original maturity over three months	1,364,208	–
現金及現金等價物	Cash and cash equivalents 13	74,678,332	60,758,596
		112,874,837	94,909,714
資產總額	Total assets	114,568,953	97,318,436
負債	LIABILITIES		
流動負債	Current liabilities		
應付藝術及體育發展基金款項	Amount due to Arts and Sport Development Fund 14	664,806	923,561
應付賬款及應計費用	Payables and accruals 16	52,419,146	48,456,400
遞延收入	Deferred income 17	38,865,588	29,395,293
		91,949,540	78,775,254
非流動負債	Non-current liabilities		
遞延收入	Deferred income 17	10,354,274	5,655,434
長期服務金撥備	Provision for long service payment	829,281	729,216
		11,183,555	6,384,650
負債總額	Total liabilities	103,133,095	85,159,904
資金	FUNDS		
儲備	Reserve	6,310,741	7,037,313
香港藝術發展局基金	Hong Kong Arts Development Council Fund	3,760,835	3,757,411
		10,071,576	10,794,724
何鴻卿爵士藝術教育資助基金	Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund	1,364,282	1,363,808
		11,435,858	12,158,532
資金及負債總額	Total funds and liabilities	114,568,953	97,318,436

本財務報表於二零一二年十一月廿七日由藝發局大會核准並許可簽發，並由以下委員代表簽署：

The financial statements were approved and authorised for issue by the Council on 27 November 2012 and are signed on its behalf by:

主席
王英偉

行政總裁
周勇平

WONG Ying-wai, Wilfred
Council Chairman

CHOW Yung-ping
Chief Executive

第99頁至第118頁的附註屬本財務報表的組成部分。 The notes on pages 99 to 118 form part of these financial statements.

資產負債表

Balance Sheet

於二零一二年三月三十一日
at 31 March 2012

	附註 Note	2012	2011
資產		港幣 HK\$	港幣 HK\$
非流動資產	ASSETS		
Non-current assets			
固定資產	Fixed assets 10	1,691,049	2,402,187
信託基金投資	Investment in the Trust Fund 11	1,356,392	1,356,392
		3,047,441	3,758,579
流動資產	Current assets		
應收賬款、預付款及按金	Receivables, prepayments and deposits 12	36,832,127	34,151,007
現金及現金等價物	Cash and cash equivalents 13	74,668,707	59,384,718
		111,500,834	93,535,725
資產總額	Total assets	114,548,275	97,294,304
負債	LIABILITIES		
流動負債	Current liabilities		
應付藝術及體育發展基金款項	Amount due to Arts and Sport Development Fund 14	664,806	923,561
應付香港藝術發展公益基金款項	Amount due to Hong Kong Arts Community Fund 15	10,000	11,000
應付賬款及應計費用	Payables and accruals 16	52,409,146	48,445,400
遞延收入	Deferred income 17	38,865,588	29,395,293
		91,949,540	78,775,254
非流動負債	Non-current liabilities		
遞延收入	Deferred income 17	10,354,274	5,655,434
長期服務金撥備	Provision for long service payment	829,281	729,216
		11,183,555	6,384,650
負債總額	Total liabilities	103,133,095	85,159,904
資金	FUNDS		
儲備	Reserve 18	8,129,679	8,823,859
香港藝術發展局基金	Hong Kong Arts Development Council Fund	1,929,109	1,954,149
		10,058,788	10,778,008
何鴻卿爵士藝術教育資助基金	Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund	1,356,392	1,356,392
		11,415,180	12,134,400
資金及負債總額	Total funds and liabilities	114,548,275	97,294,304
本財務報表於二零一二年十一月廿七日由藝發局大會核准並許可簽發，並由以下委員代表簽署：		The financial statements were approved and authorised for issue by the Council on 27 November 2012 and are signed on its behalf by:	
主席	行政總裁	WONG Ying-wai, Wilfred	CHOW Yung-ping
王英偉	周勇平	Council Chairman	Chief Executive

第99頁至第118頁的附註屬本財務報表的組成部分。 The notes on pages 99 to 118 form part of these financial statements.

綜合資金變動表

Consolidated Statement of Changes in Funds

截至二零一二年三月三十一日止年度
for the year ended 31 March 2012

		儲備 Reserve	香港藝術 發展局基金 Hong Kong Arts Development Council Fund	何鴻卿爵士藝術 教育資助基金 Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund	總額 Total
		港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
於2010年4月1日	At 1 April 2010	8,608,425	3,754,461	1,361,317	13,724,203
年度虧損及全面收益總額	Deficit and total comprehensive income for the year	(1,565,671)	—	—	(1,565,671)
撥款予香港藝術發展局基金	Appropriation to Hong Kong Arts Development Council Fund	(2,950)	2,950	—	—
撥款予何鴻卿爵士藝術教育資助基金	Appropriation to Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund	(2,491)	—	2,491	—
於2011年3月31日	At 31 March 2011	7,037,313	3,757,411	1,363,808	12,158,532
於2011年4月1日	At 1 April 2011	7,037,313	3,757,411	1,363,808	12,158,532
年度虧損及全面收益總額	Deficit and total comprehensive income for the year	(722,674)	—	—	(722,674)
撥款予香港藝術發展局基金	Appropriation to Hong Kong Arts Development Council Fund	(3,424)	3,424	—	—
撥款予何鴻卿爵士藝術教育資助基金	Appropriation to Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund	(474)	—	474	—
於2012年3月31日	At 31 March 2012	6,310,741	3,760,835	1,364,282	11,435,858

第99頁至第118頁的附註屬本財務報表的組成部分。 The notes on pages 99 to 118 form part of these financial statements.

綜合現金流量表

Consolidated Cash Flow Statement

截至二零一二年三月三十一日止年度
for the year ended 31 March 2012

	附註 Note	2012	2011
營運活動	Operating activities	港幣 HK\$	港幣 HK\$
年度虧損	Deficit for the year	(722,674)	(1,565,671)
調整：	Adjustments for:		
折舊	Depreciation	1,665,594	1,138,592
利息收入	Interest income	(141,414)	(94,286)
長期服務金撥備	Provision for long service payment	100,065	19,812
營運資金變動前的營運盈餘/(虧損)	Operating surplus/(deficit) before changes in working capital	901,571	(501,553)
應收賬款、預付款及按金增加	Increase in receivables, prepayments and deposits	(2,621,072)	(182,368)
應付藝術及體育發展基金款項減少	Decrease in amount due to Arts and Sport Development Fund	(258,755)	(970,020)
應付賬款及應計費用增加/(減少)	Increase/(decrease) in payables and accruals	3,452,185	(1,153,670)
遞延收入增加/(減少)	Increase/(decrease) in deferred income	14,169,135	(11,949,646)
營運活動產生/(所用)的現金淨額	Net cash generated from/(used in) operating activities	15,643,064	(14,757,257)
投資活動	Investing activities		
原到期日多於三個月的定期存款投資額	Placement of time deposits with original maturity over three months	(1,364,208)	–
到期日多於三個月的定期存款到期額	Maturity of time deposits with maturity over three months	–	1,361,129
已收利息	Interest received	81,307	98,160
購入固定資產	Purchase of fixed assets	(440,427)	(187,522)
投資活動(所用)/產生的現金淨額	Net cash (used in)/generated from investing activities	(1,723,328)	1,271,767
現金及現金等價物增加/(減少)淨額	Net increase/(decrease) in cash and cash equivalents	13,919,736	(13,485,490)
於4月1日的現金及現金等價物	Cash and cash equivalents at 1 April	60,758,596	74,244,086
於3月31日的現金及現金等價物	Cash and cash equivalents at 31 March	74,678,332	60,758,596

第99頁至第118頁的附註屬本財務報表的組成部分。 The notes on pages 99 to 118 form part of these financial statements.

財務報表附註

Notes to the Financial Statements

1 藝發局及信託基金的背景

本集團包括香港藝術發展局（「藝發局」）及香港藝術發展公益基金（「信託基金」）。本集團的主要營運地點設於香港英皇道979號太古坊和域大廈東翼14樓。

藝發局於一九九四年四月十五日成立為一間非法定機構，負責向香港特別行政區政府（「香港政府」）提供有關香港藝術推廣及發展的意見。藝發局接受香港政府撥款，並分配款項予申請資助藝術計劃的人士。

於一九九五年六月一日，藝發局根據《香港藝術發展局條例》正式成為法定機構。藝發局成立的目的，主要是推廣及支持本地藝術的發展，造福社會。

信託基金是根據於二零零八年七月三十一日簽訂的信託契約而成立。信託基金成立的目的是籌募資金，用以推廣及支持香港藝術發展，並由藝發局作為基金受託人。根據《稅務條例》第88條，信託基金屬於慈善信託基金，可豁免繳稅。信託基金於本年度尚未開展籌募捐款工作。

除非另有說明，否則藝發局的財務報表均以港幣列報。

1 Background of the Council and The Trust Fund

The Group refers to the Hong Kong Arts Development Council (“the Council”) and the Hong Kong Arts Community Fund (“the Trust Fund”). The Group’s principal place of operation is located at 14/F., East Warwick House, Taikoo Place, 979 King’s Road, Hong Kong.

The Hong Kong Arts Development Council was formed on 15 April 1994 as a non-statutory body to advise the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (“Hong Kong SAR Government”) on the promotion and development of the arts in Hong Kong. The Council receives subvention from the Hong Kong SAR Government and allocates the funds to applicants for art grants.

Effective from 1 January 1995, the Council became a statutory body under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance. The principal activities of the Council are to promote and support the development of the arts in Hong Kong for the benefit of the community.

The Trust Fund was formed under a trust deed dated 31 July 2008. The Trust Fund was set up for fund raising to promote and support the development of the arts in Hong Kong and is held in trust by the Council as trustee. The Trust Fund, being a charitable trust, is exempt from tax under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance. The Trust Fund has not yet commenced the donations raising activities for the year.

The Council’s financial statements are presented in Hong Kong dollars unless otherwise stated.

2 主要會計政策

(a) 合規聲明

本財務報表是按照香港會計師公會頒佈的所有適用的《香港財務報告準則》（此統稱包含所有適用的個別《香港財務報告準則》、《香港會計準則》和詮釋）和香港公認會計準則而編製。以下是本集團採用的主要會計政策概要。

2 Significant accounting policies

(a) Statement of compliance

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (“HKFRSs”), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (“HKASs”) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (“HKICPA”) and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Group is set out below.

香港會計師公會頒佈了多項《香港財務報告準則》之修訂及一項新訂詮釋。這些準則在本集團當前的會計期間開始生效或可供提早採用。當中與本集團綜合財務報表相關的變動如下：

- 《香港會計準則》第24號（2009年修訂本）——「關聯方披露」
- 《香港財務報告準則》的改進（2010年）

其他變動的影響論述如下：

- 《香港會計準則》第24號（2009年修訂本）修訂了「關聯方」一詞的定義。因此，本集團重新評估了關聯方的身份，總結是以上定義修訂並無嚴重影響本集團在當前和過往期間所作的關聯方披露事項。《香港會計準則》第24號（2009年修訂本）也修訂了有關政府實體的披露要求。本集團由於並非政府實體，所以並無因此受到影響。
- 「《香港財務報告準則》的改進（2010年）」綜合準則對《香港財務報告準則》第7號——「金融工具：披露」的披露要求實施多項修訂。這些修訂並無嚴重影響在當前和過往期間已於財務報表確認的金額的分類、確認和計量。

本集團於本會計期間並無採用尚未生效的新準則或詮釋（參閱附註21）。

(b) 財務報表的編製基準

本財務報表是以歷史成本作為計量基準而編製的。

管理層需在編製符合《香港財務報告準則》的財務報表時作出對會計政策的應用，以及資產、負債、收入和支出的報告數額構成影響的判斷、估計和假設。這些估計和相關假設是根據以往經驗和管理層因應當時情況認為合理的多項其他因素作出的，其結果構成了管理層在無法依循其他途徑即時得知資產與負債的賬面值時所作出判斷的基礎。實際結果可能有別於估計數額。

The HKICPA has issued a number of amendments to HKFRSs and one new interpretation that are first effective for the current accounting period of the Group and the Council. Of these, the following developments are relevant to the Group's consolidated financial statements:

- HKAS 24 (revised 2009), *Related party disclosures*
- Improvements to HKFRSs (2010)

The impacts of these developments are discussed below:

- HKAS 24 (revised 2009) revises the definition of a related party. As a result, the Group has re-assessed the identification of related parties and concluded that the revised definition does not have any material impact on the Group's related party disclosures in the current and previous periods.
- Improvements to HKFRSs (2010) omnibus standard introduces a number of amendments to the disclosure requirements in HKFRS 7, *Financial instruments: Disclosures*. These amendments do not have any material impact on the classification, recognition and measurements of the amounts recognised in the financial statements in the current and previous periods.

The Group has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see note 21).

(b) Basis of preparation of the financial statements

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

管理層會不斷審閱各項估計和相關假設。如果會計估計的修訂只是影響某一期間，其影響便會在該期間內確認；如果修訂對當前和未來期間均有影響，則在作出修訂的期間和未來期間確認。

(c) 附屬機構

附屬機構是指受本集團控制的實體。控制是指本集團有權支配一家實體的財務和經營決策，並藉此從其經營活動中取得利益。在評估控制存在與否時，現時可行使的潛在投票權會納入考慮之列。

於附屬機構的投資由控制開始當日至控制終止當日在綜合財務報表中合併計算。集團內部往來的結餘和交易，以及集團內部交易所產生的任何未實現收益，會在編製綜合財務報表時全數抵銷。在沒有減值跡象的情況下集團內部交易所引致未實現虧損的抵銷方法與未實現收益相同。

藝發局資產負債表所示於附屬機構的投資，是按成本減去減值虧損後列賬。減值虧損是按照附註2(g)所載對投資的可收回金額與賬面金額進行比較而計量所得。如果按照附註2(g)所載用以釐定可收回數額的估計數額出現正面的變化，有關的減值虧損便會轉回。

(d) 政府資助

倘有合理保證政府將發放資助款項，政府資助撥款會按其公允價值確認。

有特定用途的政府資助會於初期先確認為遞延收入。如有合理證明本集團會遵守政府資助條件及政府將發放資助款項，則該資助收入會按與政府欲資助的計劃成本相配的會計期間於綜合收支表中確認。

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

(c) Subsidiaries

Subsidiaries are entities controlled by the Group. Control exists when the Group has the power to govern the financial and operating policies of an entity so as to obtain benefits from its activities. In assessing control, potential voting rights that presently are exercisable are taken into account.

An investment in a subsidiary is consolidated into the consolidated financial statements from the date that control commences until the date that control ceases. Intra-group balances and transactions and any unrealised profits arising from intra-group transactions are eliminated in full in preparing the consolidated financial statements. Unrealised losses resulting from intra-group transactions are eliminated in the same way as unrealised gains but only to the extent that there is no evidence of impairment.

In the Council's balance sheet, its investment in a subsidiary is stated at cost less impairment losses. The impairment loss is measured by comparing the recoverable amount of the investment with its carrying amount in accordance with note 2(g). The impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount in accordance with note 2(g).

(d) Government grants

Government grants are recognised at their fair value where there is a reasonable assurance that the grant will be received.

Government grants, which are earmarked for specific purposes, are initially recognised as deferred income. When there is reasonable assurance that the Group will comply with the conditions attaching to the grants and the grants will be received, they are recognised in the statement of income and expenditure over the period necessary to match with the related costs which they are intended to compensate.

取得用於購置固定資產的政府資助撥款後，以遞延收入於資產負債表中確認，並根據記載於附註2(f)的折舊政策，以該相關資產的估計可使用年期，按期攤分於綜合收支表。

(e) 收入確認

收入是按已收價款或應收價款的公允價值計算。

贊助收入於確定可獲該款項時確認。贊助收入一般訂有特定用途，並先以遞延收入列賬。如有合理證明本集團會遵守該贊助的附帶條件，該贊助收入款項會按與政府欲資助的計劃成本相配的會計期間於綜合收支表中確認。

利息收入是在產生時按實際利息法確認。

其他收入以應計制入賬。

(f) 固定資產

固定資產是以成本減去累計折舊和減值虧損後入賬。

折舊是在扣減固定資產的預計剩餘值（如有）後，按直線法在以下預計可用期限內沖銷其成本計算：

- 租賃物業裝修 3至5年
- 傢具及設備 5年
- 電腦設備 3年

本集團會每年審閱資產的可用期限和殘值（如有）。

報廢或處置固定資產所產生的損益是以處置所得款項淨額與資產賬面金額之間的差額釐定，並於報廢或處置日在綜合收支表中確認。

Government grants received for purchases of fixed assets are included in the balance sheet as deferred income and are credited to the statement of income and expenditure by instalments over the expected useful life of the related assets on a basis consistent with the depreciation policy (note 2(f)).

(e) Income recognition

Income is measured at the fair value of the consideration received or receivable.

Sponsorship income is accounted for when the right to receive payment is established. Sponsorship income, which is earmarked for a specific purpose, is initially recognised as deferred income. When there is reasonable assurance that the Group will comply with the conditions attaching to the sponsorship, it is recognised in the statement of income and expenditure over the period necessary to match with related costs which it is intended to compensate.

Interest income is recognised as it accrues using the effective interest method.

Other income is recognised on an accrual basis.

(f) Fixed assets

Fixed assets are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses.

Depreciation is calculated to write off the cost of items of fixed assets, less their estimated useful lives if any, using straight-line method over their estimated useful lives as follows:

- Leasehold improvements 3 - 5 years
- Furniture and equipment 5 years
- Computer equipment 3 years

Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of fixed assets are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in statement of income and expenditure on the date of retirement or disposal.

(g) 非金融資產的減值

本集團在每個結算日審閱內部和外來的信息，以確定固定資產是否出現減值跡象。如果出現任何這類跡象，便會估計資產的可收回數額。

(i) 計算可收回數額

資產的可收回數額是其公允價值減去銷售成本後與使用價值兩者中的較高額。在評估使用價值時，預計未來現金流量會按照能反映當時市場對貨幣時間值和資產特定風險的評估的折現率，折現至其現值。如果資產所產生的現金流入基本上並非獨立於其他資產所產生的現金流入，則以能產生獨立現金流入的最小資產類別（即現金產出單元）來釐定可收回數額。

(ii) 確認減值虧損

當資產的賬面金額高於其可收回數額時，便會確認減值虧損。

(iii) 轉回減值虧損

如果用以釐定可收回數額的估計數額出現正面的變化，有關的減值虧損便會轉回。所轉回的減值虧損以在以往年度沒有確認任何減值虧損而應已釐定的資產賬面金額為限。所轉回的減值虧損在確認轉回的年度內計入綜合收支表中。

(h) 應收賬款

應收賬款按公允價值初始確認，其後以實際利率法按攤銷成本減去呆賬減值準備後所得數額列賬；但如應收賬款為提供予關聯方並不設固定還款期的免息貸款或其折現影響並不重大則除外。在此情況下，應收賬款會按成本減去呆賬減值準備後所得數額列賬。

(g) Impairment of non-financial assets

Internal and external sources of information are reviewed at each balance sheet date to identify indications that fixed assets may be impaired. If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated.

(i) Calculation of recoverable amount

The recoverable amount of an asset is the greater of its fair value less cost to sell and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a discount rate that reflects current market assessments of time value of money and the risks specific to the asset. Where an asset does not generate cash inflows largely independent of those from other assets, the recoverable amount is determined for the smallest group of assets that generates cash inflows independently (i.e. a cash-generating unit).

(ii) Recognition of impairment losses

An impairment loss is recognised whenever the carrying amount of an asset exceeds its recoverable amount.

(iii) Reversals of impairment losses

An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount. A reversal of impairment losses is limited to the asset's carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years. Reversals of impairment losses are credited to the statement of income and expenditure in the year in which the reversals are recognised.

(h) Receivables

Receivables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost using the effective interest method, less allowance for impairment of doubtful debts, except where the receivables are interest-free loans made to related parties without any fixed repayment terms or the effect of discounting would be immaterial. In such cases, the receivables are stated at cost less allowance for impairment of doubtful debts.

如出現客觀的減值跡象，便會確認呆壞賬減值虧損。減值虧損是以金融資產的賬面金額與按照金融資產的原定實際利率折現（如果折現會造成重大影響）的預計未來現金流量之間的差額計量。減值的客觀跡象包括本集團注意到如借款人出現重大的財務困難且影響有關資產的預計未來現金流量等事件的可觀察數據。

就以計入應收賬款、預付款及按金的應收賬款減值損失而言，其可收回性被視為可疑，但可能性極低則除外。在這種情況下，呆賬減值損失會採用準備賬來記錄。當本集團認為收回的可能性極低時，被視為不可收回的數額便會直接沖銷應收賬款，與該債項有關而在準備賬內持有的任何數額也會轉回。其後收回早前計入準備賬的數額會在準備賬轉回。準備賬的其他變動和其後收回早前直接沖銷的數額均在綜合收支表內確認。

(i) 現金及現金等價物

現金及現金等價物包括銀行存款、現金、存放於銀行和其他財務機構的活期存款，以及短期和高流動性的投資。這些投資可以隨時換算為已知的現金額、價值變動方面的風險不重大，並在購入後三個月內到期。

(j) 應付賬款

應付賬款按公允價值初始確認，其後按攤銷成本列賬；但如折現影響並不重大，則按成本列賬。

(k) 經營租賃

如果本集團是以經營租賃獲得資產的使用權，則根據租賃作出的付款會在租賃期所涵蓋的會計期間內，均等地分攤在綜合收支表中；但如另有一種方法更能代表租賃資產所產生的收益模式則除外。租賃所涉及的激勵措施均在綜合收支表中確認為租賃淨付款總額的組成部分。或有租金在其產生的會計期間內在綜合收支表中列支。

Impairment losses for bad and doubtful debts are recognised when there is objective evidence of impairment and are measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted at the asset's original effective interest rate where the effect of discounting is material. Objective evidence of impairment includes observable data that comes to the attention of the Group about events that have an impact on the asset's estimated future cash flows such as significant financial difficulty of the debtor.

Impairment losses for accounts receivable included within receivables, prepayments and deposits whose recovery is considered doubtful but not remote are recorded using an allowance account. When the Group is satisfied that recovery is remote, the amount considered irrecoverable is written off against accounts receivable directly and any amounts held in the allowance account relating to that debt are reversed. Subsequent recoveries of amounts previously charged to the allowance account are reversed against the allowance account. Other changes in the allowance account and subsequent recoveries of amounts previously written off directly are recognised in the statement of income and expenditure.

(i) Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and in hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of change in value, having been within three months of maturity at acquisition.

(j) Payables

Payables are initially recognised at fair value and subsequently stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

(k) Operating leases

Where the Group has the use of assets held under operating leases, payments made under the leases are charged to the statement of income and expenditure in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term, except where an alternative basis is more representative of the pattern of benefits to be derived from the leased asset. Lease incentives received are recognised in the statement of income and expenditure as an integral part of the aggregate net lease payments made. Contingent rentals are charged to the statement of income and expenditure in the accounting period in which they are incurred.

(l) 外幣換算

年度內的外幣交易按交易日的匯率換算。以外幣為單位的貨幣資產及負債則按資產負債表日的匯率換算。匯兌盈虧撥入綜合收支表處理。

(m) 準備和或有負債

如果本集團及藝發局須就已發生的事件承擔法律或推定義務，因而預期會導致含有經濟效益的資源外流，在可以作出可靠的估計時，本集團及藝發局便會就該時間或數額不定的負債計提準備。如果貨幣時間價值重大，則按預計所需支出的現值計提準備。

如果含有經濟效益的資源外流的可能性較低，或是無法對有關數額作出可靠的估計，便會將該義務披露為或有負債，但資源外流的可能性極低則除外。如果本集團及藝發局的義務須視乎某宗或多宗未來事件是否發生才能確定是否存在，亦會披露為或有負債，但資源外流的可能性極低則除外。

(n) 僱員福利

薪金、約滿酬金、有薪年假、界定供款退休計劃的供款和非貨幣福利成本在本集團僱員提供相關服務的年度內累計。如果延遲付款或結算會造成重大的影響，則這些數額會以現值列賬。

(o) 關聯方

(a) 如屬以下人士，即該人士或該人士的近親是本集團的關聯方：

- (i) 控制或共同控制本集團；
- (ii) 對本集團有重大影響力；或
- (iii) 是本集團或本集團母公司的關鍵管理人員。

(l) Translation of foreign currencies

Foreign currency transactions during the year are translated at the foreign exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are translated at the foreign exchange rates ruling at the balance sheet date. Exchange gains and losses are recognised in the statement of income and expenditure.

(m) Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Council and the Group has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

(n) Employment benefits

Salaries, gratuities, paid annual leave, contributions to defined contribution retirement plans and the cost of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values.

(o) Related parties

(a) A person, or a close member of that person's family, is related to the Group if that person:

- (i) has control or joint control over the Group;
- (ii) has significant influence over the Group; or
- (iii) is a member of the key management personnel of the Group or the Group's parent.

(b) 如符合下列任何條件，即企業實體是本集團的關聯方：

- (i) 該實體與本集團隸屬同一集團（即各母公司、附屬公司和同系附屬公司彼此間有關聯）。
- (ii) 一家實體是另一實體的聯營公司或合營企業（或另一實體所屬集團旗下成員公司的聯營公司或合營企業）。
- (iii) 兩家實體是同一第三方的合營企業。
- (iv) 一家實體是第三方實體的合營企業，而另一實體是第三方實體的聯營公司。
- (v) 該實體是為本集團或作為本集團關聯方的任何實體的僱員福利而設的離職後福利計劃。
- (vi) 該實體受到上述第(a)項內所認定人士控制或共同控制。
- (vii) 上述第(a)(i)項內所認定人士對該實體有重大影響力或是該實體（或該實體母公司）的關鍵管理人員。

一名個人的近親是指與有關實體交易並可能影響該個人或受該個人影響的家庭成員。

(b) An entity is related to the Group if any of the following conditions applies:

- (i) The entity and the Group are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).
- (ii) One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).
- (iii) Both entities are joint ventures of the same third party.
- (iv) One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
- (v) The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Group or an entity related to the Group.
- (vi) The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a).
- (vii) A person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.

3 收入

收入主要是指政府的經常性撥款及藝術及體育發展基金的项目撥款。

3 Income

Income mainly represents recurrent funds granted by the Government and project grant from the Arts and Sport Development Fund.

4 資助項目

4 Grants

本集團	The Group	2012	2011
按不同類別的資助款項分析：	Analysis of grants by different categories:	港幣 HK\$	港幣 HK\$
- 一年資助	- One-year grants	25,421,250	21,624,120
- 計劃資助及中介計劃資助	- Project and devolved grants	12,049,646	11,757,728
- 多項計劃資助	- Multi-project grants	75,624	4,575,338
- 新進計劃資助	- Grant for new budding artists	793,905	480,000
- 文化交流計劃	- Cultural Exchange Projects	2,298,445	2,232,766
		40,638,870	40,669,952

5 藝術發展項目

藝術發展項目是指由藝發局本身發起的計劃的各項支出。

5 Arts development projects

Arts development projects represent expenditure for those projects initiated by the Council.

6 行政費用

6 Administrative expenses

本集團	The Group	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
核數師酬金	Auditor's remuneration	111,000	107,000
折舊	Depreciation	1,665,594	1,138,592
員工福利開支(附註7)	Employee benefit expenses (note 7)	16,912,175	16,824,982
匯兌虧損/(收益)淨額	Net foreign exchange loss/(gain)	23,437	(18,458)
辦公室經營租賃費用	Operating lease charges in respect of office premises	2,592,590	2,592,590

7 員工福利開支

7 Employee benefit expenses

本集團	The Group	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
薪金、工資及其他福利	Salaries, wages and other benefits	16,428,727	16,338,177
退休金成本—強制性公積金計劃	Pension costs - Mandatory Provident Fund Scheme	483,448	486,805
		16,912,175	16,824,982

8 稅項

根據香港《稅務條例》第88條，藝發局及信託基金皆獲豁免香港利得稅。

8 Taxation

Under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance, both the Council and the Trust Fund are exempt from Hong Kong Profits Tax.

9 關鍵管理人員酬金

(a) 關鍵管理人員酬金

藝發局關鍵管理人員包括委員、行政總裁及總監。他們為藝發局服務所獲得的報酬如下。

9 Emoluments of key management

(a) Key management's emoluments

Members of the Council, the Chief Executive and Directors, who are considered as key management of the Group, receive the following fees and other emoluments in respect of their services to the Group.

本集團	The Group	2012	2011
委員	Members	港幣 HK\$	港幣 HK\$
薪金及其他短期福利	Salaries and other short-term benefits	-	-
離職福利	Termination benefits	-	-
		-	-
行政總裁及總監	Chief Executive and Directors		
薪金及其他短期福利	Salaries and other short-term benefits	3,311,189	3,256,126
離職福利	Termination benefits	215,248	56,445
		3,526,437	3,312,571

(b) 最高薪僱員

三名最高薪僱員中，一名（二零一一年：一名）為行政總裁及兩名（二零一一年：兩名）為總監。該三名僱員之酬金總額如下：

(b) Individuals with highest emoluments

Of the three individuals with the highest emoluments, one (2011: one) is the Chief Executive and two (2011: two) are the Directors. The emoluments in respect of the three individuals are as follows:

		2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
薪金及其他短期福利	Salaries and other short-term benefits	3,279,189	2,520,440
酌情花紅	Discretionary bonuses	-	20,000
離職福利	Termination benefits	215,248	593,472
退休計劃供款	Retirement scheme contribution	32,000	27,000
		3,526,437	3,160,912

三名最高薪僱員之酬金介乎以下範圍內：

The emoluments of the three individuals with the highest emoluments are within the following bands:

		2012	2011
		人數 Number of individuals	人數 Number of individuals
500,001元 - 1,000,000元	\$500,001 - \$1,000,000	2	1
1,000,001元 - 1,500,000元	\$1,000,001 - \$1,500,000	-	2
1,500,001元 - 2,000,000元	\$1,500,001 - \$2,000,000	1	-

10 固定資產

10 Fixed assets

本集團	The Group	租賃物業裝修 Leasehold improvements	傢具及設備 Furniture and equipment	電腦設備 Computer equipment	總額 Total
成本：	Cost:	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
於2010年4月1日	At 1 April 2010	4,207,524	683,428	655,923	5,546,875
增置	Additions	58,300	25,806	103,416	187,522
於2011年3月31日	At 31 March 2011	4,265,824	709,234	759,339	5,734,397
於2011年4月1日	At 1 April 2011	4,265,824	709,234	759,339	5,734,397
增置	Additions	641,860	46,228	262,900	950,988
於2012年3月31日	At 31 March 2012	4,907,684	755,462	1,022,239	6,685,385
累計折舊：	Accumulated depreciation:				
於2010年4月1日	At 1 April 2010	1,624,701	223,418	338,964	2,187,083
本年度折舊	Charge for the year	842,963	139,749	155,880	1,138,592
於2011年3月31日	At 31 March 2011	2,467,664	363,167	494,844	3,325,675
於2011年4月1日	At 1 April 2011	2,467,664	363,167	494,844	3,325,675
本年度折舊	Charge for the year	1,361,518	143,009	161,067	1,665,594
於2012年3月31日	At 31 March 2012	3,829,182	506,176	655,911	4,991,269
賬面淨值：	Net book value:				
於2012年3月31日	At 31 March 2012	1,078,502	249,286	366,328	1,694,116
於2011年3月31日	At 31 March 2011	1,798,160	346,067	264,495	2,408,722

藝發局	The Council	租賃物業裝修 Leasehold improvements	傢具及設備 Furniture and equipment	電腦設備 Computer equipment	總額 Total
成本：	Cost:	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
於2010年4月1日	At 1 April 2010	4,207,524	683,428	644,363	5,535,315
增置	Additions	58,300	25,806	103,416	187,522
於2011年3月31日	At 31 March 2011	4,265,824	709,234	747,779	5,722,837
於2011年4月1日	At 1 April 2011	4,265,824	709,234	747,779	5,722,837
增置	Additions	641,860	46,228	262,900	950,988
於2012年3月31日	At 31 March 2012	4,907,684	755,462	1,010,679	6,673,825
累計折舊：	Accumulated depreciation:				
於2010年4月1日	At 1 April 2010	1,624,701	223,418	337,407	2,185,526
本年度折舊	Charge for the year	842,963	139,749	152,412	1,135,124
於2011年3月31日	At 31 March 2011	2,467,664	363,167	489,819	3,320,650
於2011年4月1日	At 1 April 2011	2,467,664	363,167	489,819	3,320,650
本年度折舊	Charge for the year	1,361,518	143,009	157,599	1,662,126
於2012年3月31日	At 31 March 2012	3,829,182	506,176	647,418	4,982,776
賬面淨值：	Net book value:				
於2012年3月31日	At 31 March 2012	1,078,502	249,286	363,261	1,691,049
於2011年3月31日	At 31 March 2011	1,798,160	346,067	257,960	2,402,187

11 信託基金投資

11 Investment in the Trust Fund

藝發局	The Council	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
投資 (按成本計)	Investment, at cost	1,356,392	1,356,392

信託基金是指香港藝術發展公益基金。

The Trust Fund represents the Hong Kong Arts Community Fund.

於二零零九年四月一日，藝發局從何鴻卿爵士藝術教育資助基金轉撥捐款以資助信託基金的營運。

On 1 April 2009, the Council transferred the Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund to support the operation of the Trust Fund.

12 應收賬款、預付款及按金

12 Receivables, prepayments and deposits

本集團	The Group	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
應收賬款	Accounts receivable	35,241,815	32,501,355
其他應收款	Other receivables	96,845	153,074
預付款	Prepayments	398,474	404,026
公用事業及租賃按金	Utility and rental deposits	1,095,163	1,092,663
		36,832,297	34,151,118
應收賬款的分析如下：	The analysis of accounts receivable is as follows:		
本年度已批核撥款收入的應收款	Receivables for current year's approved subvention income	14,008,000	6,700,005
過往年度已批核撥款收入的應收款	Receivables for previous years' approved subvention income	21,233,815	25,801,350
		35,241,815	32,501,355

藝發局	The Council	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
應收賬款	Accounts receivable	35,241,815	32,501,260
其他應收款	Other receivables	96,675	153,058
預付款	Prepayments	398,474	404,026
公用事業及租賃按金	Utility and rental deposits	1,095,163	1,092,663
		36,832,127	34,151,007
應收賬款的分析如下：	The analysis of accounts receivable is as follows:		
本年度已批核撥款收入的應收款	Receivables for current year's approved subvention income	14,008,000	6,699,910
過往年度已批核撥款收入的應收款	Receivables for previous years' approved subvention income	21,233,815	25,801,350
		35,241,815	32,501,260

本集團及藝發局

上述應收賬款為應收藝術及體育發展基金及其他政府機構的撥款收入，而該基金及有關機構於支付撥款方面記錄良好。

本集團及藝發局預期在超過一年以後才收回的按金為5,000元（二零一一年：1,092,663元）及5,000元（二零一一年：1,092,663元）。預計所有其他的應收賬款及其他應收賬款在一年內收回或確認為支出。

於二零一二年及二零一一年三月三十一日，所有應收款均沒有逾期或減值。

The Group and the Council

The above accounts receivable relate to subvention income receivable from the Arts and Sport Development Fund and governmental bodies that have good payment track records.

The amount of the Group's and the Council's deposits expected to be recovered after more than one year is \$5,000 (2011: \$1,092,663) and \$5,000 (2011: \$1,092,663) respectively. All of the other accounts and other receivables are expected to be recovered or recognised as expense within one year.

As at 31 March 2012 and 2011, all the receivables were neither past due nor impaired.

13 現金及現金等價物

13 Cash and cash equivalents

本集團	The Group	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
原到期日不多於三個月的定期存款	Time deposits with original maturity within three months	52,903,223	53,656,385
銀行存款及現金	Cash at bank and in hand	21,775,109	7,102,211
		74,678,332	60,758,596

藝發局	The Council	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
原到期日不多於三個月的定期存款	Time deposits with original maturity within three months	52,903,223	52,294,446
銀行存款及現金	Cash at bank and in hand	21,765,484	7,090,272
		74,668,707	59,384,718

存放於銀行及金融機構的款項按固定利率計息，本集團及藝發局於結算日的實際年息分別介乎0.05%至1.79%（二零一一年：0.01%至0.15%）及0.24%至1.79%（二零一一年：0.09%至0.15%）。

Deposits with banks and financial institutions bear fixed interest rates with effective interest rates per annum of the Group and the Council at the balance sheet date ranging from 0.05% to 1.79% (2011: 0.01% to 0.15%) and 0.24% to 1.79% (2011: 0.09% to 0.15%) respectively.

14 應付藝術及體育發展基金款項

14 Amount due to Arts and Sport Development Fund

本集團及藝發局	The Group and the Council	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
於4月1日	At 1 April	923,561	1,893,581
應退還的未用款項	Unused funds to be refunded	2,277,142	1,066,282
利息收入	Interest income	1,799	2,051
本年度已償還款項	Repayment during the year	(2,537,696)	(2,038,353)
於3月31日	At 31 March	664,806	923,561

以上應付的款項是沒有抵押及須即時償還。來自這項結餘的利息收入會付還予藝術及體育發展基金。

The amount due is unsecured and repayable on demand. The interest income generated from this balance is reimbursed to the Arts and Sport Development Fund.

15 應付香港藝術發展公益基金款項

15 Amount due to Hong Kong Arts Community Fund

以上應付的款項是沒有抵押、免息及須即時償還。

The amount due is unsecured, interest-free and repayable on demand.

16 應付賬款及應計費用

16 Payables and accruals

本集團	The Group	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
應付資助款項	Grants payable	46,280,049	43,664,871
準備款項及應計費用	Provisions and accruals	6,139,097	4,791,529
		52,419,146	48,456,400

藝發局	The Council	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
應付資助款項	Grants payable	46,280,049	43,664,871
準備款項及應計費用	Provisions and accruals	6,129,097	4,780,529
		52,409,146	48,445,400

17 遞延收入

17 Deferred Income

本集團及藝發局	The Group and the Council	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
用於未完成計劃的政府資助撥款 (註(i))	Government subvention granted for incomplete projects (note (i))	48,416,576	33,627,269
用於購置固定資產的政府資助撥款 (註(ii))	Government subvention granted for purchases of fixed assets (note (ii))	803,286	1,423,458
		49,219,862	35,050,727
代表：	Representing:		
少於1年內確認部分	Current portion	38,865,588	29,395,293
多於1年以上確認部分	Non-current portion	10,354,274	5,655,434
		49,219,862	35,050,727

(i)用於未完成計劃的政府資助撥款	(i)Government subvention granted for incomplete projects	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
已收及應收的撥款收入	Subvention income received and receivable	78,759,341	66,282,228
減：已產生的計劃費用	Less: Project costs incurred	(30,342,765)	(32,654,959)
於3月31日	At 31 March	48,416,576	33,627,269
於3月31日的結餘	Balance at 31 March	48,416,576	33,627,269
減：在少於1年內確認	Less: Realised within one year	(38,180,580)	(28,740,210)
非流動負債的未確認金額	Unrealised amount classified under non-current liabilities	10,235,996	4,887,059

(ii)用於購置固定資產的政府資助撥款	(ii)Government subvention granted for purchases of fixed assets	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
用於購置固定資產的政府資助撥款	Government subvention granted for purchases of fixed assets	3,425,041	3,275,418
累計已確認數額：	Aggregate realisation:		
於4月1日	At 1 April	(1,851,960)	(1,196,877)
於年度內已確認	Realised during the year	(769,795)	(655,083)
於3月31日	At 31 March	(2,621,755)	(1,851,960)
於3月31日的結餘	Balance at 31 March	803,286	1,423,458
減：在少於1年內確認	Less: Realised within one year	(685,008)	(655,083)
非流動負債的未確認金額	Unrealised amount classified under non-current liabilities	118,278	768,375

18 資金

18 Funds

藝發局	The Council	儲備 Reserve (註 Note (i))	香港藝術 發展局基金 Hong Kong Arts Development Council Fund (註 Note (ii))	何鴻卿爵士藝術 教育資助基金 Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund (註 Note (iii))	總額 Total
於2010年4月1日	At 1 April 2010	港幣 HK\$ 9,443,205	港幣 HK\$ 2,919,681	港幣 HK\$ 1,356,392	港幣 HK\$ 13,719,278
年度虧損及全面收益總額	Deficit and total comprehensive income for the year	(1,584,878)	-	-	(1,584,878)
捐款予香港藝術發展公益基金	Donation to Hong Kong Arts Community Fund	968,482	(968,482)	-	-
撥款予香港藝術發展局基金	Appropriation to Hong Kong Arts Development Council Fund	(2,950)	2,950	-	-
於2011年3月31日	At 31 March 2011	8,823,859	1,954,149	1,356,392	12,134,400
於2011年4月1日	At 1 April 2011	8,823,859	1,954,149	1,356,392	12,134,400
年度虧損及全面收益總額	Deficit and total comprehensive income for the year	(719,220)	-	-	(719,220)
捐款予香港藝術發展公益基金	Donation to Hong Kong Arts Community Fund	28,464	(28,464)	-	-
撥款予香港藝術發展局基金	Appropriation to Hong Kong Arts Development Council Fund	(3,424)	3,424	-	-
於2012年3月31日	At 31 March 2012	8,129,679	1,929,109	1,356,392	11,415,180

(i) 根據民政事務局長與藝發局於二零零八年四月十五日簽訂的行政安排備忘錄，儲備的上限於任何時候皆不能超越藝發局於當前財政年度經常性撥款收入的百份之十五，超過此上限的盈餘需要歸還香港政府或於來年的政府經常性撥款當中扣除。只要是符合香港藝術發展局條例所容許的範圍及能夠貫徹藝發局成立的目的，藝發局便可運用該儲備作任何用途。

(ii) 有關結餘是指香港政府於一九九四年成立藝發局時經由「戴麟趾爵士康樂基金」所撥給藝發局的種子基金餘額，及藝發局截至二零零五年三月三十一日止所累積的恆常儲備基金總額。只要是符合香港藝術發展局條例所容許的範圍及能夠貫徹藝發局成立的目的，藝發局便可運用該儲備作任何用途。

(iii) 有關結餘是指何鴻卿爵士捐助1,000,000元予藝發局用以成立資助藝術教育的基金的滾存。藝發局可運用此基金的利息收入，以資助各項藝術教育計劃，而基金的本金則會繼續全數用作長期投資。

(i) Pursuant to the Memorandum of Administrative Arrangements ("MAA") dated 15 April 2008 signed between the Secretary for Home Affairs and the Council, the level of this reserve shall not, at any one point in time, exceed 15% of the Council's annual recurrent subvention in the current financial year. Any surplus in excess of the agreed reserve ceiling should be returned to the Hong Kong SAR Government or netted off in the following year's government subvention. The Council may use the reserve for any activities lawfully permitted under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance and in furtherance of the Council's objects.

(ii) The balance represents the unutilised amount of the seed money granted by the Hong Kong SAR Government through the Sir David Trench Fund for Recreation in 1994 for the establishment of the Council, and also the General Fund generated by the Council up to 31 March 2005. The Council may use the fund for any activities lawfully permitted under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance and in furtherance of the Council's objects.

(iii) The balance represents the unutilised amount of a \$1 million donation from Sir Joseph Hotung for the Council's establishment of a fund dedicated to support arts education. Interest income from the fund is used to support various arts education programmes of the Council, and the entire principal amount will be kept for long-term investment.

19 經營租賃承擔

於二零一二年三月三十一日，根據不可解除的辦公室經營租賃在日後應付的最低租賃付款總額如下：

本集團及藝發局	The Group and the Council	2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
1年內	Within one year	3,140,169	3,305,441
1年以上但5年內	After one year but within five years	-	3,140,169
		3,140,169	6,445,610

這項租賃一般的初始期限為三至五年，並且有權選擇在到期日後續期，屆時所有條款均可重新商定。該租賃不包含或有租金。

19 Operating lease commitments

At 31 March 2012, the total future minimum lease payments under non-cancellable operating lease in respect of office premises are payable as follows:

The lease typically runs for an initial period of three to five years, with an option to renew the lease when all terms are renegotiated. The lease does not include contingent rentals.

20 金融風險管理和公允價值

本集團須在正常業務過程中承受信貸、流動資金、利率和貨幣風險。本集團對這些風險的承擔額以及為管理這些風險所採用的金融風險管理政策和慣常做法載列於下文。

(a) 信貸風險

本集團的信貸風險主要來自存放於銀行和金融機構的款項、銀行存款和應收款、預付款和按金。管理層已制定適當的信貸政策，並且不斷監察這些信貸風險的額度。

本集團將現金存放於信貸評級良好的金融機構，以降低信貸風險。鑑於金融機構的良好信貸評級，本集團預期這些金融機構不會違約。

信貸風險上限為資產負債表中每項金融資產的賬面金額。本集團並無作出任何可能令其承受信貸風險的擔保。

有關本集團承受因應收款、預付款及按金所產生的信貸風險的進一步定量披露內容載列於附註12。

20 Financial risk management and fair values

Exposure to credit, liquidity, interest rate and currency risks arises in the normal course of the Group's activities. The Group's exposure to these risk and the financial risk management policies and practices used by the Group to manage these risks are described below.

(a) Credit risk

The Group's credit risk is primarily attributable to deposits with banks and financial institutions, cash at banks and receivables, prepayments and deposits. Management has a credit policy in place and the exposures to these credit risks are monitored on an ongoing basis.

Cash is deposited with financial institutions with sound credit ratings to minimise credit exposure. Given their high credit ratings, the Group does not expect any of these financial institutions will fail to meet their obligations.

The maximum exposure to credit risk is represented by the carrying amount of each financial asset in the balance sheet. The Group does not provide any guarantees which would expose the Group to credit risk.

Further quantitative disclosures in respect of the Group's exposure to credit risk arising from receivables, prepayments and deposits are set out in note 12.

(b) 流動資金風險

流動資金風險是指本集團在償還短期債務方面出現困難的風險。本集團按支出及收入的週期作出相應配對，以管理流動資金風險，而本集團的營運活動主要依靠香港政府與藝術及體育發展基金的撥款收入資助。此外，本集團亦維持足夠現金及流動資產用作營運經費，因此藝發局認為本集團並無承受重大的流動資金風險。

本集團於結算日的金融負債全都不計息及須在一年內或即時償還。

(c) 利率風險

由於本集團有重大的浮動利率存款存放於不同銀行，故此本集團須承受現金流量利率風險。

有關本集團和藝發局賺取收益的金融工具於結算日的實際利率的資料載列於附註13。

(d) 貨幣風險

本集團的大部分貨幣資產和負債以港幣計價，並主要以港幣進行交易，因此本集團認為當中涉及的匯率風險並不重大。

(e) 公允價值

所有金融工具均以與二零一二年和二零一一年三月三十一日的公允價值分別不大的數額入賬。

(f) 管理各項資金

本集團的資金來自儲備、香港藝術發展局基金及何鴻卿爵士藝術教育資助基金。該等基金因應附註18所述的各項指定用途而成立。本集團的目標在於維持足夠儲備及資金，確保本集團能持續營運及滿足現時及未來營運支出的需要。

(b) Liquidity risk

Liquidity risk refers to the risk in which the Group has difficulties in meeting its short-term obligations. It is managed by matching the payment and receipt cycle and the Group's operations are financed mainly through subvention income from the Hong Kong SAR Government and the Arts and Sport Development Fund. In addition, the Group maintains sufficient cash and liquid assets to finance its operations, thus the Council considers the liquidity risk of the Group is insignificant.

All the Group's financial liabilities at the balance sheet date do not bear interest and are repayable within 1 year or on demand.

(c) Interest rate risk

The Group has significant variable interest-rate deposits placed with banks which expose the Group to cash flow interest rate risk.

Note 13 contains information about the effective interest rates at the balance sheet date of the Group's and the Council's income-earning financial instruments.

(d) Currency risk

Most of the Group's monetary assets and liabilities are denominated in Hong Kong dollars, and the Group conducts its transactions principally in Hong Kong dollars. The exchange rate risk of the Group is not considered to be significant.

(e) Fair values

All financial instruments are carried at amount not materially different from their fair values as at 31 March 2012 and 2011.

(f) Management of various funds

The Group's funds consist of reserve, the Hong Kong Arts Development Council Fund and the Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund, which were set up for various designated purposes as described in note 18. It is the Group's objective to maintain sufficient reserves and funds to safeguard the Group's ability to continue as a going concern and to support its current and future operating expenditure requirements.

21 已頒佈但尚未在截至二零一二年三月三十一日止年度生效的修訂、新準則和詮釋可能帶來的影響

截至本財務報表刊發日，香港會計師公會已頒佈多項在截至二零一二年三月三十一日止年度尚未生效，亦沒有在本財務報表採用的修訂和新準則。

藝發局正在評估這些修訂對其初始應用期間的影響。到目前為止，藝發局總結認為儘管採納這些修訂和新準則，並不會對藝發局的營運成果和財政狀況構成重大影響。

21 Possible impact of amendments, new standards and interpretations issued but not yet effective for the year ended 31 March 2012

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments and new standards which are not yet effective for the year ended 31 March 2012 and which have not been adopted in these financial statements.

The Council is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Council's results of operations and financial position.

香港藝術發展公益基金（「基金會」）

Hong Kong Arts Community Fund (“the Foundation”)

理事委員會報告

理事委員會謹將香港藝術發展公益基金（「基金會」）截至二零一二年三月三十一日止年度的報告及經審核財務報表呈覽。

理事委員會是根據基金會的議決及指引，於二零一一年二月二十四日成立及運作。

Report of the Operations Committee

The Operations Committee submit herewith its report together with the audited financial statements of the Hong Kong Arts Community Fund (“the Foundation”) for the year ended 31 March 2012.

The Operations Committee was established and operated with effect from 24 February 2011 under a resolution and direction of the Foundation.

主要活動

基金會的主要活動是籌募捐款，用以推廣及支持香港藝術發展。

Principal activities

The principal activities of the Foundation are to raise donations for promotion and to support the development of the arts in Hong Kong.

財務報表

基金會截至二零一二年三月三十一日止年度的營運成果及於該日的財務狀況載列於財務報表第124至135頁。

Financial statements

The results of the Foundation for the year ended 31 March 2012 and the state of affairs of the Foundation at that date are set out in the financial statements on pages 124 to 135.

理事委員會委員

理事委員會於本財政年度內及截至本報告發表當日的委員如下：

王英偉先生（主席）
殷巧兒女士（副主席）
鄭錦鐘博士
古天農先生
黃敏華女士
民政事務局局長或其代表

Members of the Operations Committee

The members of the Operations Committee during the financial year and up to the date of this report were:

Mr. WONG Ying-wai, Wilfred (Chairman)
Ms. YAN Hau-yee, Lina (Vice-chairman)
Mr. CHENG Kam-chung, Eric
Mr. KO Tin-lung
Ms. NG Mien-hua, Nikki
Secretary for Home Affairs or his representative

管理合約

理事委員會於年結時或本年度內任何時間，均沒有訂立任何理事委員會委員直接或間接擁有重大利益的重要合約。同時在本年度內，並無簽定或存在任何與理事委員會營運的整體或任何重要部份有關的管理及行政合約。

Management contracts

No contract of significance to which the Operations Committee was a party and in which a member of the Operations Committee had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year. No contract concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the operations of the Operations Committee was entered into or existed during the year.

核數師

畢馬威會計師事務所任滿告退，並願膺選連任。理事委員會將於即將召開的藝發局周年大會上，提呈由畢馬威會計師事務所連任基金會核數師的決議。

Auditors

KPMG retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment. A resolution for the re-appointment of KPMG as auditors of the Foundation is to be proposed at the forthcoming Annual General Meeting of the Operations Committee.

理事委員會代表

For and on behalf of the Operations Committee

主席

Chairman

二零一二年十一月廿七日

27 November 2012

獨立核數師報告書 致香港藝術發展公益基金 （「基金會」）受託人

Independent auditor's report to the Trustee of Hong Kong Arts Community Fund （“the Foundation”）

（根據香港藝術發展局條例第5(2)(o)條成立）

（Established under section 5(2)(o) of the Hong Kong Arts Development Council Ordinance）

本核數師（以下簡稱「我們」）已審計列載於第124至135頁香港藝術發展公益基金（「基金會」）的財務報表，此財務報表包括於二零一二年三月三十一日的資產負債表，截至該日止年度的收支表、全面收益表、資金變動表和現金流量表以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

We have audited the financial statements of the Hong Kong Arts Community Fund (“the Foundation”) set out on pages 124 to 135, which comprise the balance sheet as at 31 March 2012, the statement of income and expenditure, statement of comprehensive income, statement of changes in funds and cash flow statement for the year then ended and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

受託人就財務報表須承擔的責任

受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及《香港藝術發展局條例》編製財務報表，以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

Trustee's responsibility for the financial statements

The Trustee is responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Arts Development Council Ordinance and for such internal control as the trustee determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審計對該等財務報表作出意見。我們是按照雙方所協定的應聘條款，僅向受託人報告。除此以外，我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

我們已按照香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審計，以合理確定財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

審計涉及執行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該機構編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對該機構內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價受託人所採用會計政策的合適性及作出會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映基金會於二零一二年三月三十一日的事務狀況及截至該日止年度的虧損和現金流量。

畢馬威會計師事務所
執業會計師

香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
二零一二年十一月廿七日

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Trustee, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Foundation as at 31 March 2012 and of its deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

Certified Public Accountants

8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
27 November 2012

收支表

Statement of Income and Expenditure

截至二零一二年三月三十一日止年度
for the year ended 31 March 2012

	附註 Note	2012	2011
收入	Income	港幣 HK\$	港幣 HK\$
來自香港藝術發展局的捐款	Donation from the Hong Kong Arts Development Council	28,464	968,482
損款及贊助	Donation and sponsorship	–	1,101
利息收入	Interest income	474	2,491
		28,938	972,074
支出	Expenditure		
員工福利支出	Employee benefit expenses 4	8,404	833,543
折舊	Depreciation	3,468	3,468
核數師酬金	Auditor's remuneration	11,000	12,000
法律及專業服務費用	Legal and professional fees	9,060	13,102
辦公室文儀用品及文具費用	Office supplies and stationery	–	944
營銷費用	Marketing expenses	–	84,690
招待應酬費用	Entertainment expenses	–	2,806
其他費用	Other expenses	460	2,314
		32,392	952,867
年度(虧損)/盈餘	(Deficit)/surplus for the year	(3,454)	19,207

全面收益表

Statement of Comprehensive Income

截至二零一二年三月三十一日止年度
for the year ended 31 March 2012

在所示兩段期間，除了「年度(虧損)/盈餘」一項，基金會並無全面收益的組成部分。由於基金會在該兩段期間的「全面收益總額」相等於「年度(虧損)/盈餘」，因此並無另外列報全面收益表。

The Foundation had no components of comprehensive income other than “(deficit)/surplus for the year” in either of the periods presented. Accordingly, no separate statement of comprehensive income is presented as the Foundation’s “total comprehensive income” was the same as the “(deficit)/surplus for the year” in both years.

第128頁至第135頁的附註屬本財務報表的組成部分。 The notes on pages 128 to 135 form part of these financial statements.

資產負債表

Balance sheet

於二零一二年三月三十一日
at 31 March 2012

	附註 Note	2012	2011
資產		港幣 HK\$	港幣 HK\$
非流動資產	Non-current assets		
固定資產	Fixed assets 5	3,067	6,535
流動資產	Current assets		
應收賬款、預付款及按金	Receivables, prepayments and deposits	170	111
應收香港藝術發展局款項	Amount due from the Hong Kong Arts Development Council 6	10,000	11,000
原到期日多於三個月的定期存款	Time deposits with original maturity over three months	1,364,208	-
現金及現金等價物	Cash and cash equivalents 7	9,625	1,373,878
		1,384,003	1,384,989
資產總額	Total assets	1,387,070	1,391,524
負債	LIABILITIES		
流動負債	Current liabilities		
應計費用及其他應付款	Accrued expenses and other payables	10,000	11,000
負債總額	Total liabilities	10,000	11,000
資金	FUNDS		
儲備	Reserve	12,788	16,716
專用基金	Restricted fund 8	1,364,282	1,363,808
		1,377,070	1,380,524
資金及負債總額	Total funds and liabilities	1,387,070	1,391,524

理事委員會於二零一二年十一月廿七日核准並許可
簽發。

Approved and authorised for issue by the Operations Committee on 27 November 2012.

第128頁至第135頁的附註屬本財務報表的組成部分。 The notes on pages 128 to 135 form part of these financial statements.

資金變動表

Statement of Changes in Funds

截至二零一二年三月三十一日止年度
for the year ended 31 March 2012

	附註 Note	儲備 Reserve	專用基金 Restricted fund	總額 Total
		港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
於2010年4月1日	At 1 April 2010	–	1,361,317	1,361,317
年度盈餘及全面收益總額	Surplus and total comprehensive income for the year	19,207	–	19,207
撥款予專用基金	Appropriation to restricted fund 8	(2,491)	2,491	–
於2011年3月31日	At 31 March 2011	16,716	1,363,808	1,380,524
於2011年4月1日	At 1 April 2011	16,716	1,363,808	1,380,524
年度虧損及全面收益總額	Deficit and total comprehensive income for the year	(3,454)	–	(3,454)
撥款予專用基金	Appropriation to restricted fund 8	(474)	474	–
於2012年3月31日	At 31 March 2012	12,788	1,364,282	1,377,070

第128頁至第135頁的附註屬本財務報表的組成部分。 The notes on pages 128 to 135 form part of these financial statements.

現金流量表

Cash Flow Statement

截至二零一二年三月三十一日止年度
for the year ended 31 March 2012

	附註 Note	2012	2011
營運活動	Operating activities	港幣 HK\$	港幣 HK\$
年度（虧損）／盈餘	(Deficit)/surplus for the year	(3,454)	19,207
調整：	Adjustments for:		
- 折舊	- Depreciation	3,468	3,468
- 利息收入	- Interest income	(474)	(2,491)
營運資金變動前的營運（虧損）／盈餘	Operating (deficit)/surplus before changes in working capital	(460)	20,184
應收賬款、預付款及按金增加	Increase in receivables, prepayments and deposits	—	(96)
應收香港藝術發展局款項減少	Decrease in amount due from the Hong Kong Arts Development Council	1,000	1,471,270
應計費用及其他應付款減少	Decrease in accrued expenses and other payables	(1,000)	(127,180)
營運活動（所用）／產生的現金淨額	Net cash (used in)/generated from operating activities	(460)	1,364,178
投資活動	Investing activities		
原到期日多於三個月的定期存款投資額	Placement of time deposits with original maturity over three months	(1,364,208)	—
已收利息	Interest received	415	—
投資活動所用的現金淨額	Net cash used in investing activities	(1,363,793)	—
現金及現金等價物（減少）／增加淨額	Net (decrease)/increase in cash and cash equivalents	(1,364,253)	1,364,178
於4月1日的現金及現金等價物	Cash and cash equivalents at 1 April	1,373,878	9,700
於3月31日的現金及現金等價物	Cash and cash equivalents at 31 March	9,625	1,373,878

第128頁至第135頁的附註屬本財務報表的組成部分。 The notes on pages 128 to 135 form part of these financial statements.

財務報表附註

Notes to the Financial Statements

1 主要活動

香港藝術發展公益基金（「基金會」）是根據於二零零八年七月三十一日簽訂的信託契約而成立。基金會的主要營運地點設於香港英皇道979號太古坊和域大廈東翼14樓。

基金會成立的目的是籌募資金，用以推廣及支持香港藝術發展，並由香港藝術發展局（「藝發局」）作為基金受託人。根據《稅務條例》第88條，基金會屬於慈善信託基金，可豁免繳稅。

除非另有說明，否則基金會的財務報表均以港幣列報。

1 Principal activities

The Hong Kong Arts Community Fund ("the Foundation") was formed under a trust deed dated 31 July 2008. The principal place of operation of the Foundation is located at 14/F, East Warwick House, Taikoo Place, 979 King's Road, Hong Kong.

The Foundation was set up for fund raising to promote and support the development of the arts in Hong Kong and is held in trust by the Hong Kong Arts Development Council ("the Council") as trustee. The Foundation, being a charitable trust, is exempt from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

The Foundation's financial statements are presented in Hong Kong dollars unless otherwise stated.

2 母公司

藝發局為基金會的母公司。

2 Parent entity

The Foundation regards the Council as its parent entity.

3 主要會計政策

(a) 合規聲明

本財務報表是按照香港會計師公會頒佈的所有適用的《香港財務報告準則》（此統稱包含所有適用的《香港財務報告準則》、《香港會計準則》和詮釋）和香港公認會計準則而編製。以下是基金會採用的主要會計政策概要。

香港會計師公會頒佈了多項《香港財務報告準則》之修訂及一項新訂詮釋。這些準則在基金會當前的會計期間開始生效。當中與基金會財務報表相關的變動如下：

- 《香港會計準則》第24號（2009年修訂本）——「關聯方披露」
- 《香港財務報告準則》的改進（2010年）

3 Significant accounting policies

(a) Statement of compliance

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs"), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Foundation is set out below.

The HKICPA has issued a number of amendments to HKFRSs and one new Interpretation that are first effective for the current accounting period of the Foundation. Of these, the following developments are relevant to the Foundation's financial statements:

- HKAS 24 (revised 2009), *Related party disclosures*
- Improvements to HKFRSs (2010)

其他變動的影響論述如下：

- 《香港會計準則》第24號（2009年修訂本）修訂了「關聯方」一詞的定義。因此，基金會重新評估了關聯方的身份，總結是以上定義修訂並無嚴重影響基金會在當前和過往期間所作的關聯方披露事項。《香港會計準則》第24號（2009年修訂本）也修訂了有關政府實體的披露要求。基金會由於並非政府實體，所以並無因此受到影響。
- 「《香港財務報告準則》的改進（2010年）」綜合準則對《香港財務報告準則》第7號——「金融工具：披露」的披露要求實施多項修訂。這些修訂並無嚴重影響在當前和過往期間已於財務報表確認的金額的分類、確認和計量。

基金會於本會計期間並無採用尚未生效的新準則或詮釋（參閱附註11）。

(b) 財務報表的編製基準

本財務報表是以歷史成本作為計量基準而編製的。

管理層需在編製符合《香港財務報告準則》的財務報表時作出對會計政策的應用，以及資產、負債、收入和支出的報告數額構成影響的判斷、估計和假設。這些估計和相關假設是根據以往經驗和管理層因應當時情況認為合理的多項其他因素作出的，其結果構成了管理層在無法依循其他途徑即時得知資產與負債的賬面值時所作出判斷的基礎。實際結果可能有別於估計數額。

管理層會不斷審閱各項估計和相關假設。如果會計估計的修訂只是影響某一期間，其影響便會在該期間內確認；如果修訂對當前和未來期間均有影響，則在作出修訂的期間和未來期間確認。

The impacts of these developments are discussed below:

- HKAS 24 (revised 2009) revises the definition of a related party. As a result, the Foundation has re-assessed the identification of related parties and concluded that the revised definition does not have any material impact on the Foundation's related party disclosures in the current and previous periods.
- Improvements to HKFRSs (2010) omnibus standard introduces a number of amendments to the disclosure requirements in HKFRS 7, *Financial instruments: Disclosures*. These amendments do not have any material impact on the classification, recognition and measurements of the amounts recognised in the financial statements in the current and previous periods.

The Foundation has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see note 11).

(b) Basis of preparation of the financial statements

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

(c) 固定資產

固定資產是以成本減去累計折舊和減值虧損後入賬。

折舊是在扣減固定資產的預計剩餘價值（如有）後，按直線法在以下預計可用期限內沖銷其成本計算：

- 電腦設備 3至5年

基金會每年審閱資產的可用期限和殘值（如有）。

基金會每個結算日審閱固定資產的賬面金額，以決定有否出現任何減值跡象。當資產或所屬現金產出單元的賬面金額高於其可收回數額時，便會在損益中確認減值虧損。資產或所屬現金產出單元的可收回數額是其公允價值（扣除銷售成本）與使用價值兩者中的較高額。在評估使用價值時，預計未來現金流量會按照能反映當時市場對貨幣時間值和資產特定風險的評估的折現率，折現至其現值。如果用以釐定可收回數額的估計基準出現正面的變化，有關的減值虧損便會轉回。

報廢或處置固定資產所產生的損益以處置所得款項淨額與資產賬面金額之間的差額釐定，並於報廢或處置日在損益中確認。

(d) 應收賬款

應收賬款按公允價值初始確認，其後以實際利率法按攤銷成本減去呆賬減值準備後所得數額列賬；但如應收賬款為提供予關聯方並不設固定還款期的免息貸款或其折現影響並不重大則除外。在此情況下，應收賬款會按成本減去呆賬減值準備後列賬。

如出現客觀的減值跡象，便會確認呆壞賬減值虧損。減值虧損是以金融資產的賬面金額與按照金融資產的原定實際利率折現（如果

(c) Fixed assets

Fixed assets are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses.

Depreciation is calculated to write off the cost of items of fixed assets, less their estimated residual value, if any, using the straight line method over their estimated useful lives as follows:

- Computer equipment 3 - 5 years

Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

The carrying amounts of fixed assets are reviewed for indications of impairment at each balance sheet date. An impairment loss is recognised in profit or loss if the carrying amount of an asset, or the cash-generating unit to which it belongs, exceeds its recoverable amount. The recoverable amount of an asset, or of the cash-generating unit to which it belongs, is the greater of its fair value less costs to sell and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a discount rate that reflects current market assessments of the time value of money and the risks specific to the assets. An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount.

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of fixed assets are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in profit or loss on the date of retirement or disposal.

(d) Receivables

Receivables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost using the effective interest method, less allowance for impairment of doubtful debts, except where the receivables are interest-free loans made to related parties without any fixed repayment terms or the effect of discounting would be immaterial. In such cases, the receivables are stated at cost less allowance for impairment of doubtful debts.

Impairment losses for bad and doubtful debts are recognised when there is objective evidence of impairment and are measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted at the asset's original effective interest rate where the effect of discounting is material. Objective evidence of impairment includes observable data that comes to the attention

折現會造成重大影響)的預計未來現金流量之間的差額計量。減值的客觀跡象包括基金會注意到如借款人出現重大的財務困難且影響有關資產的預計未來現金流量等事件的可觀察數據。

(e) 應付賬款

應付賬款按公允價值初始確認，其後按攤銷成本列賬；但如折現影響並不重大，則按成本列賬。

(f) 現金及現金等價物

現金及現金等價物包括銀行存款、現金、存放於銀行和其他財務機構的活期存款，以及短期和高流動性的投資。這些投資可以隨時換算為已知的現金額、價值變動方面的風險不重大，並在購入後三個月內到期。

(g) 僱員福利

薪金、有薪年假、界定供款退休計劃的供款和非貨幣福利成本在基金會僱員提供相關服務的年度內累計。如果延遲付款或結算會造成重大的影響，則這些數額會以現值列賬。

(h) 準備和或有負債

如果基金會須就已發生的事件承擔法律或推定義務，因而預期會導致含有經濟效益的資源外流，在可以作出可靠的估計時，基金會便會就該時間或數額不定的負債計提準備。如果貨幣時間價值重大，則按預計所需支出的現值計提準備。

如果含有經濟效益的資源外流的可能性較低，或是無法對有關數額作出可靠的估計，便會將該義務披露為或有負債，但資源外流的可能性極低則除外。如果基金會的義務須視乎某宗或多宗未來事件是否發生才能確定是否存在，亦會披露為或有負債，但資源外流的可能性極低則除外。

of the Foundation about events that have an impact on the asset's estimated future cash flows such as significant financial difficulty of the debtor.

(e) Payables

Payables are initially recognised at fair value. They are subsequently stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

(f) Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and in hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, having been within three months of maturity at acquisition.

(g) Employee benefits

Salaries, paid annual leave, contributions to defined contribution retirement plans and the cost of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values.

(h) Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Foundation has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

(i) 收入確認

收入是按已收或應收價款的公允價值計量。

捐款收入在確定有權收取付款時確認。

利息收入是在產生時按實際利息法確認。

(j) 關聯方

(a) 如屬以下人士，即該人士或該人士的近親是基金會的關聯方：

- (i) 控制或共同控制基金會；
- (ii) 對基金會有重大影響力；或
- (iii) 是基金會或基金會母公司的關鍵管理人員。

(b) 如符合下列任何條件，即企業實體是基金會的關聯方：

- (i) 該實體與基金會隸屬同一集團（即各母公司、附屬公司和同系附屬公司彼此間有關聯）。
- (ii) 一家實體是另一實體的聯營公司或合營企業（或另一實體所屬集團旗下成員公司的聯營公司或合營企業）。
- (iii) 兩家實體是同一第三方的合營企業。
- (iv) 一家實體是第三方實體的合營企業，而另一實體是第三方實體的聯營公司。
- (v) 該實體是為基金會或作為基金會關聯方的任何實體的僱員福利而設的離職後福利計劃。
- (vi) 該實體受到上述第(a)項內所認定人士控制或共同控制。
- (vii) 上述第(a)(i)項內所認定人士對該實體有重大影響力或是該實體（或該實體母公司）的關鍵管理人員。

一名個人的近親是指與有關實體交易並可能影響該個人或受該個人影響的家庭成員。

(i) Income recognition

Income is measured at the fair value of the consideration received or receivable.

Donation income is recognised when the right to receive payment is established.

Interest income is recognised as it accrues using the effective interest method.

(j) Related parties

(a) A person, or a close member of that person's family, is related to the Foundation if that person:

- (i) has control or joint control over the Foundation;
- (ii) has significant influence over the Foundation; or
- (iii) is a member of the key management personnel of the Foundation or the Foundation's parent.

(b) An entity is related to the Foundation if any of the following conditions applies:

- (i) The entity and the Foundation are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).
- (ii) One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).
- (iii) Both entities are joint ventures of the same third party.
- (iv) One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
- (v) The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Foundation or an entity related to the Foundation.
- (vi) The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a).
- (vii) A person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.

4 員工福利支出

4 Employee benefit expenses

		2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
薪金、工資及其他福利	Salaries, wages and other benefits	8,404	815,543
退休金成本－強制性公積金計劃	Pension costs - Mandatory Provident Fund Scheme	–	18,000
		8,404	833,543

5 固定資產

5 Fixed assets

		電腦設備 Computer equipment
成本： 於2010年4月1日和2011年3月31日	Cost: At 1 April 2010 and 31 March 2011	港幣 HK\$ 11,560
累計折舊： 於2010年4月1日 本年度折舊	Accumulated depreciation: At 1 April 2010 Charge for the year	1,557 3,468
於2011年3月31日	At 31 March 2011	5,025
賬面淨值： 於2011年3月31日	Net book value: At 31 March 2011	6,535
成本： 於2011年4月1日和2012年3月31日	Cost: At 1 April 2011 and 31 March 2012	11,560
累計折舊： 於2011年4月1日 本年度折舊	Accumulated depreciation: At 1 April 2011 Charge for the year	5,025 3,468
於2012年3月31日	At 31 March 2012	8,493
賬面淨值： 於2012年3月31日	Net book value: At 31 March 2012	3,067

6 應收香港藝術發展局款項

以上應收的款項是沒有抵押、免息及須應要求償還。

6 Amount due from the Hong Kong Arts Development Council

The amount is unsecured, interest-free and recoverable on demand.

7 現金及現金等價物

現金及現金等價物包括：

7 Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents comprise:

		2012	2011
		港幣 HK\$	港幣 HK\$
銀行存款及現金	Cash at bank and in hand	9,625	11,939
原到期日在三個月以內的定期存款	Time deposits with original maturity within three months	-	1,361,939
		9,625	1,373,878

8 專用基金

專用基金是指何鴻卿爵士捐助1,000,000元予藝發局成立資助藝術教育的基金的滾存。藝發局可運用此基金的利息收入資助各項藝術教育計劃，而基金的本金則會繼續全數用作長期投資。

8 Restricted fund

The restricted fund represents the unutilised amount of a \$1 million donation from Sir Joseph Hotung for the Council's establishment of a fund dedicated to support arts education. Interest income from the fund is used to support various arts education programmes of the Council, and the entire principal amount will be kept for long-term investment.

由二零零九年四月一日開始，藝發局從何鴻卿爵士藝術教育資助基金轉撥捐款1,356,392元，以資助基金會的營運。截至二零一二年三月三十一日止年度內，專用基金所產生的利息收入474元（二零一一年：2,491元）已作轉撥。

Effective from 1 April 2009, the Council transferred the Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund of \$1,356,392 to support the operation of the Foundation. During the year ended 31 March 2012, an interest income of \$474 (2011: \$2,491) was generated and transferred from the reserve to the restricted fund.

9 金融風險管理和公允價值

基金會須在正常業務過程中承受信貸和流動資金風險。基金會對這些風險的承擔額以及為管理這些風險所採用的金融風險管理政策和慣常做法載列於下文。

9 Financial risk management and fair value

Exposure to credit and liquidity risks arises in the normal course of the Foundation's operation. The Foundation's exposure to these risks and the financial risk management policies and practices used by the Foundation to manage these risks are described below.

(a) 信貸風險

基金會的信貸風險主要來自應收香港藝術發展局款項。基金會將不斷監察這些信貸風險的額度。

(a) Credit risk

The Foundation's credit risk is primarily attributable to amount due from the Hong Kong Arts Development Council. The Foundation monitors the exposure to credit risk on an ongoing basis.

於結算日，基金會並無持有會冒重大信貸風險的資產。

(b) 流動資金風險

基金會定期監察當前和預期的流動資金需求，從而確保能維持足夠的現金儲備，以應付短期及較長期的流動資金需求。

基金會在結算日的所有金融負債均無計息，並須於一年內或即時償還。

(c) 公允價值

所有金融工具均以與二零一二年和二零一一年三月三十一日的公允價值分別不大的數額入賬。

At the balance sheet date, the Foundation did not hold any assets which would expose the Foundation to significant credit risk.

(b) Liquidity risk

The Foundation regularly monitors current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserves of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term.

All of the Foundation's financial liabilities at the balance sheet date do not bear interest and are repayable within one year or on demand.

(c) Fair value

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31 March 2012 and 2011.

10 管理基金

基金會的資金來自儲備及專用基金。基金會的目標在於維持足夠儲備及資金，確保基金會能持續營運及應付現時及未來營運支出的需要。

10 Management of fund

The Foundation's fund represents reserve and restricted fund. It is the Foundation's objective to maintain sufficient reserves and funds to safeguard the Foundation's ability to continue as a going concern and to support its current and future operating expenditure requirements.

11 已頒佈但尚未在截至二零一二年三月三十一日止年度生效的修訂、新準則和詮釋可能帶來的影響

截至本財務報表刊發日，香港會計師公會已頒佈多項在截至二零一二年三月三十一日止年度尚未生效，亦沒有在本財務報表採用的修訂和新準則。

基金會正在評估這些修訂對其初始應用期間的影響。到目前為止，基金會總結認為儘管採納這些修訂和新準則，並不會對基金會的營運成果和財政狀況造成重大影響。

11 Possible impact of amendments, new standards and interpretations issued but not yet effective for the year ended 31 March 2012

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments and new standards which are not yet effective for the year ended 31 March 2012 and which have not been adopted in these financial statements.

The Foundation is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Foundation's results of operations and financial position.

附錄：藝術顧問、審批員

Appendix: Arts Advisors, Examiners

藝術顧問 Arts Advisors

任期由2012年1月1日至2012年12月31日

Serving Period: 1 January 2012 to 31 December 2012

藝術行政

Arts Administration

陳健彬先生
陳寶珠女士
謝俊興先生
錢敏華女士
何嘉坤女士
吳杏冰女士
鄭新文教授
蔡錫昌先生

Mr Chan Kin-bun
Ms Chan Po-chu, Pearl
Mr Benny Chia
Ms Chin Man-wah, Celina
Ms Ho Kar-kuan, Tisa
Ms Ng Han-bing, Helen
Prof Tseng Sun-man
Mr Tsoi Sik-cheong

藝術評論

Arts Criticism

傅慧儀女士
潘麗瓊女士
黃子程博士
邱歡智女士
邱立本先生

Ms Fu Wai-yee, Winnie
Ms Poon Lai-king
Dr Wong Chi-ching
Ms Yau Foon-chi, Lynn
Mr Yau Lop-poon

藝術教育

Arts Education

陳清僑教授
馮美華女士
葉建源先生
梁信慕博士
梁美萍博士
孫惠芳女士
司徒薇博士
鄧小樺女士

Prof Chan Ching-kiu, Stephen
Ms Fung Mei-wah, May
Mr Ip Kin-yuen
Dr Samuel Leong
Dr Leung Mee-ping
Ms Suen Wai-fong
Dr Mirana May Szeto
Ms Tang Siu-wa

舞蹈

Dance

陳頌瑛女士
鄭瑤璋女士
劉佩雄先生
梁國城先生
羅廖耀芝女士
歐建平教授
盛培琪女士
黃文芝女士
葉賜偉先生

Ms Chan Chung-ying, Anna
Ms Cheng Yiu-cheung, Ada
Mr Lau Pui-hung
Mr Leung Kwok-shing
Mrs Lo Liu Yiu-chee, Virginia
Prof Ou Jian-ping
Ms Sheng Pei-qi
Ms Cecilia Wong
Mr Yip Chi-wai

戲劇

Drama

鍾景輝博士
馮祿德先生
林立三博士
莫昭如先生
鄧樹榮先生

Dr Chung King-fai
Mr Fung Luk-tak
Dr Lam Lap-sam
Mr Mok Chiu-yu
Mr Tang Shu-wing

電影及媒體藝術

Film & Media Arts

張同祖先生
葉健行先生 (舒琪)
葉旭耀先生
鄺珮詩女士
林萃光先生
羅揚文先生
鮑藹倫女士
單志民先生 (登徒)
邱禮濤先生
楊慧蘭女士

Mr Cheung Tung-joe
Mr Kenneth Ip (Shu Kei)
Mr Ip Yuk-yiu
Ms Kwong Pui-see, Teresa
Mr Lam Sui-kwong, Sunny
Mr Lo Yeung-man, Teddy
Ms Ellen Pau
Mr Shin Chi-man
Mr Yau Lai-to, Herman
Ms Yeung Wai-lan, Esther

文學藝術

Literary Arts

陳國球教授	Prof Chan Kwok-kou, Leonard
關永圻先生*	Mr Kwan Wing-kei, Charles*
梁秉鈞教授(也斯)	Prof Leung Ping-kwan (Ye Si)
潘耀明先生	Mr Poon Yiu-ming
潘國靈先生	Mr Pun Kwok-ling, Lawrence
鍾玲教授**	Prof Chung Ling**

音樂

Music

陳偉光教授	Prof Chan Wai-kwong, Victor
陳永華教授	Prof Chan Wing-wah
官美如女士	Ms Koon Mee-yu
梁志鏘博士	Dr Leung Chi-cheung
林仙韻女士	Ms Lin Sin-wan, Winnie
盧景文教授	Prof Lo King-man
羅乃新女士	Ms Nancy Loo
潘明倫教授	Prof Poon Ming-lun, Johnny
曾葉發教授	Prof Tsang Yip-fat, Richard
吳美樂博士	Dr Wu Mei-loc, Mary

視覺藝術

Visual Arts

蔡布谷女士	Ms Chai Bu-kuk
朱錦鸞博士	Dr Christina Chu
馮漢紀先生	Mr Fung Hon-kee, Joseph
高美慶教授	Prof Kao May-ching
梁志和先生	Mr Leung Chi-wo, Warren
呂振光教授***	Prof Lui Chun-kwong, Victor***
區大為先生	Mr Ou Da-wei
楊春棠先生	Mr Yeung Chun-tong

戲曲

Xiqu

卜嘯龍先生	Mr Bu Siao-lung
張明先生	Mr Chang Ming
鄭培凱教授	Prof Cheng Pei-kai
李志奇先生(李奇峰)	Mr Li Chi-kei, Danny
馬長禮先生	Mr Ma Cheung-lai
毛俊輝先生	Mr Mao Chun-fai, Fredric
鄧宛霞女士	Ms Tang Yuen-ha

* 任期至2012年10月3日止

Serving Period: up to 3 October 2012

** 任期至2012年4月12日止

Serving Period: up to 12 April 2012

*** 任期至2012年10月12日止

Serving Period: up to 12 October 2012

審批員 Examiners

任期由2011年4月1日至2012年3月31日
Serving Period: 1 April 2011 - 31 March 2012

視覺藝術

Visual Arts

區凱琳女士	Ms Au Hoi-lam
蔡布谷女士	Ms Chai Bu-kuk
翟宗浩先生*	Mr Chak Chung-ho*
陳方遠教授	Prof Chan Fong-yuen
陳家義先生	Mr Chan Ka-yee
陳建章先生	Mr Chan Kin-cheung
陳用博士	Dr Chan Yung
鄭炳鴻教授	Prof Chang Ping-hung
鄭嫻琦女士	Ms Cheng Sim-yee, Grace
張若瑟教授	Prof Joseph Cheung
卓有瑞女士	Ms Cho Yeou-jui
蔡啟仁先生	Mr Choi Kai-yan
徐子雄先生	Mr Chui Tze-hung, Montgo
鍾賜佳先生	Mr Chung Chi-kai
馮漢紀先生	Mr Fung Hon-kee, Joseph
吳文正先生	Mr Go Man-ching, Simon
何兆基博士	Dr Ho Siu-kee
熊海先生	Mr Hung Hoi
簡梁以瑚博士	Dr Evelyn Liang Kan
王禾璧女士*	Ms Wong Wo-bik*
季玉年女士	Ms Kwai Yuk-nin, Catherine
關天穎女士	Ms Bonnie Kwan Huo
林漢堅先生	Mr Lam Hon-kin, Andrew
林雪虹博士	Dr Lam Suet-hung, Anne
林東鵬先生	Mr Lam Tung-pang
林玉蓮女士	Ms Lam Yuk-lin
劉家勝先生	Mr Lau Ka-shing
劉偉強先生	Mr Lau Wai-keung, Steven
李國泉先生	Mr Lee Kwok-chuen
李美嫦女士*	Ms Lee Mei-seong, Michelle*

梁展峰先生
梁錫源先生
梁崇鑑先生
李永銓先生*
廖少珍女士
盧婉雯女士*
馬桂順博士
麥榮先生
文晶瑩博士
文恩明女士*
伍振榮先生
吳茂蔚先生
區大為先生
彭裕仁先生
潘小嫻女士
沈平先生
蕭偉傑先生
戴尚誠先生
譚祥安博士
譚美兒女士
鄧榮之先生
鄧凝姿博士
唐錦騰教授
曾德平先生
謝明莊先生
王季麟先生
黃志恒女士
黃啟裕先生
楊陽博士
余奉祖先生
翁秀梅女士

Mr Leung Chin-fung
Mr Leung Shek-yuen
Mr Leung Sung-hoi
Mr Li Wing-chuen, Tommy*
Ms Liu Siu-jane
Ms Lo Yuen-man*
Dr Ma Kwai-shun
Mr Mak Wing
Dr Man Ching-ying
Ms Moon Eun-myung*
Mr Ng Chun-wing
Mr Ng Mau-wai
Mr Ou Da-wei
Mr Pang Yu-yan
Ms Poon Siu-han
Mr Shen Ping
Mr Siu Wai-kit, Bostoe
Mr Tai Sheung-shing, Victor
Dr Tam Cheung-on, Thomas
Ms Tam Mei-yee, Eve
Mr Tang Wing-chi
Dr Tang Ying-chi
Prof Tong Kam-tang
Mr Tsang Tak-ping
Mr Tse Ming-chong
Mr Benedict Wang
Ms Wong Chi-hang, Sara
Mr Wong Kai-yu
Dr Yeung Yang
Mr Michael Miller Yu Fong-jo
Ms Yung Sau-mui

* 任期由2011年12月1日起
Serving Period: since 1 Dec 2011

舞蹈

Dance

白朗唐先生	Mr Thomas T Brown
陳敏兒女士	Ms Abby Chan
陳頌瑛女士	Ms Chan Chung-ying, Anna
陳旻晶女士	Ms Chan Mun-ching, Anthea
陳天麟先生	Mr Chan Tin-lun
鄭偉容女士	Ms Cheng Wai-yung
張佳梅女士*	Ms Cheung Kai-mui*
錢秀蓮女士	Ms Chin Sau-lin, Miranda
莊陳波先生	Mr Chong Chan-po
蔡國波女士*	Ms Choi Kwok-por*
周佩韻女士	Ms Chow Pui-wan
朱琮愛女士	Ms Chu King-oi, Daisy
朱孟青女士	Ms Chu Mang-ching, Wendy
秦懿欣女士*	Ms Chun Yee-yun*
鍾晶女士	Ms Chung Ching
唐雁妮博士	Dr Anita Donaldson
何天虹博士	Dr Ho Tin-hung
華琪鈺女士	Ms Hua Chi-yu
Jaime Redfern先生*	Mr Jaime Redfern*
高春貴先生	Mr Ko Chun-kwai
郭慧芸女士	Ms Vivian Kwok
鄺國強先生	Mr Kwong Kwok-keung, Kenneth
林偉源先生	Mr Lam Wai-yuen, Allen
劉佩雄先生	Mr Lau Pui-hung
劉定國先生	Mr Lau Ting-ki
劉燕玲女士	Ms Lau Yin-ling, Stella
羅耀威先生	Mr Law Yiu-wai
李艾琳女士	Ms Eileen Lee
梁家權先生	Mr Leung Ka-kuen
梁國城先生	Mr Leung Kwok-shing
劉碧琪女士*	Ms Lau Pik-ki*
廖春遠女士 (廖春慧)	Ms Liu Chun-yuen (Liu Chun-wai)
羅廖耀芝女士	Mrs Lo Liu Yiu-chee, Virginia
龍世儀女士	Ms Shirley Loong
馬才和先生	Mr Ma Choi-wo, Victor
萬綺雯女士	Ms Man Yee-man

吳杏冰女士	Ms Ng Han-bing, Helen
區美蓮女士*	Ms Onne Madeline*
王榮祿先生	Mr Ong Yong-lock
裴長青女士	Ms Pei Chang-qing
冼源先生*	Mr Sin Yue*
薛菁華女士	Ms Sit Ching-wa
蘇淑女士	Ms Su Shu
丁平先生	Mr Ting Ping
杜紹樑先生	Mr To Siu-leung
湯樂女士	Ms Tong Lok
黃志榮先生	Mr Wong Chi-wing
黃恆輝先生	Mr Wong Hang-fai
吳易珊女士	Ms Wu Yi-san
楊雲濤先生	Mr Yang Yun-tao
葉步鵬先生	Mr Yap Poo-meng
丘思詠女士	Ms Yau See-wing, Catherine
楊志毅先生	Mr Yeung Chi-kuk
楊春江先生	Mr Yeung Chun-kong
嚴明然女士	Ms Yim Ming-yin, Mandy
葉碧玲女士*	Ms Yip Pik-ling*
曾金全先生*	Mr Tsang Kam Chuen*
曾金星先生*	Mr Tsang Kam Sing*
余碧艷女士	Ms Yu Pik-yim
余艷芬女士	Ms Yu Yin-fan
甄小慧女士	Ms Yun Siu-wai, Isabella

* 任期由2011年12月1日起
Serving Period: since 1 Dec 2011

戲劇

Drama

陳志樺先生	Mr Chan Chi-wah
陳正君先生	Mr Chan Ching-kwan
陳哲民博士	Dr Chan Chit-man, Lester
陳敢權先生	Mr Chan Kam-kuen, Anthony
陳健彬先生	Mr Chan Kin-bun
陳桂芬女士	Ms Chan Kwai-fun
陳鈞潤先生	Mr Chan Kwan-yun
陳國慧女士	Ms Chan Kwok-wai
陳麗音博士	Dr Chan Lai-yam, Aileen
陳敏斌先生	Mr Chan Man-bun, Angus
陳文剛先生	Mr Chan Man-kong
陳明朗先生	Mr Chan Ming-long
陳炳釗先生	Mr Chan Ping-chiu
陳秀嫻女士	Ms Chan Sau-han
陳淑儀先生	Mr Chan Suk-yi
陳仕文先生*	Mr Chan Sze-man*
陳耀雄先生	Mr Chan Yiu-hung
鄭傳軍先生	Mr Terence Chang
鄭振初先生	Mr Cheng Chun-chor, Litwin
鄭綺釵女士	Ms Cheng Yee-chai, Emily
張可堅先生	Mr Cheung Ho-kin
張敏儀女士	Ms Cheung Mun-yee, Margaret
張達明先生	Mr Cheung Tat-ming
張華慶先生	Mr Cheung Wah-hing
張栢祥先生	Mr Cheung Yim-cheung
謝俊興先生	Mr Benny Chia
莊梅岩女士	Ms Chong Mui-ngam
周卓豪先生	Mr Chow Cheuk-ho
鍾一鳴先生	Mr Chung Yat-ming
方梓勳博士	Dr Fong Chee-fun, Gilbert
方競生先生	Mr Fong King-sang, Quentin
傅月美女士	Ms Fu Yuet-mai
何明松先生	Mr He Ming-song
何嘉莉女士	Ms Ho Ka-lee, Carrie
何國良博士	Dr Ho Kwok-leung, Denny
許樹寧先生	Mr Hui Shu-ning

關頌陽先生
 黎翠珍教授
 林沛力先生
 林英傑先生
 劉浩翔先生
 劉小佩女士
 李國威先生
 梁承謙先生
 梁慧珍女士
 梁永能先生
 廖淑芬女士
 羅靜雯女士
 羅冠蘭女士
 盧偉力博士
 呂志剛先生
 呂偉基先生
 陸潤棠教授
 馬永齡先生
 莫昭如先生
 吳杏冰女士
 伍潔茵女士
 魏綺珊女士
 彭秀慧女士
 莊培德博士
 邵家臻先生
 舒志義博士
 岑偉宗先生
 冼振東先生*
 蘇國雲先生
 辛偉強先生
 司徒秀薇女士
 譚孔文先生
 丁羽先生
 曾文通先生
 曾德平先生
 謝傲霜女士
 溫迪倫先生
 黃智龍先生

Mr Kwan Chung-yeung
 Prof Lai Chui-chun, Jane
 Mr Lam Pui-lek
 Mr Lam Ying-kit
 Mr Lau Ho-cheung
 Ms Lau Siu-pei
 Mr Lee Kwok-wai
 Mr Leung Shing-him
 Ms Leung Wai-chun
 Mr Leung Wing-nang
 Ms Liu Shuk-fan
 Ms Lo Ching-man, Carmen
 Ms Lo Koon-lan
 Dr Lo Wai-luk
 Mr Lui Chi-kong
 Mr Lui Wai-kei, Eric
 Prof Luk Yun-tong
 Mr Ma Wing-ling
 Mr Mok Chiu-yu
 Ms Ng Han-bing, Helen
 Ms Ng Kit-yan, Cecilia
 Ms Ngai Yee-shan
 Ms Pang Sau-wai
 Dr Peter Jordan
 Mr Shiu Ka-chun
 Dr Shu Chi-yee
 Mr Shum Wai-chung
 Mr Sin Chun-tung*
 Mr So Kwok-wan
 Mr Sun Wai-keung
 Ms Szeto Sau-may
 Mr Tam Hung-man
 Mr Ting Yu
 Mr Tsang Man-tung
 Mr Tsang Tak-ping
 Ms Tse Ngo-sheung
 Mr Wan Tik-lun
 Mr Wong Chi-lung

黃馨先生	Mr Wong Hing, William
黃國鉅博士	Dr Wong Kwok-kui
黃婉萍女士	Ms Wong Yuen-ping, Estella
胡海輝先生	Mr Wu Hoi-fai
邱歡智女士	Ms Yau Foon-chi, Lynn
楊秉基先生*	Mr Yeung Ping-kei, Banky*
嚴惠英女士	Ms Yim Wai-ying
葉運強先生	Mr Yip Wan-keung
姚潤敏女士	Ms Yiu Yun-man, Mandy
余振球先生	Mr Yu Chun-kau, Jacob Hermit
余翰廷先生	Mr Yu Hon-ting
袁富華先生	Mr Yuen Fu-wah

* 任期由2011年12月1日起
Serving Period: since 1 Dec 2011

音樂

Music

陳慶恩博士	Dr Chan Hing-yan
陳錦標博士*	Dr Chan Kam-biu, Joshua*
陳能濟先生	Mr Chen Ning-chi
張毓君先生	Mr Cheung Yuk-kwan, Andrew
周熙杰先生*	Mr Chew Hee-chiat*
錢國偉先生	Mr Chin Kwok-wai
趙伯承先生	Mr Chiu Pak-shing
周光葵博士	Dr Chou Kwong-chung, Oliver
符潤光先生	Mr Fu Yun-kwong, Raymond
郭雅志先生	Mr Guo Ya-zhi
侯焯琪女士*	Ms Hau Cheuk-ki, Lillian*
簡頌輝先生	Mr Kan Chung-fai, Sam
官美如女士	Ms Koon Mee-yu
郭嘉特教授	Prof Kwok Ka-tak, Gabriel
林尹芝女士*	Ms Lam Wan-gee, Christine*
林詠璋博士	Dr Lam Wing-cheong
羅永暉教授	Prof Law Wing-fai
梁志鏘博士	Dr Leung Chi-cheung
梁建楓先生	Mr Leung Kin-fung
梁珮珊女士*	Ms Leung Pui-shan, Wendy*

李名強教授
李慧中女士*
盧厚敏博士
呂國璋先生*
龍向榮博士
林敏柔博士
馬驄先生
麥淑賢教授
麥偉鑄先生
梅廣釗博士*
伍卓賢先生*
吳朝勝先生
白得雲先生
潘明倫教授
柯大衛先生
蘇明村博士
唐少偉先生
曾華琛先生
王磊教授
王梓靜女士
黃愛恩博士
黃安源先生
王思恆先生
黃慧英博士*
吳美樂博士
許菱子教授
楊漢倫教授
楊伯倫先生
閻學敏先生
葉亦詩女士
姚桑琳先生
楊習禮先生
余其偉教授
阮妙芬女士*

Prof Li Ming-qiang
Ms Li Wai-chung*
Dr Lo Hau-man
Mr Lui Kwok-cheong, David*
Dr Lung Heung-wing
Dr Margaret Lynn
Mr Ma Cong, Andrew
Prof Mak Su-yin, Susanna
Mr Mak Wai-chu, Clarence
Dr Mui Kwong-chiu*
Mr Ng Cheuk-yin*
Mr Ng Chiu-shing
Mr Pak Tak-wan
Prof Poon Ming-lun, Johnny
Mr David Quah
Dr So Ming-chuen
Mr Tong Shiu-wai
Mr Tsang Wah-sum, Timmy
Prof Ray Wang
Ms Wong Chi-ching
Dr Wong Oi-yan
Mr Wong On-yuen
Mr Wong Sze-hang
Dr Wong Wai-ying, Paulina*
Dr Wu Mei-loc, Mary
Prof Xu Ling-zi
Prof Yang Hon-lun
Mr Yeung Pak-lun, David
Mr Yim Hok-man
Ms Nina Yip
Mr Yiu Song-lam
Mr Young Chap-lai, Raymond
Prof Yu Qi-wei
Ms Yuen Miu-fun, Nancy*

* 任期由2011年12月1日起
Serving Period: since 1 Dec 2011

戲曲

Xiqu

卜嘯龍先生*	Mr Bu Siao-lung*
陳鴻進先生*	Mr Chan Hung-chun*
陳娟女士*	Ms Chan Kuen*
陳詠儀(陳咏儀)女士*	Ms Chan Wing-yee*
張明先生	Mr Chang Ming
鄭培凱教授	Prof Cheng Pei-kai
張文珊女士*	Ms Cheung Man-shan*
張敏慧女士	Ms Cheung Man-wai
張寶華女士	Ms Cheung Po-wah
趙維德女士	Ms Chiu Vai-tak
周嘉儀女士	Ms Chow Ka-yee, Annie
鍾嶺崇博士*	Dr Chung Ling-sung, Albert*
耿天元先生	Mr Geng Tian-yuan
何家耀先生*	Mr He Jia-yao*
賀夢梨先生	Mr Ho Mung-lee
韓燕明先生*	Mr Hon Yin-ming*
金慧苓女士*	Ms Kam Wai-lin*
古煒德先生	Mr Ko Wai-tak, Roy
林克輝先生	Mr Lam Hak-fai
劉福光先生	Mr Lau Fok-kwong
劉惠鳴女士*	Ms Lau Wai-ming*
梁麗榆女士*	Ms Leung Lai-yue, Ciris*
梁雅怡女士*	Ms Leung Nga-yee*
梁沛錦教授	Prof Leung Pui-kam
梁森兒女士	Ms Leung Sum-yee
李志奇先生(李奇峰)	Mr Li Chi-kei, Danny
李漢光先生	Mr Li Hon-kwong
李建新先生*	Mr Li Jian-xin*
李建雄先生*	Mr Li Kin-hung*
李小良博士	Dr Li Siu-leung
李貽新先生*	Mr Li Yi-hsin*
廖妙薇女士*	Ms Lio Mio-mei*
廖漢和先生	Mr Liu Hon-wo
廖國森先生*	Mr Liu Kwok-sum*
廖玉鳳女士*	Ms Liu Yuk-fung, Flora*
巫雨田先生(新劍郎)	Mr Mo Yu-tin

司徒旭先生(龍貫天)	Mr Se-to Yok
蕭啟南先生	Mr Siu Kai-nam
史濟華先生*	Mr Sze Chai-wa*
戴淑茵博士*	Dr Tai Suk-yan*
尹美嫻女士*(尹飛燕)	Ms Wan Fai-yin, Christina*
黃村恭先生*(黃暉)	Mr Wong Chuen-kung*
黃健庭先生(塵紓)	Mr Wong Kin-ting
王昆穗先生*	Mr Wong Kwun-shui*
王瑞群女士(王超群)	Ms Wong Shui-kwan
王韋民先生	Mr Wong Wai-man
黃綺雯女士*	Ms Wong Yee-man*
嚴小慧女士	Ms Yim Siu-wai

* 任期由2011年12月1日起
Serving Period: since 1 Dec 2011

電影及媒體藝術

Film & Media Arts

歐陽耀博士	Dr Au-yeung Shing
陳哲民博士	Dr Chan Chit-man, Lester
陳慶嘉先生	Mr Chan Hing-kai
陳天成先生	Mr Chan Tin-shing
陳偉棠先生	Mr Chan Wai-tong
鄭瑾琦女士	Ms Cheng Sim-yee, Grace
張鳳麟博士	Dr William Cheung
莊澄先生	Mr Chong Koon-nam, John
朱翹瑋先生	Mr Chu Kiu-wai
鍾德勝先生	Mr Simon Chung
鍾緯正先生	Mr Chung Wai-ching, Bryan
戴樂為博士	Dr Darrell William Davis
馮炳輝先生	Mr Fung Bing-fai
馮家明先生	Mr Fung Ka-ming
馮美華女士	Ms Fung Mei-wah, May
馮子昌先生	Mr Fung Tze-cheong
羅海德博士	Dr Hector Rodriguez
葉健行先生(舒琪)	Mr Kenneth Ip (Shu Kei)
葉旭耀先生	Mr Ip Yuk-yiu

靳夢麗女士 Ms Kan Mung-lai, Anna
 郭偉倫先生 Mr Kwok Wai-lun
 鄺珮詩女士 Ms Kwong Pui-see, Teresa
 黎肖嫻博士 Dr Lai Chiu-han, Linda
 林炳坤先生 Mr Lam Ping-kwan
 藍翠紅女士 Ms Lam Chui-hung
 林娉婷女士 Ms Lam Ping-ting
 林萃光先生 Mr Lam Sui-kwong, Sunny
 羅啟銳先生 Mr Law Kai-yui
 梁旭明博士 Dr Leung Yuk-ming, Lisa
 李焯桃先生 Mr Li Cheuk-to
 馬志輝先生 Mr Ma Chi-fai, Henry
 麥兆輝先生 Mr Mak Shiu-fai, Alan
 麥海珊女士 Ms Mak Hoi-shan, Anson
 麥聖希先生 Mr Mak Sing-hei
 吳俊雄博士 Dr Ng Chun-hung
 吳茂蔚先生 Mr Ng Mau-wai
 鮑藹倫女士 Ms Ellen Pau
 Peter Benz先生 Mr Peter Benz
 孫知立先生 Mr Sun Chi-lap, Nicholas
 譚敏義博士 Dr Tam Man-yee, County
 譚美兒女士 Ms Tam Mei-yee, Eve
 戚家基先生 Mr Tsi Ka-kei, Peter
 黃國兆先生 Mr Wong Kwok-shiu
 游靜博士 Dr Yau Ching
 邱禮濤先生 Mr Yau Lai-to, Herman
 葉月瑜教授 Prof Yeh Yueh-yu, Emilie
 葉彩鳳女士 Ms Yip Choi-fung
 阮繼志博士 Dr Yuen Kai-chi

文學藝術

Literary Arts

白潔蓮博士 Dr Gillian Barbara Bickley
 陳志誠教授 Prof Chan Che-shing
 陳志城先生 Mr Chan Chi-shing
 陳志華先生 Mr Chan Chi-wa
 陳國球教授 Prof Chan Kok-kou, Leonard

陳文威先生 Mr Chan Man-wai
 陳德錦先生* Mr Chan Tak-kam*
 陳子謙先生 Mr Chan Tsz-him
 陳惠英博士 Dr Chan Wai-ying
 陳漪珊博士 Dr Chan Yee-shan
 陳燕遐女士* Ms Chan Yin-ha*
 周密密女士 Ms Chau Mat-mat
 鄭政恆先生 Mr Cheng Ching-hang
 鄭鏡明先生 Mr Cheng Kang-ming
 張繼春先生* Mr Cheung Kai-chun*
 鄭培凱教授 Prof Cheng Pei-kai
 鄭煒明博士 Dr Cheng Wai-ming
 張志和先生 Mr Cheung Chi-wo
 張歷君博士 Dr Cheung Lik-kwan
 張雙慶教授 Prof Chang Song-hing
 張詠梅博士 Dr Cheung Wing-mui
 程月媚教授 Prof Ching Yuet-may
 左韋女士 Ms Chor Wai
 Stuart Colin Fraser Christie博士 Dr Stuart Colin Fraser Christie
 徐振邦先生 Mr Chui Chun-pong
 鍾子揚先生 Mr Chung Che-yeung
 賽義德顧德先生 Mr El-Sayed Gouda Ibrahim
 歐陽楨教授 Prof Eugene Eoyang
 霍玉英博士 Dr Fok Yuk-ying
 方業光先生 Mr Fong Yip-kwong
 何沛雄教授 Prof Ho Pui-hung
 許旭筠女士* Ms Hsu Yuk-kwan*
 許定銘先生 Mr Hui Ting-ming
 紀馥華先生 Mr Kee Fuk-wah
 關木衡先生 Mr Kwan Muk-hang
 關永圻先生 Mr Kwan Wing-kei, Charles
 郭詩詠博士 Dr Kwok Sze-wing
 郭俊沂先生 Mr Kwok Tsun-kee
 黎翠珍教授 Prof Lai Chui-chun, Jane
 林彬先生 Mr Lam Bun
 林翠芬女士 Ms Lam Chui-fun
 羅婉薇博士* Dr Law Yuen-mei, Vicky*
 李智良先生 Mr Lee Chi-leung

李維克先生	Mr Lee Wai-huk
梁新榮先生	Mr Leung Sun-wing
廖書蘭女士	Ms Liao Su-lan
林幸謙博士	Dr Lim Chin-chown
林秋明先生*	Mr Lin Chiu-ming*
林月秀博士	Dr Lin Yueh-hsiu
廖志強先生	Mr Liu Chi-keung, Andy
羅琅先生	Mr Lo Loong
呂永佳先生	Mr Lui Wing-kai
Michael Anthony Ingham博士	Dr Michael Anthony Ingham
伍慧珠博士	Dr Ng Wai-chu, Josephine
彭智文先生	Mr Pang Chi-man, David
Valerie Pickard女士	Ms Valerie Pickard
潘金英女士	Ms Poon Kam-ying
潘明珠女士	Ms Poon Ming-chu
潘步釗博士	Dr Poon Po-chiu
柏維斯先生	Mr Bill Purves
Karmel Joy Schreyer女士	Ms Karmel Joy Schreyer
單周堯教授	Prof Sin Chow-yiu
薛興國先生	Mr Sit Hing-kwok
宋詒瑞女士	Ms Sung Yee-shui
施友朋先生	Mr Sze Yau-peng
譚國根教授	Prof Tam Kwok-kan
鄧正健先生	Mr Tang Ching-kin
鄧昭祺博士	Dr Tang Chiu-kay
鄧小樺女士	Ms Tang Siu-wa
鄧永雄先生	Mr Tang Wing-hung, Stephen
杜家祁博士	Dr Tu Chia-chi
涂乃賢先生	Mr Tu Nai-hsien
Nury Vittachi先生	Mr Nury Vittachi
韋柰先生*	Mr Wei Nai*
黃子程教授	Prof Wong Chi-ching
黃仲鳴先生	Mr Wong Chung-ming
王晉光教授	Prof Wong Juen-kon
王良和先生*	Mr Wong Leung-wo*
黃勁輝先生*	Mr Wong King-fai*
黃坤堯教授	Prof Wong Kuan-io
黃淑嫻女士*	Ms Wong Shuk-han, Mary*

黃東濤先生
黃偉豪先生
胡志偉先生
胡國賢校長
邱歡智女士
俞若玫女士
袁兆昌先生

Mr Wong Tung-to
Mr Wong Wai-ho
Mr Woo Chih-wai
Principal Woo Kwok-yin
Ms Yau Foon-chi, Lynn
Ms Yu Yeuk-mui
Mr Yuen Siu-cheong

* 任期由2011年12月1日起
Serving Period: since 1 Dec 2011

跨媒體藝術

Multi-disciplinary Arts

陳頌瑛女士
陳慶恩博士
陳錦標博士*
陳健彬先生
陳鈞潤先生
陳國慧女士
陳旻晶女士
陳炳釗先生
陳天麟先生
陳惠英博士
鄭炳鴻教授
鄭傳軍先生
鄭政恆先生
鄭培凱教授
鄭嫻琦女士
張毓君先生
謝俊興先生
錢國偉先生
趙伯承先生
周卓豪先生
朱琮愛女士
方梓勳博士
方競生先生
符潤光先生

Ms Chan Chung-ying, Anna
Dr Chan Hing-yan
Dr Chan Kam-biu, Joshua*
Mr Chan Kin-bun
Mr Chan Kwan-yun
Ms Chan Kwok-wai
Ms Chan Mun-ching, Anthea
Mr Chan Ping-chiu
Mr Chan Tin-lun
Dr Chan Wai-ying
Prof Chang Ping-hung
Mr Terence Chang
Mr Cheng Ching-hang
Prof Cheng Pei-kai
Ms Cheng Sim-yee, Grace
Mr Cheung Yuk-kwan, Andrew
Mr Benny Chia
Mr Chin Kwok-wai
Mr Chiu Pak-shing
Mr Chow Cheuk-ho
Ms Chu King-oi, Daisy
Dr Fong Chee-fun, Gilbert
Mr Fong King-sang, Quentin
Mr Fu Yun-kwong, Raymond

馮炳輝先生
馮美華女士
侯焯琪女士*
何兆基博士
何天虹博士
葉旭耀先生
郭詩詠博士
黎肖嫻博士
林克輝先生
林尹芝女士*
林詠璋博士
梁展峰先生
梁家權先生
李漢光先生
李小良博士
盧厚敏博士
羅廖耀芝女士
盧偉力博士
龍世儀女士
呂志剛先生
陸潤棠教授
龍向榮博士
王榮祿先生
林敏柔博士
麥海珊女士
麥聖希先生
麥偉鑄先生
莫昭如先生
伍卓賢先生*
吳俊雄博士
吳杏冰女士
潘明倫教授
蘇國雲先生
譚孔文先生
譚國根教授
譚敏義博士
譚美兒女士
鄧小樺女士

Mr Fung Bing-fai
Ms Fung Mei-wah, May
Ms Hau Cheuk-ki, Lillian*
Dr Ho Siu-kee
Dr Ho Tin-hung
Mr Ip Yuk-yiu
Dr Kwok Sze-wing
Dr Lai Chiu-han, Linda
Mr Lam Hak-fai
Ms Lam Wan-gee, Christine*
Dr Lam Wing-cheong
Mr Leung Chin-fung
Mr Leung Ka-kuen
Mr Li Hon-kwong
Dr Li Siu-leung
Dr Lo Hau-man
Mrs Lo Liu Yiu-chee
Dr Lo Wai-luk
Ms Shirley Loong
Mr Lui Chi-kong
Prof Luk Yun-tong
Dr Lung Heung-wing
Mr Ong Yong-lock
Dr Margaret Lynn
Ms Mak Hoi-shan, Anson
Mr Mak Sing-hei
Mr Mak Wai-chu, Clarence
Mr Mok Chiu-yu
Mr Ng Cheuk-yin*
Dr Ng Chun-hung
Ms Ng Han-bing, Helen
Prof Poon Ming-lun, Johnny
Mr So Kwok-wan
Mr Tam Hung-man
Prof Tam Kwok-kan
Dr Tam Man-yee, County
Ms Tam Mei-yee, Eve
Ms Tang Siu-wa

鄧凝姿博士
丁羽先生
曾德平先生
杜家祁博士
王季麟先生
黃志恒女士
黃健庭先生
黃愛恩博士
王禾璧女士*
胡海輝先生
邱歡智女士
丘思詠女士
楊春江先生
嚴惠英女士
嚴小慧女士
俞若玫女士
袁兆昌先生

Dr Tang Ying-chi
Mr Ting Yu
Mr Tsang Tak-ping
Dr Tu Chia-chi
Mr Benedict Wang
Ms Wong Chi-hang, Sara
Mr Wong Kin-ting
Dr Wong Oi-yan
Ms Wong Wo-bik*
Mr Wu Hoi-fai
Ms Yau Foon-chi, Lynn
Ms Yau See-wing, Catherine
Mr Yeung Chun-kong
Ms Yim Wai-ying
Ms Yim Siu-wai
Ms Yu Yeuk-mui
Mr Yuen Siu-cheong

* 任期由2011年12月1日起
Serving Period: since 1 Dec 2011

攝影：張志偉

Photography: Cheung Chi Wai

鳴謝下列藝團/人士提供相片：

7A班戲劇組、亞洲藝術文獻庫、香港城市室樂團、動藝、劇場工作室、八和粵劇學院、香港作曲家聯會、香港教育劇場論壇、香港電影評論學會、香港美術教育協會、大細路劇團、明日藝術教育機構、非凡美樂、前進進戲劇工作坊、Para/Site藝術空間、多空間、區靖、張志偉、Martin Cheung、Jesse Clockwork、Conrado、林志軒、吳錦城、Carmen So、譚永森、王國華、楊沛鏗

Photo Acknowledgements:

7A Drama Group, Asia Art Archive, City Chamber Orchestra of Hong Kong, DanceArt, Drama Gallery, Hong Kong Barwo Academy, Hong Kong Composers' Guild, Hong Kong Drama/Theatre and Education Forum, Hong Kong Film Critics Society, Hong Kong Society for Education in Art, Jumbo Kids, Ming Ri Institute for Arts Education, Musica Viva, On and On Theatre Workshop, Para/Site Art Space, Y-Space, Au Ching, Cheung Chi Wai, Martin Cheung, Jesse Clockwork, Conrado, Hugo Lam, Ng Kam-sing Frankie, Carmen So, Tam Wing Sum, Henry Wong, Trevor Yeung



香港藝術發展局

香港英皇道979號太古坊和域大廈東翼14樓

電話：+852 2827 8786

傳真：+852 2824 0585

電郵：hkadc@hkadc.org.hk

網址：www.hkadc.org.hk

© 香港藝術發展局

2012年11月出版

設計及製作：明日設計事務所

Hong Kong Arts Development Council

14/F, East Warwick House, Taikoo Place, 979 King's Road, Hong Kong

Tel: +852 2827 8786

Fax: +852 2824 0585

Email: hkadc@hkadc.org.hk

Website: www.hkadc.org.hk

© Hong Kong Arts Development Council

Published November 2012

Design & Production: Tomorrow Design Office

